



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 925

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1982

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 925

1974

I. Nos. 13184-13210
II. Nos. 713-715

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 25 March 1974 to 31 March 1974*

	<i>Page</i>
No. 13184. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Norway and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement on the regulation of the fishing of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) Cod. Signed at London on 15 March 1974	3
No. 13185. Denmark, Belgium, France, Federal Republic of Germany, Norway, Poland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:	
Arrangement relating to fisheries in waters surrounding the Faeroe Islands (with annexes). Done at Copenhagen on 18 December 1973	13
No. 13186. United States of America and Guatemala:	
Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Guatemala, 21 October and 19 November 1971	23
No. 13187. United States of America and Poland:	
Consular Convention (with protocols and exchanges of notes). Signed at Warsaw on 31 May 1972	31
No. 13188. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union, and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Republic of Indonesia:	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Djakarta on 12 June 1969	82

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 925	1974	I. Nos 13184-13210 II. Nos 713-715
------------	------	---------------------------------------

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 25 mars 1974 au 31 mars 1974*

	<i>Pages</i>
<p>N° 13184. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, Norvège et Union des Républiques socialistes soviétiques :</p> <p style="padding-left: 20px;">Accord sur la réglementation de la pêche à la morue du Nord-Est de l'Arctique (Arcto-norvégienne). Signé à Londres le 15 mars 1974</p>	3
<p>N° 13185. Danemark, Belgique, France, République fédérale d'Allemagne, Norvège, Pologne et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :</p> <p style="padding-left: 20px;">Arrangement relatif à l'exercice de la pêche dans les eaux des îles Féroé (avec annexes). Conclu à Copenhague le 18 décembre 1973</p>	13
<p>N° 13186. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</p> <p style="padding-left: 20px;">Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Guatemala, 21 octobre et 19 novembre 1971</p>	23
<p>N° 13187. États-Unis d'Amérique et Pologne :</p> <p style="padding-left: 20px;">Convention consulaire (avec protocoles et échanges de notes). Signée à Varsovie le 31 mai 1972</p>	31
<p>N° 13188. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la Santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle, et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et République d'Indonésie :</p> <p style="padding-left: 20px;">Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Djakarta le 12 juin 1969</p>	83

	<i>Page</i>
No. 13189. United States of America and Paraguay:	
Agreement on the control of the unlawful use of and illicit trafficking in narcotics and other dangerous drugs. Signed at Asunción on 26 October 1972	97
No. 13190. United States of America and Malta:	
Loan Agreement (with annex). Signed at Valletta on 15 June 1973	105
No. 13191. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:	
Loan Agreement— <i>Groundwater Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 21 June 1971	119
No. 13192. International Bank for Reconstruction and Development and Greece:	
Guarantee Agreement— <i>Third NIBID Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 December 1971	121
No. 13193. International Bank for Reconstruction and Development and Guinea:	
Loan Agreement— <i>Boke Extension Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1971	123
No. 13194. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Guarantee Agreement— <i>Second Port Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1971 .	125
No. 13195. International Bank for Reconstruction and Development and Honduras:	
Guarantee Agreement— <i>Fifth Power Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 June 1972 .	127
No. 13196. International Development Association and Morocco:	
Development Credit Agreement— <i>Second Education Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 18 August 1971	129
No. 13197. International Development Association and Turkey:	
Development Credit Agreement— <i>Irrigation Rehabilitation and Completion Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 25 January 1972	131

	<i>Pages</i>
N° 13189. États-Unis d'Amérique et Paraguay :	
Accord sur la lutte contre l'usage et le trafic illicites des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Signé à Asunción le 26 octobre 1972	97
N° 13190. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Accord de prêt (avec annexe). Signé à La Valette le 15 juin 1973	105
N° 13191. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à la mise en valeur des eaux souterraines</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 21 juin 1971	119
N° 13192. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Grèce :	
Contrat de garantie — <i>Troisième projet relatif à la Banque nationale d'investissement pour le développement industriel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 décembre 1971	121
N° 13193. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Guinée	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'expansion du gisement de Boke</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1971	123
N° 13194. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat de garantie — <i>Deuxième projet portuaire</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1971	125
N° 13195. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Honduras :	
Contrat de garantie — <i>Cinquième projet d'électrification</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 juin 1972	127
N° 13196. Association internationale de développement et Maroc :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif à l'enseignement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 18 août 1971	129
N° 13197. Association internationale de développement et Turquie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la remise en état et à l'achèvement d'un système d'irrigation</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 janvier 1972	131

	<i>Page</i>
No. 13198. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia:	
Loan Agreement— <i>Tourism Infrastructure Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 28 September 1972	133
No. 13199. International Development Association and Tunisia:	
Development Credit Agreement— <i>Tourism Infrastructure Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 September 1972	135
No. 13200. International Development Association and Afghanistan:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 May 1973	137
No. 13201. International Bank for Reconstruction and Development and Malaysia:	
Loan Agreement— <i>Second Kuala Lumpur Water Supply Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 14 June 1973	139
No. 13202. International Development Association and Zaire:	
Development Credit Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 June 1973	141
No. 13203. International Bank for Reconstruction and Development and Ireland:	
Guarantee Agreement— <i>Livestock Development Project</i> (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 27 July 1973	143
No. 13204. International Bank for Reconstruction and Development and Ecuador:	
Loan Agreement— <i>Second Development Finance Companies Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 August 1973	145
No. 13205. International Bank for Reconstruction and Development and United Republic of Cameroon:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 September 1973	147
No. 13206. International Development Association and United Republic of Cameroon:	
Development Credit Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 26 September 1973	149

	<i>Pages</i>
N° 13198. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Projet relatif à l'infrastructure touristique</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 Septembre 1972	133
N° 13199. Association internationale de développement et Tunisie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'infrastructure touristique</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 septembre 1972	135
N° 13200. Association internationale de développement et Afghanistan :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 mai 1973	137
N° 13201. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Malaisie :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet de Kuala Lumpur relatif à l'approvisionnement en eau</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 14 juin 1973	139
N° 13202. Association internationale de développement et Zaïre :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 juin 1973	141
N° 13203. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Irlande :	
Contrat de garantie — <i>Projet relatif à l'amélioration du cheptel</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 27 juillet 1973	143
N° 13204. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Équateur :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif aux sociétés financières de développement</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 août 1973	145
N° 13205. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 septembre 1973	147
N° 13206. Association internationale de développement et République-Unie du Cameroun :	
Contrat de crédit de développement — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 26 septembre 1973	149

	<i>Page</i>
No. 13207. International Development Association and Senegal:	
Development Credit Agreement— <i>Drought Relief Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 December 1973	151
No. 13208. International Bank for Reconstruction and Development and Philippines:	
Loan Agreement— <i>Second Highway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 December 1973	153
No. 13209. International Development Association and India:	
Development Credit Agreement— <i>Twelfth Railway Project</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 December 1973	155
No. 13210. International Development Association and Indonesia:	
Development Credit Agreement— <i>Fourth Technical Assistance Project</i> (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 January 1974	157

11

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 1 March 1974 to 31 March 1974*

No. 713. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Office national du tourisme et du thermalisme of Tunisia:	
Project Agreement— <i>Tourism Infrastructure Project</i> (with schedules). Signed at Washington on 28 September 1972	161
No. 714. International Bank for Reconstruction and Development, International Development Association and Société nationale d'exploitation et de distribution des eaux of Tunisia:	
Project Agreement— <i>Tourism Infrastructure Project</i> (with schedule). Signed at Washington on 28 September 1972	163
No. 715. International Development Association and Bangladesh:	
Development Credit Agreement— <i>Imports Program</i> (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 7 February 1974	165

	<i>Pages</i>
N° 13207. Association internationale de développement et Sénégal :	
Contrat de crédit de développement — <i>Projet relatif à la fourniture de secours nécessités par la sécheresse</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 décembre 1973	151
N° 13208. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Philippines :	
Contrat d'emprunt — <i>Deuxième projet relatif au réseau routier</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 décembre 1973	153
N° 13209. Association internationale de développement et Inde :	
Contrat de crédit de développement — <i>Douzième projet relatif aux chemins de fer</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 décembre 1973	155
N° 13210. Association internationale de développement et Indonésie :	
Contrat de crédit de développement — <i>Quatrième projet d'assistance technique</i> (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 janvier 1974	157

II

Traités et accords internationaux classés et inscrits au répertoire du 1^{er} mars 1974 au 31 mars 1974

N° 713. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Office national du tourisme et du thermalisme tnnisien :	
Contrat relatif au Projet — <i>Projet relatif à l'infrastructure touristique</i> (avec an- nexes). Signé à Washington le 28 septembre 1972	161
N° 714. Banque internationale pour la reconstruction et le développement, Association internationale de développement et Société nationale d'exploitation et de distribution des eaux tunisienne :	
Contrat relatif au Projet — <i>Projet relatif à l'infrastructure touristique</i> (avec an- nexes). Signé à Washington le 28 septembre 1972	163
N° 715. Association internationale de développement et Bangladesh :	
Contrat de crédit de développement — <i>Programme d'importations</i> (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 7 février 1974	165

Page

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 9262. International Coffee Agreement, 1968. Open for signature at New York from 18 to 31 March 1968:

Definitive acceptance by Finland, Mexico and Portugal of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council 168

No. 9625. Treaty between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania concerning legal assistance in civil matters, including matters of family law, and concerning official documents. Signed at Vienna on 17 November 1965:

Additional Protocol to the above-mentioned Treaty. Signed at Vienna on 18 February 1972 171

No. 11434. Loan Agreement (*Development Finance Companies Project*) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development. Signed at Washington on 5 February 1971 :

Amendment 173

No. 12214. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the prevention of incidents on and over the high seas. Signed at Moscow on 25 May 1972:

Protocol to the above-mentioned Agreement. Signed at Washington on 22 May 1973. 174

No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:

Ratification by the Republic of Korea and accession by India 177

Pages

- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 9262. Accord international de 1968 sur le café. Ouvert à la signature à New York du 18 au 31 mars 1968 :**
 Acceptation définitive par la Finlande, le Mexique et le Portugal de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café 168
- N° 9625. Traité entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie concernant l'assistance juridique en matière civile, y compris les questions relatives au droit de la famille, et les actes instrumentaires. Signé à Vienne le 17 novembre 1965 :**
 Protocole additionnel au Traité susmentionné. Signé à Vienne le 18 février 1972 .. 172
- N° 11434. Contrat d'emprunt (Deuxième projet relatif à des sociétés financières de développement) entre la République de l'Équateur et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement. Signé à Washington le 5 février 1971 :**
 Amendement 173
- N° 12214. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer. Signé à Moscou le 25 mai 1972 :**
 Protocole à l'Accord susmentionné. Signé à Washington le 22 mai 1973 176
- N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :**
 Ratification de la République de Corée et adhésion de l'Inde 177
-

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 25 March 1974 to 31 March 1974

Nos. 13184 to 13210

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 25 mars 1974 au 31 mars 1974

N^{os} 13184 à 13210

No. 13184

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND, NORWAY and UNION
OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on the regulation of the fishing of North-East
Arctic (Arcto-Norwegian) Cod. Signed at London on
15 March 1974**

Authentic texts: English, Norwegian and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 25 March
1974.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD, NORVÈGE et UNION
DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

**Accord sur la réglementation de la pêche à la morue du Nord-
Est de l'Arctique (Arcto-norvégienne). Signé à Londres
le 15 mars 1974**

Textes authentiques : anglais, norvégien et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 25 mars
1974.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE REGULATION OF THE FISHING OF NORTH-EAST ARCTIC (ARCTO-NORWEGIAN) COD

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Desirous of regulating the fishing of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod (*Gadus morhua*) with the object of protecting stocks;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

(a) "North-East Arctic Area" means Statistics Areas I and II of the International Council for the Exploration of the Sea, that is the sea areas lying between longitude 11°W and 68°30'E, to the north of a line running from a position longitude 11°W and latitude 63°N in an easterly direction along the parallel of latitude 63°N to longitude 4°W, then south to latitude 62°N, thence east to the coast of Norway;

(b) "Competent Authorities" means:

for the United Kingdom, the Ministry of Agriculture, Fisheries and Food;

for Norway, the Ministry of Fisheries;

for the USSR, the Ministry of Fisheries for the USSR.

Article II. (1) The Contracting Parties undertake to take appropriate measures to regulate fishing by persons and vessels under their jurisdiction in the North-East Arctic Area so that the total catch of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod taken in that area in 1974 shall not exceed the following limits:

United Kingdom	77,650 metric tons
Norway	242,850 metric tons
USSR	179,500 metric tons

(2) There shall be added to the quota for Norway permitted in accordance with paragraph (1) of this article, 40,000 metric tons which represents the estimated average annual catch of coastal cod, which for the purposes of this Agreement is deemed to be a separate stock.

Article III. (1) If the total catch of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod taken by countries other than the Contracting Parties exceeds 50,000 metric tons, the Contracting Parties shall, as soon as possible, review the operation of this Agreement. Any Contracting Party may, after such review, withdraw from this Agreement by giving notice in writing to the other Parties.

¹ Came into force on 15 March 1974 by signature, in accordance with article VII.

(2) The Competent Authorities of the Contracting Parties shall request the Competent Authorities of other countries fishing in the area to supply them with regular and up-to-date statistics of their catches of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod through the medium of the North-East Atlantic Fisheries Commission.

Article IV. The Competent Authorities of each Contracting Party shall each month send to the Competent Authorities of the other Contracting Parties a report on their total catch of North-East Arctic (Arcto-Norwegian) cod for the previous month. These reports shall be reviewed jointly at any time at the request of a Contracting Party.

Article V. (1) If a Contracting Party exhausts its quota before the end of 1974, it may nevertheless permit its nationals and vessels to continue to fish provided that it limits such permission to fishing using gill nets, long lines and hand lines and that it first gives notice in writing of its intention to the other Contracting Parties.

(2) On receipt of such notice either of the other Contracting Parties may withdraw from the Agreement by giving notice in writing to the other Parties.

Article VI. Nothing in this Agreement shall affect the rights, present or future claims or legal views of the Contracting Parties in regard to the nature and extent of fisheries jurisdiction or the principles of future catch limitation schemes.

Article VII. This Agreement shall enter into force on the day on which it is signed by all three Contracting Parties. This Agreement shall remain in force until 31 December 1974.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in triplicate at London this 15th day of March 1974, in the English, Norwegian and Russian languages, each text being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

[Signed — Signé]¹

For the Government of the Kingdom of Norway:

[Signed — Signé]²

For the Government of the Union of Soviet
Socialist Republics:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by David Ennals — Signé par David Ennals.

² Signed by G. H. Gundersen — Signé par G. H. Gundersen.

³ Signed by A. S. Gaidukov — Signé par A. S. Gaïdoukov.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM REGJERINGEN I DET FORENTE KONGERIKE STORBRIANNIA OG NORD-IRLAND, REGJERINGEN I KONGERIKET NORGE OG REGJERINGEN I UNIONEN AV SOVJETISKE SOSIALISTISKE REPUBLIKKER OM REGULERING AV FISKET ETTER NORSK ARKTISK (NORD-ØST ARKTISK) TORSK

Regjeringen i Det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland, Regjeringen i Kongeriket Norge og Regjeringen i Unionen av Sovjetiske Sosialistiske Republikker,

som ønsker å regulere fisket av norsk arktisk (nord-øst arktisk) torsk i den hensikt å bevare bestanden,

er blitt enige om følgende:

Artikkel I. I denne overenskomst betyr:

a. "Nord-østlige arktiske område" Det internasjonale havforskningsråds statistiske områder I og II, dvs. havområdene beliggende mellom 11° vestlig lengde og 68°30' østlig lengde, nordenfor en linje løpende fra posisjon 11° vestlig lengde og 63° nordlig bredde i østlig retning langs breddegraden på 63° nordlig bredde til 4° vestlig lengde, deretter sørover til 62° nordlig bredde, og deretter østover til norskekysten.

b. "Kompetente myndigheter" betyr:

for Det Forente Kongerike — Departementet for landbruk, fiske og ernæring;

for Norge — Fiskeridepartementet;

for Sovjetunionen — Fiskeridepartementet for Sovjetunionen.

Artikkel II. 1. De kontraherende parter forplikter seg til å gjennomføre de nødvendige tiltak for å regulere fisket utøvet av personer og fartøyer under deres jurisdiksjon i det nord-østlige arktiske område, slik at totalfangsten av norsk arktisk (nord-øst arktisk) torsk som tas i dette område i 1974 ikke overskrider følgende kvanta:

Det Forente Kongerike	77.650 metriske tonn
Norge	242.850 metriske tonn
Sovjetunionen	179.500 metriske tonn

2. I tillegg til den norske kvote som er tillatt i henhold til pkt. 1 i denne artikkel skal det legges til 40.000 tonn, som representerer det anslåtte gjennomsnitt av årlig fangst av kysttorsk, som i relasjon til denne overenskomst anses som en separat bestand.

Artikkel III. 1. Hvis totalfangsten av norsk arktisk (nord-øst arktisk) torsk tatt av tredjeland overstiger 50.000 tonn, skal de kontraherende parter snarest mulig drøfte gjennomføringen av overenskomsten. Enhver av partene kan, etter slike konsultasjoner, si opp overenskomsten ved skriftlig varsel til de andre partene.

2. De kontraherende parters kompetente myndigheter skal, gjennom Kommisjonen for fiske i det nordøstlige Atlanterhav, anmode om regelmessig og ajourført

statistikk over fangsten av norsk arktisk (nord-øst arktisk) torsk fra de kompetente myndigheter i de tredjeland som fisker i området.

Artikkel IV. De kontraherende parters kompetente myndigheter skal hver måned sende en rapport over totalfangsten av norsk arktisk (nord-øst arktisk) torsk for foregående måned til de andre parters kompetente myndigheter. Disse rapporter skal gjennomgås samlet når en av de kontraherende parter ber om det.

Artikkel V. 1. Hvis en av de kontraherende parter bruker opp sin kvote for utgangen av 1974, kan den likevel gi sine borgere og fartøyer adgang til å fortsette fisket forutsatt at adgangen begrenses til fiske med garn, line og håndsnøre, og at det på forhånd gis skriftlig varsel til de andre parter om dette.

2. Ved mottagelsen av slikt varsel kan enhver av partene ved skriftlig varsel til de andre si opp overenskomsten.

Artikkel VI. Intet i denne overenskomst skal eller har til hensikt å innvirke på rettigheter, eksisterende eller framtidige krav, eller rettslige oppfatninger som de kontraherende parter har med hensyn til fiskerijurisdiksjonens karakter og omfang eller prinsippene for framtidige fangstbegrensningsordninger.

Artikkel VII. Denne overenskomst trer i kraft den dag den blir undertegnet av alle tre kontraherende parter. Den skal forbli i kraft inntil 31. desember 1974.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de undertegnede, som har behørig fullmakt fra sine respektive regjeringer, undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i tre eksemplarer i London den 15. mars 1974, på engelsk, norsk og russisk, som alle har samme gyldighet.

For Det Forente Kongerike Storbritannia
og Nord-Irlands regjering:

[Signed — Signé]¹

For Kongeriket Norges regjering:

[Signed — Signé]²

For Unionen av Sovjetiske Sosialistiske
Republikkers regjering:

[Signed — Signé]³

¹ Signed by David Ennals — Signé par David Ennals.

² Signed by G. H. Gundersen — Signé par G. H. Gundersen.

³ Signed by A. S. Gaidoukov — Signé par A. S. Gaidoukov.

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННОГО
КОРОЛЕВСТВА ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАН-
ДИИ, ПРАВИТЕЛЬСТВОМ КОРОЛЕВСТВА НОРВЕГИИ И ПРА-
ВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ
РЕСПУБЛИК ПО РЕГУЛИРОВАНИЮ ПРОМЫСЛА СЕВЕРО-
ВОСТОЧНОЙ АРКТИЧЕСКОЙ (АРКТО-НОРВЕЖСКОЙ) ТРЕСКИ**

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, Правительство Королевства Норвегии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик;

Желая регулировать промысел северо-восточной арктической (аркто-норвежской) трески (*Gadus morhua*) с целью охраны запасов;

Согласились о следующем:

Статья I. В целях настоящего Соглашения:

(а) «Район северо-восточной Арктики» означает статистические районы I и II Международного Совета по исследованию моря, то есть морские районы, расположенные между 11° западной долготы и 68°30' восточной долготы, к северу от линии, проходящей от точки с координатами 11° западной долготы и 63° северной широты в восточном направлении вдоль параллели 63° северной широты и 4° западной долготы, затем на юг к 62° северной широты и затем на восток к побережью Норвегии;

(б) «Компетентные власти» означают: в Соединенном Королевстве — Министерство сельского хозяйства, рыболовства и продовольствия, в Норвегии — Министерство рыболовства, в СССР — Министерство рыбного хозяйства СССР.

Статья II. (1) Договаривающиеся Стороны предпримут соответствующие меры по регулированию промысла, ведущегося лицами и судами, находящимися под их юрисдикцией, в районе северо-восточной Арктики таким образом, чтобы общий вылов северо-восточной арктической (аркто-норвежской) трески в этом районе в 1974 году не превышал следующих квот:

Соединенное Королевство	77 650	метрических тонн
Норвегия	242 850	метрических тонн
СССР	179 500	метрических тонн

(2) К квоте Норвегии, выделяемой в соответствии с параграфом (1) настоящей Статьи, будет дополнительно выделено 40 000 метрических тонн, которые предоставляются расчетный средний ежегодный вылов прибрежной трески, которая в целях настоящего Соглашения считается отдельным запасом.

Статья III. (1) Если общий вылов северо-восточной арктической (аркто-норвежской) трески странами, не являющимися Договаривающимися Сторонами, превышает 50 000 метрических тонн, то Договаривающиеся Стороны незамедлительно пересмотрят действие настоящего Соглашения. Любая Договаривающаяся Сторона может после такого пересмотра освободить себя от обязательств, вытекающих из Соглашения, путем письменного уведомления об этом других Сторон.

(2) Компетентные власти Договаривающихся Сторон обратятся к компетентным властям других стран, ведущих промысел в этом районе, о предоставлении им через Комиссию по рыболовству в северо-восточной Атлантике регулярных и текущих статистических данных об их уловах северо-восточной арктической (аркто-норвежской) трески.

Статья IV. Компетентные власти каждой Договаривающейся Стороны будут ежемесячно направлять компетентным властям других Договаривающихся Сторон отчет об их общем вылове северо-восточной арктической (аркто-норвежской) трески за предыдущий месяц. Эти отчеты будут совместно рассматриваться в любое время по просьбе любой Договаривающейся Стороны.

Статья V. (1) Если какая-либо Договаривающаяся Сторона выполнит свою квоту до истечения 1974 года, она сможет, тем не менее, разрешить своим гражданам и судам продолжать промысел при условии, что она ограничит такое разрешение промыслом, ведущимся жаберными сетями, ярусами и удебными орудиями лова, и что она прежде всего письменно уведомит другие Договаривающиеся Стороны о своем намерении.

(2) По получении такого уведомления любая из других Договаривающихся Сторон может освободить себя от обязательств, вытекающих из Соглашения путем письменного уведомления других Сторон.

Статья VI. Ничто в настоящем Соглашении не наносит ущерба правам существующим или будущим притязаниям или юридическим точкам зрения Договаривающихся Сторон в отношении характера и распространения действия юрисдикции в отношении рыболовства или принципов будущих схем по ограничению уловов.

Статья VII. Настоящее Соглашение вступает в силу в день его подписания всеми тремя Договаривающимися Сторонами. Настоящее Соглашение будет действовать до 31 декабря 1974 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены их соответствующими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в г. Лондоне 15 марта 1974 года в трех экземплярах на английском, норвежском и русском языках, каждый текст действителен в равной степени.

За Правительство Соединенного Королевства
Великобритании и Северной Ирландии:
[Signed — Signé]¹

За Правительство Королевства Норвегии:
[Signed — Signé]²

За Правительство Союза Советских
Социалистических Республик:
[Signed — Signé]³

¹ Signed by David Ennals — Signé par David Ennals.

² Signed by G. H. Gundersen — Signé par G. H. Gundersen.

³ Signed by A. S. Gaidukov — Signé par A. S. Gaidoukov.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LA RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE À LA MORUE DU NORD-EST DE L'ARCTIQUE (ARCTO-NORVÉGIENNE)

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Désireux de réglementer la pêche à la morue du nord-est de l'arctique (arcto-norvégienne) — *Gadus morhua*— afin d'en préserver les stocks;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « région nord-est de l'Arctique » désigne les zones statistiques I et II définies par le Conseil international pour l'exploration de la mer, c'est-à-dire les eaux maritimes situées entre 11° de longitude ouest et 68°30' de longitude est, au nord d'une ligne partant d'un point situé à 11° de longitude ouest et 63° de latitude nord et se dirigeant vers l'est le long du parallèle de 63° de latitude nord jusqu'au point situé à 4° de longitude ouest puis continuant de là vers le sud jusqu'à 62° de latitude nord et ensuite vers l'est jusqu'à la côte norvégienne;

b) L'expression « autorités compétentes » désigne :
pour le Royaume-Uni, le Ministère de l'agriculture, de la pêche et de l'alimentation;
pour la Norvège, le Ministère de la pêche;
pour l'URSS, le Ministère de la pêche de l'URSS.

Article II. 1) Les Parties contractantes s'engagent à prendre des mesures appropriées pour réglementer la pêche pratiquée par les personnes et les bateaux relevant de leur juridiction dans la région nord-est de l'Arctique, de telle sorte qu'en 1974 les prises totales de morues du nord-est de l'Arctique (arcto-norvégienne) dans cette région ne dépassent pas les limites suivantes :

Pour le Royaume-Uni	77 650	tonnes métriques
Pour la Norvège	242 850	tonnes métriques
Pour l'URSS	179 500	tonnes métriques

2) Au contingent autorisé pour la Norvège aux termes du paragraphe 1 du présent article, il convient d'ajouter 40 000 tonnes métriques qui représentent les prises estimatives annuelles moyennes de morues côtières qui, aux fins du présent Accord, sont considérées comme constituant un stock distinct.

Article III. 1) Si les prises totales de morues du nord-est de l'Arctique (arcto-norvégienne) effectuées par des pays autres que les Parties contractantes dépassent 50 000 tonnes métriques, les Parties contractantes examineront, dès que possible, le

¹ Entré en vigueur le 15 mars 1974 par la signature, conformément à l'article VII.

fonctionnement du présent Accord. Toute Partie contractante peut, après examen, se retirer du présent Accord en adressant une notification écrite aux autres Parties.

2) Les autorités compétentes des Parties contractantes demanderont aux autorités compétentes des autres pays pratiquant la pêche dans la région de leur fournir régulièrement des statistiques à jour sur leurs prises de morues du nord-est de l'Arctique (arcto-norvégienne), par l'intermédiaire de la Commission des pêches de l'Atlantique nord-est.

Article IV. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante enverront chaque mois aux autorités compétentes des autres Parties contractantes un rapport sur leurs prises totales de morues du nord-est de l'Arctique (arcto-norvégienne) durant le mois précédent. Ces rapports peuvent être examinés en commun à tout moment, à la demande de l'une des Parties contractantes.

Article V. 1) Si une Partie contractante atteint son contingent avant la fin de l'année 1974, elle peut néanmoins autoriser ses ressortissants et les bateaux à continuer de pêcher, à condition de limiter cette autorisation à la pêche pratiquée à l'aide de filets dérivants de palangres et de lignes à main et de notifier son intention au préalable et par écrit aux autres Parties contractantes.

2) A la réception de cette notification, chacune des autres Parties contractantes peut se retirer de l'Accord en adressant une notification écrite aux autres Parties.

Article VI. Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits, ni les revendications présentes ou futures, ni les opinions juridiques des Parties contractantes concernant la nature et l'étendue de leur juridiction en matière de pêche ou les principes de systèmes futurs de limitation des prises.

Article VII. Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle il aura été signé par toutes les trois Parties contractantes. Il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1974.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en triple exemplaire à Londres, le 15 mars 1974, en langues anglaise, norvégienne et russe, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

[DAVID ENNALS]

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

[G. H. GUNDERSEN]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[A. S. GAÏDOUKOV]

No. 13185

**DENMARK, BELGIUM, FRANCE, FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY, NORWAY,
POLAND and UNITED KINGDOM OF GREAT
BRITAIN AND NORTHERN IRELAND**

**Arrangement relating to fisheries in waters surrounding the
Faeroe Islands (with annexes). Done at Copenhagen on
18 Decemher 1973**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 26 March 1974.

**DANEMARK, BELGIQUE, FRANCE, RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, NORVÈGE,
POLOGNE et ROYAUME-UNI DE GRANDE-
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD**

**Arrangement relatif à l'exercice de la pêche dans les eaux
des îles Féroé (avec annexes). Conclu à Copenhague
le 18 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 26 mars 1974.

ARRANGEMENT¹ RELATING TO FISHERIES IN WATERS SURROUNDING THE FAROE ISLANDS

The Parties to this Arrangement,

Realizing that the scientific evidence available calls for immediate measures for the purpose of conservation of fish stocks in the Faroe Area (ICES Statistical Division V_b),

Considering the exceptional dependence of the Faroese economy on fisheries, and

Recognizing that the Faroe Islands should enjoy preference in waters surrounding the Faroe Islands,

Have agreed as follows:

Article 1. The fishing for the demersal species cod and haddock in the ICES Statistical Division V_b shall be limited annually as prescribed in the catch limitation scheme annexed hereto (annex I), which shall be an integral part of the present Arrangement.

Article 2. 1. Contracting Parties directing their fisheries in the area solely towards demersal species other than those covered by article I shall not conduct their demersal fisheries in a way significantly different from those of the years 1968 to 1972.

Their annual catches from trawl fisheries shall not exceed by more than 10% the highest figure they have respectively achieved in those years as recorded by the International Council for the Exploration of the Sea.

2. The annual catches of Parties to whom paragraph 1 applies and whose fleets fish solely by line and gillnets in the area, shall not exceed by more than 25% the highest figure achieved over the years 1968 to 1972 as recorded by the International Council for the Exploration of the Sea.

3. Contracting Parties which have not habitually exercised fishing in the area shall limit their annual catches of demersal species mentioned in paragraph 1 to a maximum of 2,000 tons each.

Article 3. 1. The sub-areas identified on the chart² and accompanying description annexed hereto (annexes II and III) shall be closed for trawl fishing by vessels of all the Contracting Parties annually during the following months:

sub-area 1:

February 15 to May 15

sub-area 2:

June 1 to November 30

sub-area 3:

April 1 to June 30 and
October 1 to December 31

sub-area 4:

December 1 to March 31 and
May 1 to May 31

¹ Came into force on 1 January 1974, in accordance with article 6 (1).

² See insert in a pocket at the end of this volume.

sub-area 5:

March 1 to March 31.

2. The maximum allowable size in terms of gross register tons of trawlers fishing within the sub-areas mentioned in paragraph 1 shall not exceed the size habitually used before the end of the year 1973.

Article 4. Notwithstanding the provisions in article 3 small Faroese vessels may continue trawl fishing in the sub-areas mentioned in article 3.1. for the following annual quantities of demersal stocks:

In sub area 2:

1,250 tons

In sub-area 3:

1,250 tons

In sub-area 4:

500 tons.

These quotas form part of the total Faroese quota according to the catch limitation scheme annexed hereto.

Article 5. Nothing in the present Arrangement shall be deemed to prejudice the views of any Contracting Party as to the delimitation and limits in international law of territorial waters, adjacent zones or of jurisdiction in fishery matters.

Article 6. 1. The present Arrangement shall enter into force on January 1, 1974.

2. Any Contracting Party may request a review of the Arrangement.

3. Any Contracting Party may withdraw from the Arrangement by means of a notice in writing addressed to the depositary Government who will notify the other Contracting Parties. Any such denunciation shall take effect six months after the date on which such notice is given.

4. This Arrangement shall be deposited with the Government of Denmark by which certified copies shall be transmitted to the Governments of all Contracting Parties.

5. IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed the present Arrangement.

DONE at Copenhagen on the 18th December, 1973.

For Belgiens regering:

Under forbehold af parlamentsgodkendelse

[For the Government of Belgium:

Subject to approval by Parliament]¹

A. LONNOY

For Danmarks regering:

[For the Government of Denmark:]

K. B. ANDERSON

ATLI P. DAM

For Frankrigs regering:

[For the Government of France:]

PIERRE PELEN

¹ Texts in brackets were translated by the Secretariat — Les textes entre crochets ont été traduits par le Secrétariat.

For Norges regering:
[For the Government of Norway:]¹

ARNE SKAUG

For Polens regering:
[For the Government of Poland:]

R. PIETRASZKA

For Det forenede Kongerige Storbritannien og Nordirlands regering:
[For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:]

A. A. STARK

For Forbundsrepublikken Tysklands regering:
[For the Government of the Federal Republic of Germany:]

WERNER AHRENS

ANNEX I

CATCH LIMITATION SCHEME FOR COD AND HADDOCK IN ICES STATISTICAL DIVISION V₆

(Metric tons round fresh weight)

	<i>Cod</i>	<i>Haddock</i>
Faroes	32,000	
UK	18,000	
Others	2,000*	
	TOTAL	52,000**

* The Contracting Parties not mentioned by name in the scheme will use their best endeavours to ensure that their catches including by-catches do not exceed this amount.

** The Contracting Parties will use their best endeavours to ensure that the catches constituting the total quota do not exceed 30,000 tons for cod and 22,000 tons for haddock.

ANNEX II

[See insert in a pocket at the end of this volume.]

ANNEX III

IDENTIFICATION OF SUB-AREAS 1 TO 5

Sub-area 1:

8 nautical miles from the limit of fishing zone between a line 0° true from Eidiskoll and a line 90° true from Bispur.

Sub-area 2:

18 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 90° true from Bispur and a line 90° true from Akrabergi.

¹ Texts in brackets were translated by the Secretariat — Les textes entre crochets ont été traduits par le Secrétariat.

Sub-area 3:

(a) 12 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 150° true from Akrabergi and a line 190° true from Akrabergi, and

(b) 6 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 190° true from Akrabergi and a line 240° true from Ørnanipuni.

Sub-area 4:

12 nautical miles from the limit of the fishing zone between a line 240° true from Trøllhøvda and a line 320° true from Barði.

Sub-area 5:

Faroe Bank (ICES Sub-Division V_{b2}) within the 200 m. isobath.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ RELATIF À L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LES EAUX DES ÎLES FÉROË

Les Parties au présent Arrangement,

Conscientes que les données scientifiques disponibles prouvent qu'il faut prendre des mesures immédiates en vue de la conservation des stocks de poissons dans la région des îles Féroë (division statistique V_b du CIEM),

Considérant le rôle exceptionnellement important que joue la pêche dans l'économie des îles Féroë, et

Reconnaissant que les îles Féroë devraient avoir la préférence dans leurs eaux,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. La pêche des espèces de fond, morue et aiglefin, dans la Division statistique V_b du CIEM sera limitée chaque année comme le stipule le plan de limitation des prises qui est annexé au présent Arrangement (annexe I), dont il fera partie intégrante.

Article 2. 1. Les Parties contractantes qui ne pêchent dans la région que des espèces de fond autres que celles qui sont visées à l'article premier ne modifieront pas sensiblement leur pratique de la pêche par rapport aux années 1968 à 1972.

La quantité de poissons qu'elles prendront chaque année par chalutage ne dépassera pas de plus de 10 p. 100 le chiffre record qu'elles auront respectivement atteint ces années-là et qui aura été enregistré par le Conseil international pour l'exploration de la mer.

2. Les prises annuelles des Parties visées au paragraphe 1, dont les flotilles ne pratiquent que la pêche à la ligne ou au filet maillant dans ladite région, ne dépasseront pas plus de 25 p. 100 le chiffre record atteint durant les années 1968 et 1972 et enregistré par le Conseil international pour l'exploration de la mer.

3. Les Parties contractantes qui n'ont pas habituellement pratiqué la pêche dans la région limiteront leurs prises annuelles des espèces de fond mentionnées au paragraphe 1 à 2 000 tonnes au maximum chacune.

Article 3. 1. Les sous-zones définies sur la carte² et dans le texte explicatif annexés au présent Arrangement (annexes II et III) seront chaque année interdites à la pêche au chalut pour toutes les Parties contractantes durant les mois suivants :

Sous-zone 1 :

du 15 février au 15 mai

Sous-zone 2 :

du 1^{er} juin au 30 novembre

Sous-zone 3 :

du 1^{er} avril au 30 juin et

du 1^{er} octobre au 31 décembre

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1974, conformément à l'article 6, paragraphe 1.

² Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.

Sous-zone 4 :
du 1^{er} décembre au 31 mars et
du 1^{er} mai au 31 mai

Sous-zone 5 :
du 1^{er} au 31 mars.

2. Le tonnage maximum de jauge brute des chaluts autorisés à pêcher à l'intérieur des sous-zones mentionnées au paragraphe 1 ne dépassera pas le tonnage qui était courant avant la fin de l'année 1973.

Article 4. Nonobstant les dispositions de l'article 3, les petits bateaux de pêche des îles Féroé pourront continuer à pratiquer la pêche au chalut dans les sous-zones mentionnées à l'article 3.1. à concurrence des quantités annuelles de poissons de fond ci-après :

Dans la sous-zone 2 :
1 250 tonnes

Dans la sous-zone 3 :
1 250 tonnes

Dans la sous-zone 4 :
500 tonnes

Ces contingents font partie du contingent total attribué aux îles Féroé suivant le plan de limitation des prises ci-annexé.

Article 5. Toutes les dispositions du présent Arrangement s'entendront sans préjudice des vues de l'une quelconque des Parties contractantes quant à la délimitation, en droit international, des eaux territoriales et des zones contigües aux limites de la juridiction en matière de pêche.

Article 6. 1. Le présent Arrangement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1974.

2. Toute Partie contractante peut demander que l'Arrangement fasse l'objet d'un examen.

3. Toute Partie contractante peut se retirer de l'Arrangement en adressant une notification écrite au gouvernement dépositaire, qui en avisera les autres Parties contractantes. La dénonciation prendra effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date où elle aura été notifiée.

4. Le Gouvernement du Danemark sera dépositaire du présent Arrangement et en communiquera des copies certifiées conformes aux gouvernements de toutes les Parties contractantes.

5. EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Arrangement.

FAIT à Copenhague le 18 décembre 1973.

Pour le Gouvernement belge :
Sous réserve d'approbation parlementaire

A. LONNOY

Pour le Gouvernement danois :

K. B. ANDERSEN
ATLI P. DAM

Pour le Gouvernement français :

PIERRE PELEN

Pour le Gouvernement norvégien :

ARNE SKAUG

Pour le Gouvernement polonais :

R. PIETRASZKA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

A. A. STARK

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

WERNER AHRENS

ANNEXE I

PLAN DE LIMITATION DES PRISES DE MORUE ET D'AIGLEFIN (DIVISION STATISTIQUE V₆ DU CIEM)

en tonnes métriques de poissons frais (chiffres arrondis)

	<i>Morue</i>	<i>Aiglefin</i>
Iles Féroé	32 000	
Royaume-Uni	18 000	
Autres pays	2 000*	
TOTAL	52 000**	

* Les Parties contractantes non mentionnées par leur nom dans le plan feront de leur mieux pour veiller à ce que les quantités pêchées, y compris les prises accidentelles, n'excèdent pas ce montant.

** Les Parties contractantes feront de leur mieux pour veiller à ce que les quantités pêchées constituant le contingent total ne dépassent pas 30 000 tonnes pour la morue et 22 000 tonnes pour l'aiglefin.

ANNEXE II

[Voir hors-texte dans une pochette à la fin du présent volume.]

ANNEXE III

IDENTIFICATION DES SOUS-ZONES 1 À 5

Sous-zone 1 :

8 milles nautiques à partir de la limite de la zone de pêche entre une droite tracée à partir d'Eidiskoll selon un angle de 0° avec la direction du Nord vrai et une droite tracée à partir de Bispur selon un angle de 90° avec la direction du Nord vrai.

Sous-zone 2 :

18 milles nautiques à partir de la limite de la zone de pêche entre une droite tracée à partir de Bispur selon un angle de 90° avec la direction du Nord vrai et une droite tracée à partir d'Akrabergi selon un angle de 90° avec la direction du Nord vrai.

Sous-zone 3 :

a) 12 milles nautiques à partir de la limite de la zone de pêche entre une droite tracée à partir d'Akrabergi selon un angle de 150° avec la direction du Nord vrai et une droite tracée à partir d'Akrabergi selon un angle de 190° avec la direction du Nord vrai, et

b) 6 milles nautiques à partir de la limite de la zone de pêche entre une droite tracée à partir d'Akrabergi selon un angle de 190° avec la direction du Nord vrai et une droite tracée à partir d'Ørnanípuni selon un angle de 240° avec la direction du Nord vrai.

Sous-zone 4 :

12 milles nautiques à partir de la limite de la zone de pêche entre une droite tracée à partir de Trøllhøvda selon un angle de 240° avec la direction du Nord vrai et une droite tracée à partir de Barði selon un angle de 320° avec la direction du Nord vrai.

Sous-zone 5 :

Banc des Féroé (sous-division V_b du CIEM), délimité par l'isobathe des 200 m.

No. 13186

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUATEMALA**

Exchange of notes constituting an agreement relating to radio communications between amateur stations on behalf of third parties. Guatemala, 21 October and 19 November 1971

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUATEMALA**

Échange de notes constituant un accord relatif aux radiocommunications échangées entre sans-filistes amateurs pour le compte de tierces personnes. Guatemala, 21 octobre et 19 novembre 1971

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1974.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO RADIO COMMUNICATIONS BETWEEN AMATEUR STATIONS ON BEHALF OF THIRD PARTIES

I

The American Chargé d'affaires ad interim to the Guatemalan Minister of Foreign Relations

Guatemala, October 21, 1971

No. 201

Excellency:

I have the honor to refer to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Guatemala with respect to the possibility of concluding an arrangement between the United States and Guatemala to permit the exchange of third party messages between the radio amateurs of the United States and Guatemala.

I have been authorized to submit for the consideration of the Government of Guatemala, the following proposal:

"Amateur radio stations of Guatemala and of the United States may exchange internationally messages or other communications from or to third parties, provided:

"1. No compensation may be directly or indirectly paid on such messages or communications.

"2. Such communications shall be limited to conversations or messages of a technical or personal nature for which, by reason of their unimportance, recourse to the public telecommunications service is not justified. To the extent that, in the event of disaster, the public telecommunications service is not readily available for expeditious handling of communications relating directly to safety of life or property, such communications may be handled by amateur stations of the respective countries.

"3. This Arrangement shall be applicable with respect to all amateur radio stations duly licensed by appropriate authorities of either the United States or Guatemala.

"4. This Arrangement shall be subject to termination by either Government on sixty days' notice to the other Government, by further arrangement between the two Governments dealing with the same subject, or by the enactment of legislation in either country inconsistent therewith.

"5. The present Arrangement will become effective thirty days after the date of the note in which the Government of Guatemala notifies the Government of the United States that said arrangement has been approved and ratified in conformance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala."

I have the honor to suggest to Your Excellency, providing that Your Excellency concurs with the proposal quoted above, that this note, together with Your Ex-

¹ Came into force on 26 May 1973, i.e. 30 days after the date of the note by which the Government of Guatemala notified the Government of the United States of America that it had been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of Guatemala, in accordance with the provisions of the said notes.

cellency's note in reply concurring with the proposal, constitute an agreement between our two Governments with respect to this matter, such Agreement to become effective thirty days after the date of the note in which Government of Guatemala notifies the Government of the United States that said Agreement has been approved and ratified in conformance with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

JOHN DREYFUSS
Chargé d'affaires, a.i.

His Excellency Roberto Herrera Ibarquén
Minister of Foreign Relations
Guatemala

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 19 de noviembre de 1971

II-5/Am. 10

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la atenta nota de Vuestra Excelencia, número 201, de fecha 21 de octubre último, cuya traducción al español, literalmente dice:

« Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y representantes del Gobierno de Guatemala, con respecto a la posibilidad de concluir un Arreglo entre los Estados Unidos y Guatemala para permitir el intercambio de mensajes de terceras personas entre radio-aficionados de los Estados Unidos y de Guatemala.

« He sido autorizado a someter a la consideración del Gobierno de Guatemala la siguiente propuesta:

« Las estaciones de radio-aficionados de Guatemala y de los Estados Unidos de América podrán canjear mensajes u otras comunicaciones internacionales procedentes de, o con destino a terceras personas, siempre y cuando que:

« 1. No se pague compensación alguna, ya sea directa o indirectamente, por la transmisión de dichas comunicaciones.

« 2. Dichas comunicaciones se limiten a conversaciones o mensajes de naturaleza técnica o personal los cuales por razón de su poca importancia, no justifiquen el uso de los servicios públicos de telecomunicaciones. En los casos en que por causa de desastres los servicios públicos de telecomunicaciones no estén disponibles para la pronta transmisión de comunicaciones relacionadas con la salvaguarda de vidas o propiedades, tales comunicaciones podrán ser transmitidas por estaciones de aficionados de los respectivos países.

« 3. Este Arreglo será aplicable a todas las estaciones de radio de aficionados debidamente autorizadas por las autoridades correspondientes ya sea de los Estados Unidos de América o de Guatemala.

« 4. Este Arreglo estará sujeto a rescisión por cualquiera de los dos Gobiernos mediante aviso al otro Gobierno con sesenta (60) días de anticipación, o por arreglo posterior entre los dos Gobiernos relativo al mismo asunto, o por la promulgación de disposiciones legislativas en cualquiera de los dos países que sean incompatibles con el arreglo.

« 5. El presente Arreglo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de Norteamérica que el mencionado Arreglo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala ».

« Tengo el honor de sugerir a Vuestra Excelencia, siempre que Vuestra Excelencia esté de acuerdo con la propuesta indicada arriba, que esta nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia indicando su conformidad con la propuesta, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos con respecto a este asunto. Acuerdo que entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América que el mencionado Acuerdo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala. »

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Excelencia, que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. En consecuencia, dicha nota y la presente constituyen un Acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre este asunto. Acuerdo que entrará en vigor treinta días después de la fecha de la nota en que el Gobierno de Guatemala notifique al Gobierno de los Estados Unidos de América, que el mencionado Acuerdo ha sido aprobado y ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de la República de Guatemala.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

ROBERTO HERRERA

Excelentísimo Señor William G. Bowdler
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

*The Guatemalan Minister of Foreign Relations
to the American Ambassador*

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF GUATEMALA, C.A.

Guatemala, November 19, 1971

11-5/Am. 10

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 201, dated October 21, 1971, which, translated into Spanish, reads as follows:

[See note I]

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I take pleasure in informing Your Excellency that the Government of Guatemala accepts the proposal in the terms contained in the note to which I am hereby replying. Consequently, that note and this one in reply shall constitute a formal agreement between our two Governments on this matter, such Agreement to become effective thirty days after the date of the note in which the Government of Guatemala notifies the Government of the United States of America that the said Agreement has been approved and ratified in conformity with the constitutional procedures of the Republic of Guatemala.

I take this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ROBERTO HERRERA

His Excellency William G. Bowdler
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Guatemala

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF
AUX RADIOCOMMUNICATIONS ÉCHANGÉES ENTRE SANS-
FILISTES AMATEURS POUR LE COMPTE DE TIERCES PER-
SONNES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des Etats-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères du Guatemala*

Guatemala, le 21 octobre 1971

N° 201

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement guatémaltèque au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et le Guatemala en vue d'autoriser les sans-filistes amateurs des Etats-Unis d'Amérique et du Guatemala à échanger des radiocommunications pour le compte de tierces personnes.

J'ai été autorisé à soumettre au Gouvernement guatémaltèque la proposition suivante :

« Les sans-filistes amateurs du Guatemala et des Etats-Unis d'Amérique pourront échanger des messages ou autres communications internationales émanant de tierces personnes ou adressées à des tierces personnes sous les réserves suivantes :

« 1. Ces messages ou communications ne pourront donner lieu à aucune rémunération, directe ou indirecte.

« 2. Il s'agira uniquement de conversations ou messages de caractère technique ou personnel qui, en raison de leur peu d'importance, ne justifient pas le recours aux services publics de télécommunications. Les sans-filistes amateurs des deux pays pourront transmettre des communications visant directement la sécurité des personnes ou des biens dans la mesure où, en cas de calamité, le service public des télécommunications ne serait pas en mesure d'en assurer la transmission rapide.

« 3. Le présent Accord sera applicable à toutes les stations d'amateurs pour lesquelles les autorités des Etats-Unis d'Amérique ou du Guatemala ayant pouvoir de le faire auront délivré des licences.

« 4. Il pourra être mis fin au présent Accord soit par notification adressée par l'un des deux Gouvernements à l'autre, moyennant un préavis de 60 jours, soit par la conclusion d'un autre accord en la matière entre les deux Gouvernements, soit par la promulgation par l'un ou l'autre pays, de dispositions législatives incompatibles avec le présent Accord.

« 5. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que

¹ Entré en vigueur le 26 mai 1973, soit 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque avait notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'il avait été approuvé et ratifié selon les procédures constitutionnelles de la République du Guatemala, conformément aux dispositions desdites notes.

ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de la République du Guatemala. »

J'ai l'honneur de vous suggérer que, si vous acceptez la proposition mentionnée ci-dessus, la présente note et votre réponse acceptant cette proposition constituent entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que le présent Accord a été approuvé et ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de la République du Guatemala.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim :

JOHN DREYFUSS

Monsieur Roberto Herrera Ibargüen
Ministre des affaires étrangères
Guatemala

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Guatemala
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA

Guatemala, le 19 novembre 1971

II-5/Am. 10

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 201, en date du 21 octobre 1971, contenant une proposition qui se lit comme suit :

[*Voir note I*]

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement guatémaltèque accepte en tous points la proposition figurant dans votre note. En conséquence, cette note et la présente note constituent un accord formel entre nos deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur 30 jours après la date de la note par laquelle le Gouvernement guatémaltèque aura notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que ledit Accord a été approuvé et ratifié conformément aux dispositions constitutionnelles de la République du Guatemala.

Veillez agréer, etc.

ROBERTO HERRERA

Monsieur William G. Bowdler
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Guatemala

No. 13187

**UNITED STATES OF AMERICA
and
POLAND**

**Consular Convention (with protocols and exchanges of notes).
Signed at Warsaw on 31 May 1972**

Authentic texts: English and Polish.

Registered by the United States of America on 27 March 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
POLOGNE**

**Convention consulaire (avec protocoles et échanges de notes).
Signée à Varsovie le 31 mai 1972**

Textes authentiques : anglais et polonais.

Enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1974.

CONSULAR CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERN- MENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

The Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic,

Desiring to regulate and develop consular relations between the two States,
Have decided to conclude a Consular Convention, and for that purpose the following Plenipotentiaries have been designated:

For the Government of the United States of America:
William P. Rogers, Secretary of State,

For the Government of the Polish People's Republic:
Stefan Olszowski, Minister of Foreign Affairs,

who have agreed as follows:

Part I. DEFINITIONS

Article 1. For the purposes of the present Convention, the following terms shall have the meanings hereunder assigned to them:

(a) "Consular establishment" means a consulate general, consulate, vice-consulate, or consular agency;

(b) "Consular district" means the area assigned to a consular establishment for the exercise of consular functions;

(c) "Head of a consular establishment" means a person directing a consular establishment with the rank of consul general, consul, vice-consul, or consular agent;

(d) "Consular officer" means any person, including the head of a consular establishment, to whom the exercise of consular functions has been entrusted;

(e) "Employee of a consular establishment" means any person performing administrative, technical or service duties at a consular establishment;

(f) "Member of a consular establishment" means any consular officer or employee of a consular establishment;

(g) "Premises of a consular establishment" means buildings or parts of buildings, as well as the grounds ancillary thereto, used exclusively for the purposes of a consular establishment;

(h) "Archives of a consular establishment" means official correspondence, documents, records, codes, and ciphers, as well as the office equipment assigned exclusively for their protection or safekeeping.

Part II. OPENING OF CONSULAR ESTABLISHMENTS AND APPOINTMENT OF OFFICERS AND EMPLOYEES OF THESE ESTABLISHMENTS

Article 2. 1. A consular establishment may be opened on the territory of the receiving State only with the consent of that State.

¹ Came into force on 6 July 1973, i. e. the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which took place at Washington on 6 June 1973, in accordance with article 38 (1).

2. The sending and receiving States shall determine by agreement the seat of the consular establishment as well as the limits of its consular district.

Article 3. 1. The head of a consular establishment appointed by the sending State may exercise consular functions after presentation of letters of commission or similar instrument and after the issuance to him of an exequatur or other appropriate document of recognition by the receiving State.

2. The receiving State may grant to the head of a consular establishment provisional recognition permitting him to exercise consular functions until such time as the exequatur or other document of recognition has been issued to him.

3. Immediately after the issuance to the head of a consular establishment of an exequatur or one of the documents described in paragraphs 1 and 2, the competent authorities of the receiving State shall take the necessary measures to enable him to exercise his consular functions and to enjoy the rights, privileges, and immunities to which he is entitled.

Article 4. 1. The sending State may, subject to the procedures established by articles 3, 6 and 7 assign one or more members of its diplomatic mission in the receiving State to the performance of consular functions. Except as provided in paragraph 5 of article 31, a member of a diplomatic mission who has been so assigned shall continue to enjoy the privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission.

2. The sending State may establish within its diplomatic mission a consular section, which may have a consular district in accordance with subparagraph (b) of article 1 and paragraph 2 of article 2.

Article 5. 1. If the head of a consular establishment cannot carry out his functions or if the position of head of a consular establishment is vacant, an officer of the same consular establishment or another consular establishment, or a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State in the receiving State, may exercise his functions temporarily. In this case the fact that he has been entrusted with the functions of head of the consular establishment shall be communicated in advance in writing to the foreign affairs ministry of the receiving State.

2. The person designated in paragraph 1 shall enjoy during the period of temporary exercise of the functions of head of the consular establishment the rights, privileges, and immunities of head of the consular establishment. In the event that this person is a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission, he shall also enjoy the additional privileges and immunities to which he is entitled as a member of the diplomatic mission, in accordance with paragraph 1 of article 4.

Article 6. 1. Only nationals of the sending State may be consular officers.

2. Consular officers may be appointed from among the nationals of the sending State admitted to permanent residence in the receiving State only with the consent of the latter.

Article 7. 1. The receiving State shall issue to each consular officer an appropriate document certifying his right to perform consular functions in the territory of the receiving State. For this purpose the sending State shall notify the receiving State in advance of the full name, function, and class of all consular officers.

2. The sending State shall also notify the receiving State of the full name and duties of the employees of a consular establishment.

3. A consular officer notified to the receiving State in accordance with paragraph 1 shall be entitled to perform his consular functions after the receiving State has issued to him an appropriate document certifying his right to perform his functions.

Article 8. 1. The receiving State may at any time, and without having to explain its decision, notify the sending State through diplomatic channels that a consular officer is *persona non grata* or that an employee of a consular establishment is unacceptable. In such a case the sending State shall accordingly recall such officer or employee.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable time to carry out its obligations under paragraph 1, the receiving State may refuse to recognize the officer or employee concerned as a member of the consular establishment.

Article 9. 1. The sending State, acting either in its own name or through one or more natural or juridical persons acting on its behalf, shall have the right to acquire under such tenure as may be authorized by the law of the receiving State, whether by purchase, lease, or otherwise, lands, buildings, parts of buildings, and appurtenances which the sending State considers necessary and appropriate for consular purposes, including residences for members of the consular establishment.

2. The sending State shall have the right:

- (a) to construct, reconstruct, or alter buildings and other appurtenances on land held in accordance with the provisions of paragraph 1, subject to compliance with the conditions prescribed by the regulations of the receiving State concerning construction, or concerning space, zoning, or town planning;
- (b) to employ, by contract or otherwise, its nationals, or entities organized under its laws, to design, construct, reconstruct, or alter such buildings. The employment of nationals of the receiving State by such entities shall be subject to the law of the receiving State.

Part III. RIGHTS, PRIVILEGES, AND IMMUNITIES

Article 10. 1. A shield with the coat-of-arms of the sending State, the name of the consular establishment in the English and Polish languages, and signs explaining the designation of the offices may be placed on buildings in which the offices of the consular establishment are located.

2. The flag of the sending State may be flown at the building in which a consular establishment is located. This flag may also be flown at the residence of the head of a consular establishment and on his means of transportation while being used by him for official purposes.

Article 11. 1. The premises as well as the archives of a consular establishment are inviolable.

2. Authorities of the receiving State shall not enter the premises of a consular establishment or the residences of consular officers without the consent of the head of the consular establishment, the chief of the diplomatic mission of the sending State, or a person duly authorized by one of them to give such consent. Such consent is presumed in the event of a fire or other disaster requiring immediate protective measures. In no case, however, are these authorities permitted to violate the principle of the inviolability of the archives of a consular establishment, and especially to examine or seize them.

3. The premises of a consular establishment and residences of members of the consular establishment located in the same building shall be appropriately set apart from each other.

Article 12. 1. A consular establishment shall have the right to free communication with the authorities of its State, including diplomatic missions or other

consular establishments of the sending State, regardless of their location, making use of all public means of communication.

2. A consular establishment may use diplomatic or consular couriers, diplomatic or consular pouches, and may use codes and ciphers.

3. The correspondence of a consular establishment, courier mail and sealed diplomatic or consular pouches bearing visible external marks of their official character, whether sent by the establishment or destined for it, shall be inviolable, and the authorities of the receiving State shall not examine or detain them. Nevertheless, if the competent authorities of the receiving State have serious reason to believe that a pouch has contents other than correspondence, documents, or articles of an official character designated exclusively for official use, they may request that such pouch be opened in their presence by an authorized representative of the sending State. If this request is refused, the pouch shall be returned to its place of origin.

Article 13. 1. Consular officers and members of their families forming part of their households shall enjoy immunity from the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State.

2. Employees of a consular establishment shall enjoy immunity from the jurisdiction of the judicial and administrative authorities of the receiving State in respect of acts performed by them within the scope of their official duties.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not, however, apply in respect of civil action:

- (a) arising out of a contract concluded by a consular officer or an employee of a consular establishment in which he did not contract expressly or impliedly as an agent of the sending State;
- (b) by a third party for damage arising from an accident in the receiving State caused by a vehicle, vessel or aircraft;
- (c) arising out of acts performed under article 31 as provided in paragraph 5 of that article.

4. Persons mentioned in paragraphs 1 and 2 shall not, however, abuse the immunities enjoyed by them, and are expected to respect the laws and regulations prevailing in the receiving State, including traffic regulations.

5. The sending State may waive the immunities described in this article. Such waiver shall always be expressed and transmitted in writing to the receiving State.

6. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil and administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 14. 1. Members of a consular establishment may be called upon to attend as witnesses in the course of judicial or administrative proceedings. In the event of the refusal of a consular officer to give evidence at such proceedings, no coercive measure or penalty may be applied to him. An employee of a consular establishment shall not, however, decline to give evidence, except in the cases mentioned in paragraph 3.

2. The respective provisions of paragraph 1 concerning consular officers and employees of a consular establishment shall apply also to members of their families forming part of their households.

3. Members of a consular establishment are under no obligation to give evidence concerning matters connected with the exercise of their functions or to produce official correspondence or documents related thereto. They are also entitled

to decline to give evidence as expert witnesses with regard to the law of the sending State. These rights shall not be invoked if the interest of justice so requires and the interests of the sending State are not affected.

4. The authorities of the receiving State, in taking the testimony of a member of a consular establishment, shall take all appropriate measures to avoid hindering his performance of official duties. Upon the request of the head of a consular establishment such testimony may, when possible, be given orally or in writing at the consular establishment or at the residence of the person concerned.

Article 15. 1. Members of a consular establishment and members of their families forming part of their households shall not be subject in the receiving State to military service, to the duty of appearing as a member of a jury or lay judge, or in any other capacity of a compulsory nature, including the obligation to pay any equivalent fees for the non-performance of such duties.

2. Members of a consular establishment, as well as members of their families forming part of their households shall not be subject to the regulations of the receiving State regarding registration, reports, permits for alien residence, or any such regulations normally relating to aliens.

Article 16. 1. The sending State shall have the right to import into the receiving State materials or equipment for the construction, reconstruction, alteration, repair, maintenance, and operation of the premises, buildings, and appurtenances referred to in article 9.

2. All articles, including means of transportation, which are imported by the sending State for the use of a consular establishment or are necessary for the construction, reconstruction, alteration, repair, maintenance and operation of buildings or other structures held or occupied by a consular establishment in accordance with article 9, shall be exempt on the territory of the receiving State from all customs duties and taxes or other taxes imposed by reason of importation.

Article 17. 1. The baggage, effects, and other articles including means of transportation, imported exclusively for the personal use of a member of a consular establishment and members of his family forming part of his household, shall be exempt from all customs duties and taxes, or other taxes resulting from importation.

2. The exemptions defined in paragraph 1 shall be recognized with regard to property imported by a person authorized thereunder at his first entry and subsequent entries into the receiving State, as well as with regard to that property consigned to a member of a consular establishment while he is performing his consular functions or other defined duties at said establishment. However, this shall not apply to articles the importation of which is expressly forbidden by law. The receiving State may limit the number of automobiles imported free of duty by members of a consular establishment for their and their families' personal use.

3. It is understood, however, that

- (a) This article shall, except with respect to accompanying baggage at first entry, apply as to members of a consular establishment only when their names have been communicated to the foreign affairs ministry of the receiving State and they have been duly recognized in their official capacity; and
- (b) In the case of consignments, the receiving State may, as a condition to the granting of exemption, require that a notification of any such consignment be given in a prescribed manner.

Article 18. 1. The sending State shall be exempt from all taxes, assessments, or similar charges levied for public purposes, for the payment of which it would otherwise be legally liable in the territory of the receiving State, with respect to:

- (a) the acquisition, sale, construction, and maintenance of immovable property of which the sending State is the legal owner or which is owned by one or more natural or juridical persons acting on its behalf when such property is used for the consular purposes specified in paragraph 1 of article 9, or when such property has been acquired for such purposes and is not being used for other purposes;
- (b) the occupation of immovable property of which the sending State is the lessee;
- (c) the acquisition, sale and maintenance of movable property by the sending State which is used for consular purposes;
- (d) the performance of consular functions, including the collection of consular fees and charges in accordance with the provisions of article 37.

2. If the law of the receiving State does not authorize the sending State to acquire immovable property for consular purposes, including residences, as the legal owners in its own name or in the name of one or more natural or juridical persons acting on its behalf, the exemption provided in subparagraph (a) of paragraph 1 shall apply to immovable property transferred to the sending State for perpetual use, or leased or rented for a stated period of at least ten years.

3. The exemptions specified in subparagraph (a) of paragraph 1 and in paragraph 2 shall not apply to taxes, assessments, or similar charges levied for specific services or for local public improvements by which the property is specially benefited.

Article 19. Movable property left upon the death of a member of a consular establishment or member of his family forming part of his household shall be exempt from taxes of any kind, such as estate, inheritance, succession, or similar taxes, if the property was located in the receiving State exclusively in connection with the sojourn in that State of the deceased as a member of a consular establishment or member of his family forming part of his household. Any part of such movable property which does not exceed in value twice the total of all official income received from the sending State in the year immediately preceding the death shall be deemed conclusively to constitute property located in the receiving State exclusively in connection with the decedent's sojourn there as a member of the consular establishment or a member of his family forming part of his household.

Article 20. 1. The members of a consular establishment, as well as members of their families forming part of their households, shall, except as provided in paragraph 2, be exempt from the payment of all taxes or similar charges of any kind imposed by the receiving State or any local authorities thereof for the payment of which the officer or employee would otherwise be legally liable.

2. Exemption from taxes or similar charges may not be applied to taxes and charges imposed:

- (a) by reason of or incident to the acquisition as the result of death of rights to property located in the receiving State, such as estate, inheritance, or succession taxes, with the exception specified in article 19;
- (b) by reason of or incident to the transfer in the form of a gift of property located in the receiving State;
- (c) incident to the ownership or acquisition by purchase by members of a consular establishment or members of their families forming part of their households of real property situated in the receiving State, if they are acting in their own name and not in that of a consular establishment;
- (d) for specific services rendered;

- (e) on income derived in the receiving State from sources other than emoluments, salaries, wages, or allowances received from the sending State in connection with the discharge of official functions or duties.

Article 21. The privileges and immunities recognized by paragraphs 1 and 2 of article 13, paragraphs 1, 2, and 4 of article 14, articles 15, 17, 19 and paragraph 1 of article 20 shall not be enjoyed by members of a consular establishment and members of their families forming part of their households if they are nationals of the receiving State or have the status in the receiving State of an alien admitted to permanent residence. However, all members of a consular establishment shall enjoy the rights described in the provisions of paragraph 3 of article 14.

Article 22. 1. All means of transportation belonging to the sending State, to members of a consular establishment, or to members of their families forming part of their households, and used for the needs of a consular establishment or of the persons mentioned above, shall be properly insured against civil claims by third parties.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to members of a consular establishment and members of their families forming part of their households who are nationals of the receiving State or have the status in the receiving State of an alien admitted to permanent residence, who will be subject to the obligation of insuring their private means of transportation in accordance with the regulations of that State.

Part IV. CONSULAR FUNCTIONS

Article 23. 1. To the extent that it is permitted by international law, a consular officer shall be entitled within his consular district, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, to protect the rights and interests of the sending State and of its nationals, both individuals and bodies corporate. To this end, he may address himself to the courts and other authorities of the receiving State in the consular district, and, if the receiving State does not object, to its central authorities.

2. A consular officer may, subject to the practice and procedures obtaining in the receiving State, represent or arrange appropriate representation for nationals of the sending State before the courts and other authorities or official persons of the receiving State for the purpose of obtaining, in accordance with the laws and regulations of the receiving State, the protection of the rights and interests of these nationals, if because of absence or any other reason they are not in a position at the proper time to assume the defense of their rights and interests.

Article 24. A consular officer shall be permitted to cooperate in the development of economic, commercial, cultural, and scientific relations between both States as well as in furthering by other means friendly relations between them.

Article 25. A consular officer shall have the right to carry out the following functions within his consular district in accordance with the laws of the sending State:

- (a) to register nationals of the sending State, to issue or amend their passports and other travel documents, and also to issue visas to persons desiring to travel to the sending State;
- (b) to receive declarations from nationals of the sending State and to issue them appropriate certificates and documents based thereon;

- (c) to prepare documents of vital statistics pertaining to births and deaths of nationals of the sending State, as well as receive statements concerning marriages in cases where both persons to marry are nationals of the sending State; however, this does not relieve the nationals of the sending State of the obligation to observe the laws and regulations of the receiving State concerning reporting or registering of births and deaths, and the performance of marriage;
- (d) to authenticate the official signature and seal which appear on any legal act or other official documents drawn up before a notary or other officer of the receiving State or which appear on a copy or extract taken from any vital records books or other official records of the receiving State, with a view to making the document, when presented for any purpose, acceptable in administrative or judicial proceedings in the sending State;
- (e) to prepare acts or documents of a legal nature, including commercial documents, wills and contracts, as well as to certify and authenticate signatures on them, to receive acknowledgements, and in general to take such action as may be necessary to render them valid, when a national of the sending State requests the performance of these activities and when these acts and documents are to be used outside of the territory of the receiving State, or when requested by any other person when these documents are to be used in the territory of the sending State, provided that these activities are not contrary to the law of the receiving State;
- (f) to issue certified copies of documents and extracts thereof from the archives and registers of the consular establishment;
- (g) to translate any acts and documents and to certify to the accuracy of such translation;
- (h) to receive from nationals of the sending State on a voluntary basis testimony or statements requested by courts and other authorities of that State, as well as receive from such nationals oaths or affirmations in accordance with the applicable law of the sending State;
- (i) to deliver to nationals of the sending State any official documents from authorities of the sending State.

Article 26. 1. Copies of the acts and documents mentioned under subparagraphs (d) and (e) of article 25, duly authenticated or certified by the consular officer under official seal, shall be admitted in judicial and administrative proceedings in both the sending and receiving State, equally with the originals, and shall have the same force and effect as though they had been prepared or issued by or executed before a notary public or other public official of the receiving State.

2. All acts and documents prepared by courts and other authorities or officials of the receiving State properly authenticated in the territory of that State by a consular officer of the sending State shall have, in judicial and administrative proceedings in the sending State, the same force and effect as acts and documents prepared by the courts and other authorities or officials of the sending State provided such acts and documents have been drawn and executed in a manner not inconsistent with the laws and regulations of the sending State.

Article 27. 1. A consular officer is authorized to transmit, upon request by a court of the sending State, letters rogatory to the authorities of the receiving State competent to act thereon.

2. A consular officer is authorized to receive voluntary testimony of citizens of the sending State, for use in that State.

Article 28. A consular officer, acting *ex officio* or on behalf of persons having a legitimate interest in the matter, may propose to the courts or other competent

authorities of the receiving State appropriate persons to act as guardians or trustees for nationals of the sending State or to act as custodians of the property of such nationals when it is left without supervision.

Article 29. 1. A consular officer shall have the right within his consular district to confer with any national of the sending State, to give him assistance or advice, and where necessary to arrange for legal assistance for him. If a national of the sending State desires to visit or communicate with his consular officer, the receiving State shall in no way restrict the access of the national to the consular establishments of the sending State or object to visits to such national by a consular officer of the sending State.

2. The appropriate authorities of the receiving State shall immediately inform a consular officer of the sending State of the detention or arrest of any national of the sending State who has not been admitted to permanent residence in the receiving State. In the case of the detention or arrest of a national of the sending State who has been admitted to permanent residence in the receiving State, the appropriate authorities of the receiving State, on the request of such national, shall immediately inform a consular officer of the sending State of such detention or arrest.

3. The receiving State shall forward without delay any correspondence from a national of the sending State detained or arrested in the receiving State addressed to a consular officer of the sending State. A consular officer shall upon his request be informed of the reasons for the detention or arrest of any national of the sending State. A consular officer may visit such national at any time and may communicate in writing with him in the language of the sending State or of the receiving State for the purpose of safeguarding his interests, with the observance, however, of the laws and regulations of the receiving State.

4. In case of a trial of a national of the sending State in the receiving State, the appropriate authorities of the receiving State shall, at the request of the consular officer, inform such officer of the charges against such national, and shall permit the consular officer to be present during the trial of such national, with the observance, however, of the laws and regulations of the receiving State.

5. A consular officer of the sending State shall have the right, subject to local prison regulations, to visit and communicate with a national of the sending State who is serving a sentence of imprisonment in the receiving State.

6. The rights of visiting and communicating provided in paragraphs 2, 3 and 5 shall be exercised in conformity with the laws and regulations of the receiving State, including prison regulations; provided, however, that the application of those laws and regulations shall not prevent a consular officer from visiting his national without delay, communicating freely with him, and obtaining information of the charges against him.

7. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 have appropriate application also to any person employed on a vessel or aircraft of the sending State who is not a national of, or who has not been admitted to permanent residence in, the receiving State.

Article 30. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of the death in the receiving State of a national of the sending State, they shall without delay so inform a consular officer of the sending State. The consular officer shall be entitled, upon his request and for consular purposes, to receive from the appropriate authorities of the receiving State a copy of the certificate of death of such national.

Article 31. 1. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of the opening of an estate resulting from death in the receiving State of a national of the sending State who leaves in the receiving State no known heir or testamentary executor, they shall as promptly as possible so inform a consular officer of the sending State.

2. Whenever the appropriate local authorities of the receiving State learn of the death of a person, regardless of nationality, who has left in the receiving State an estate in which a national of the sending State residing outside the receiving State may have an interest under the will of the decedent or otherwise in accordance with the laws of the receiving State, they shall as promptly as possible so inform a consular officer of the sending State.

3. A consular officer of the sending State shall have the right, directly or through his representative, to protect the interests of a national of the sending State who is not a resident of the receiving State and who is not otherwise represented. In such circumstances the consular officer shall be permitted, in accordance with applicable laws and regulations, to request local authorities to supply information concerning holdings or interests of any such national especially shares in estates, pensions rights, insurance or employees' compensation benefits.

4. A consular officer of the sending State shall be entitled to receive for transmission to a national of the sending State who is not a resident of the receiving State any money or other property to which such national is entitled as a consequence of the death of another person, including shares in an estate, payments made pursuant to employees' compensation laws, pension and social benefits systems in general, and proceeds of insurance policies, unless the court, agency, or person making distribution directs that transmission be effected in a different manner. The court, agency, or person making distribution may require that a consular officer comply with conditions laid down with regard to:

- (a) presenting a power of attorney or other authorization from such national residing outside the receiving State;
- (b) furnishing reasonable evidence of the receipt of such money or other property by such national; and
- (c) returning the money or other property in the event he is unable to furnish such evidence.

5. Whenever a consular officer receives any money or other property for transmission to a national of the sending State pursuant to paragraph 4, he shall be subject, with respect to such function, to the laws and to the civil jurisdiction of the authorities of the receiving State in the same manner and the same extent as a national of the receiving State.

Article 32. 1. A consular officer shall be entitled to give assistance to vessels under the flag of the sending State, as well as to their crews, and he may address himself for this purpose to the authorities of the receiving State. A consular officer may, where stipulated by the laws of the sending State, enjoy the right of supervision and inspection of vessels under the flag of that State and their crews, and he may take all measures to assure observance of the laws of the sending State with regard to navigation. For this purpose he may visit vessels and be visited by the masters and crews of vessels of the sending State.

2. Without prejudice to the right of the courts or other authorities of the receiving State to assume jurisdiction over crimes or offenses which disturb the peace or security of the port and to enforce the laws of the receiving State, all measures taken by a consular officer in accordance with the laws of the sending State concern-

ing vessels under the flag of that State and their crews, including the signing on and discharge of the master and members of the crew, as well as the settlement of disputes of all kinds between the master and members of the crew, shall be respected by the authorities of the receiving State. For the execution of such functions, the consular officer may request assistance from competent authorities of the receiving State.

Article 33. 1. If it is the intention of the authorities of the receiving State to arrest or otherwise detain in custody any person on board a vessel under the flag of the sending State who is not a national of the receiving State, including the master or crew member thereof, or to seize any property aboard such a vessel, these authorities, except in cases where it is impossible in practice because of urgency, shall inform a consular officer in time to accord him an opportunity to visit the vessel before these measures are carried out. If it shall be impossible in practice to inform a consular officer in advance, the authorities of the receiving State shall inform him as soon as possible, according him full opportunity to visit and communicate with the arrested or detained person and to take appropriate steps to safeguard the interests of such person or vessel.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to passport, customs, and health inspection, nor to measures taken by the authorities of the receiving State at the request of the master or with his permission.

Article 34. 1. If a vessel under the flag of the sending State is wrecked or damaged in the territory of the receiving State, or if the continuation of its voyage shall in any way be rendered impossible, the authorities of the receiving State shall inform a consular officer immediately and shall take all practicable measures for the preservation and protection of the vessel as well as the persons, cargo and property on board.

2. If the person who represents the interests of a vessel described in paragraph 1 is unable to make necessary arrangements in connection with the vessel or its cargo, a consular officer may make arrangements on his behalf. A consular officer may under similar circumstances take appropriate steps with regard to cargo and other property owned by the sending State or the nationals thereof, which belongs to a wrecked or damaged vessel of other registry, except when the vessel is under the flag of the receiving State.

3. No customs duties shall be levied against a damaged vessel under the flag of the sending State or its cargo or stores unless they are delivered for use in the receiving State.

Article 35. 1. The term "vessel" as used in articles 32, 33, and 34 means all types of vessels authorized to fly the flag of the sending State, with the exception of warships.

2. The provisions of articles 32, 33, and 34 shall also apply in relation to civil aircraft and civil aviation to the extent that they are capable of such application.

Article 36. A consular officer shall be permitted to perform all other consular functions entrusted to him by the sending State, as long as their performance is not contrary to the laws of the receiving State.

Article 37. A consular establishment may levy in the territory of the receiving State the fees and charges provided by the laws and regulations of the sending State for consular acts.

Part V. FINAL PROVISIONS

Article 38. 1. The present Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day following the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Washington as soon as possible.

2. The present Convention shall remain in force until six months from the date on which one of the Contracting Parties gives notice of termination of the Convention in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

DONE in Warsaw on May 31, 1972, in two copies, each in the English and Polish languages, both texts having the same force.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Polish People's Republic:
[Signed — Signé]²

FIRST PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signing of the Consular Convention of this day between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have further agreed on the following provisions:

Without derogation of such additional rights and benefits as the sending State may be entitled with respect to its diplomatic and other official property on the territory of the receiving State, the provisions of articles 9, 16, and 18 of the Consular Convention shall apply likewise with respect to movable and immovable property, including residences, owned or otherwise held by the sending State and used for:

- (a) diplomatic purposes, including those of permanent missions to international organizations; and
- (b) for information and cultural activities not conducted within diplomatic missions or consular establishments.

The present Protocol constitutes an integral part of the aforesaid Consular Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic.

DONE in Warsaw on May 31, 1972, in two copies, each in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Polish People's Republic:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Stefan Olszowski — Signé par Stefan Olszowski.

SECOND PROTOCOL

TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC

At the time of signing of the Consular Convention of this day between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized, have further agreed on the following provisions:

1. It is agreed between the Contracting Parties that the notification to a consular officer of the detention or arrest of a national of the sending State not admitted to permanent residence in the receiving State, specified in paragraph 2 of article 29 of the Consular Convention, shall take place within three days from the time of detention or arrest.

2. It is agreed between the Contracting Parties that the notification to a consular officer of the detention or arrest of a national of the sending State admitted to permanent residence in the receiving State, specified in paragraph 2 of article 29 of the Consular Convention, shall take place within three days from the time of the request of such national that the consular officer be notified.

3. It is agreed between the Contracting Parties that the right to visit, specified in paragraph 3 of article 29 of the Consular Convention, shall be accorded to the consular officer within four days from the time of detention or arrest of any national of the sending State.

The present Protocol constitutes an integral part of the aforesaid Consular Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic.

DONE in Warsaw on May 31, 1972, in two copies, each in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Polish People's Republic:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Stefan Olszowski — Signé par Stefan Olszowski.

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

KONWENCJA KONSULARNA MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki i Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej,

dążąc do uregulowania i rozwoju stosunków konsularnych między obu Państwami,

postanowiły zawrzeć Konwencję konsularną i w tym celu wyznaczyły swoich Pełnomocników:

Rząd Stanów Zjednoczonych Ameryki

Williama P. Rogersa, Sekretarza Stanu,

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

Stefana Olszowskiego, Ministra Spraw Zagranicznych,

którzy zgodzili się na następujące postanowienia:

Część I. DEFINICJE

Artykuł 1. Dla celów niniejszej Konwencji następujące wyrażenia mają niżej określone znaczenia:

a) "Urząd konsularny" oznacza konsulat generalny, konsulat, wicekonsulat lub agencję konsularną;

b) "Okręg konsularny" oznacza terytorium wyznaczone urzędowi konsularnemu dla wykonywania funkcji konsularnych;

c) "Kierownik urzędu konsularnego" oznacza osobę kierującą urzędem konsularnym w stopniu konsula generalnego, konsula, wicekonsula lub agenta konsularnego;

d) "Urzędnik konsularny" oznacza każdą osobę, włączając kierownika urzędu konsularnego, której powierzono wykonywanie funkcji konsularnych;

e) "Pracownik urzędu konsularnego" oznacza każdą osobę wykonującą czynności administracyjne, techniczne lub usługowe w urzędzie konsularnym;

f) "Członek urzędu konsularnego" oznacza każdego urzędnika konsularnego lub pracownika urzędu konsularnego;

g) "Pomieszczenia urzędu konsularnego" oznacza budynki lub część budynków oraz tereny przynależne do nich, użytkowane wyłącznie dla celów urzędu konsularnego;

h) "Archiwum urzędu konsularnego" oznacza urzędową korespondencję, dokumenty, akta, kody i szyfry, jak również ruchomości biurowe przeznaczone wyłącznie do ich przechowywania lub zabezpieczenia.

Część II. USTANAWIANIE URZĘDÓW KONSULARNYCH ORAZ MIANOWANIE URZĘDNIKÓW I PRACOWNIKÓW TYCH URZĘDÓW

Artykuł 2. 1. Urząd konsularny może być ustanowiony na terytorium Państwa przyjmującego tylko za zgodą tego Państwa.

2. Państwo wysyłające i Państwo przyjmujące określą w drodze porozumienia siedzibę urzędu konsularnego oraz granice jego okręgu konsularnego.

Artykuł 3. 1. Kierownik urzędu konsularnego mianowany przez Państwo wysyłające może przystąpić do pełnienia swych funkcji konsularnych po przedstawieniu listów komisyjnych lub podobnego aktu i wydaniu mu przez Państwo przyjmujące exequatur lub innego dokumentu uznania.

2. Do czasu wydania kierownikowi urzędu konsularnego exequatur lub innego dokumentu uznania Państwo przyjmujące może udzielić mu tymczasowego uznania umożliwiającego wykonywanie funkcji konsularnych.

3. Niezwłocznie po wydaniu kierownikowi urzędu konsularnego exequatur bądź jednego z dokumentów określonych w ustępie 1 lub 2 właściwe organy Państwa przyjmującego zastosują niezbędne środki dla umożliwienia mu wykonywania funkcji konsularnych i korzystania z przysługujących praw, przywilejów i immunitetów.

Artykuł 4. 1. Państwo wysyłające może, stosując się do postanowień artykułów 3, 6 i 7, wyznaczyć jednego lub kilku członków swojego przedstawicielstwa dyplomatycznego w Państwie przyjmującym do pełnienia funkcji konsularnych. Z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w ustępie 5 artykułu 31, członek przedstawicielstwa dyplomatycznego w ten sposób wyznaczony będzie nadal korzystać z przywilejów i immunitetów, do których jest on uprawniony jako członek przedstawicielstwa dyplomatycznego.

2. Państwo wysyłające może ustanowić w swoim przedstawicielstwie dyplomatycznym wydział konsularny, który będzie miał określony okręg konsularny, stosownie do postanowień punktu b) artykułu 1 i ustępu 2 artykułu 2.

Artykuł 5. 1. Jeżeli kierownik urzędu konsularnego nie może pełnić swych funkcji lub jeżeli stanowisko kierownika urzędu konsularnego nie jest obsadzone, urzędnik tego samego lub innego urzędu konsularnego lub członek personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym może czasowo wykonywać te funkcje. W tym przypadku powierzenie funkcji kierownika urzędu konsularnego zostanie uprzednio zakomunikowane na piśmie ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego.

2. Osoba określona w ustępie 1 będzie korzystać w okresie tymczasowego wykonywania funkcji kierownika urzędu konsularnego z praw, przywilejów i immunitetów przysługujących kierownikowi urzędu konsularnego. W przypadku, gdy osobą tą będzie członek personelu dyplomatycznego przedstawicielstwa dyplomatycznego, będzie on korzystał także z dodatkowych przywilejów i immunitetów, do których jest uprawniony jako członek przedstawicielstwa dyplomatycznego zgodnie z ustępem 1 artykułu 4.

Artykuł 6. 1. Urzędnikami konsularnymi mogą być tylko obywatele Państwa wysyłającego.

2. Urzędnicy konsularni mogą być mianowani spośród obywateli Państwa wysyłającego, mających prawo stałego pobytu w Państwie przyjmującym, jedynie za zgodą tego drugiego Państwa.

Artykuł 7. 1. Państwo przyjmujące wyda każdemu urzędnikowi konsularnemu odpowiedni dokument stwierdzający jego prawo do wykonywania funkcji konsularnych na terytorium Państwa przyjmującego. W tym celu Państwo wysyłające będzie notyfikować uprzednio Państwu przyjmującemu imiona i nazwiska, funkcje oraz klasy wszystkich urzędników konsularnych.

2. Państwo wysyłające będzie notyfikować Państwu przyjmującemu także imiona i nazwiska oraz obowiązki pracowników urzędu konsularnego.

3. Urzędnik konsularny, notyfikowany Państwu przyjmującemu zgodnie z ustępem 1, będzie uprawniony do wykonywania swoich funkcji konsularnych po wydaniu mu przez Państwo przyjmujące właściwego dokumentu stwierdzającego jego prawo do wykonywania takich funkcji.

Artykuł 8. 1. Państwo przyjmujące może w każdej chwili, nie będąc zobowiązane wyjaśniać swojej decyzji, powiadomić Państwo wysyłające drogą dyplomatyczną, że urzędnik konsularny jest *persona non grata* lub że pracownik urzędu konsularnego jest niepożądny. W tym przypadku Państwo wysyłające powinno odwołać takiego urzędnika lub pracownika.

2. Jeżeli Państwo wysyłające odmówi wypełnienia lub nie wypełni w rozsądnym terminie swoich zobowiązań wynikających z ustępu 1, Państwo przyjmujące może zaprzestać uznawania danego urzędnika lub pracownika za członka urzędu konsularnego.

Artykuł 9. 1. Państwo wysyłające, działając w swym własnym imieniu lub za pośrednictwem jednej lub więcej osób fizycznych lub prawnych występujących w jego imieniu, ma prawo nabywania w takie posiadanie, na jakie zezwala prawo Państwa przyjmującego—czy to w drodze zakupu, dzierżawy lub w inny sposób—terenów, budynków, części budynków i przynależności, które Państwo wysyłające uważa za niezbędne i odpowiednie dla celów konsularnych, włączając w to mieszkania dla członków urzędu konsularnego.

2. Państwo wysyłające ma prawo:

- a) budować, odbudowywać lub przebudowywać budynki oraz inne przynależności na terenie zajmowanym zgodnie z postanowieniami ustępu 1, jednakże przy zachowaniu warunków przewidzianych przepisami Państwa przyjmującego o budownictwie lub o planowaniu przestrzennym, strefowym bądź urbanistycznym;
- b) zatrudniać, na podstawie umowy lub w inny sposób, swoich obywateli lub przedsiębiorstwa powołane zgodnie z jego ustawodawstwem, do projektowania, budowania, odbudowywania lub przebudowywania tych budynków. Zatrudnianie obywateli Państwa przyjmującego przez te przedsiębiorstwa będzie podlegało prawu Państwa przyjmującego.

Część III. PRAWA, PRYWILEJE I IMMUNITETY

Artykuł 10. 1. Na budynkach, w których znajdują się biura urzędu konsularnego, mogą być umieszczane tablice z godłem Państwa wysyłającego i nazwą tego urzędu w językach angielskim i polskim oraz napisy wskazujące na przeznaczenie tych biur.

2. Na budynkach, w których mieści się urząd konsularny, może być wywieszana flaga Państwa wysyłającego. Flaga ta może być również wywieszana na rezydencji kierownika urzędu konsularnego, a także na jego środkach transportu w czasie ich używania przez niego dla celów służbowych.

Artykuł 11. 1. Pomieszczenia oraz archiwum urzędu konsularnego są nietykalne.

2. Organy Państwa przyjmującego nie mogą wkraczać do pomieszczeń urzędu konsularnego lub mieszkań urzędników konsularnych bez zgody kierownika urzędu konsularnego, szefa przedstawicielstwa dyplomatycznego Państwa wysyłającego lub osoby należycie upoważnionej przez jednego z nich do wyrażania takiej zgody. Zgoda taka jest domniemana w przypadku pożaru lub innego nieszczęśliwego wypadku wymagającego niezwłocznych czynności ochronnych. W żadnym przypadku organom tym nie wolno jednak naruszyć zasady nietykalności archiwum urzędu konsularnego, a zwłaszcza badać lub zajmować je.

3. Pomieszczenia urzędu konsularnego i mieszkania członków urzędu konsularnego, znajdujące się w tym samym budynku, powinny być od siebie odpowiednio oddzielone.

Artykuł 12. 1. Urząd konsularny ma prawo do swobodnego porozumiewania się z organami swego Państwa, w tym z przedstawicielstwami dyplomatycznymi lub innymi urzędami konsularnymi Państwa wysyłającego, bez względu na ich siedziby, używając wszelkich publicznych środków łączności.

2. Urząd konsularny może posługiwać się dyplomatycznymi lub konsularnymi kurierami, dyplomatycznymi lub konsularnymi pakietami, a także używać kodów i szyfrów.

3. Korespondencja urzędu konsularnego, poczta kurierska oraz opieczetowane pakiety dyplomatyczne lub konsularne, noszące widoczne zewnętrzne znaki swego charakteru urzędowego, zarówno wysyłane przez ten urząd, jak i przeznaczone dla niego, są nietykalne i organy Państwa przyjmującego nie będą ich przeglądać ani zatrzymywać. Jeżeli jednak właściwe organy Państwa przyjmującego mają poważną podstawę sądzić, że pakiet posiada inną zawartość niż korespondencja, dokumenty lub przedmioty charakteru urzędowego przeznaczone wyłącznie do użytku służbowego, mogą prosić, aby taki pakiet został otwarty w ich obecności przez upoważnionego przedstawiciela Państwa wysyłającego. Jeśli prośba ta nie zostanie spełniona, pakiet zostanie zwrócony do miejsca, skąd pochodzi.

Artykuł 13. 1. Urzędnicy konsularni i członkowie ich rodzin, pozostający z ninia we wspólnocie domowej, korzystają z immunitetu od jurysdykcji władz sądowych i administracyjnych Państwa przyjmującego.

2. Pracownicy urzędu konsularnego korzystają z immunitetu od jurysdykcji władz sądowych i administracyjnych Państwa przyjmującego w odniesieniu do czynności dokonanych w zakresie ich obowiązków służbowych.

3. Postanowień ustępu 1 i 2 nie stosuje się jednak do powództwa cywilnego:
- a) wymykającego z zawarcia przez urzędnika konsularnego lub pracownika urzędu konsularnego umowy, w której nie występował on wyraźnie lub w sposób dorozumiany jako przedstawiciel Państwa wysyłającego;
 - b) wytoczonego przez osobę trzecią na skutek szkody powstałej w wyniku wypadku w Państwie przyjmującym, spowodowanego przez pojazd, statek lub samolot;
 - c) wynikającego z czynności wykonywanych na mocy artykułu 31, jak przewiduje to ustęp 5 tego artykułu.

4. Osoby wymienione w ustępach 1 i 2 nie będą jednakże nadużywały posiadanych przez nich immunitetów i oczekuje się od nich respektowania ustaw i przepisów obowiązujących w Państwie przyjmującym, włącznie z przepisami o ruchu drogowym.

5. Państwo wysyłające może zrzec się immunitetów określonych w niniejszym artykule. To zrzeczenie się powinno być zawsze wyraźne i zakomunikowane Państwu przyjmującemu na piśmie.

6. Zrzeczenie się immunitetu od jurysdykcji w odniesieniu do postępowania cywilnego lub administracyjnego nie jest uważane za domniemane zrzeczenie się immunitetu w stosunku do wykonania orzeczenia, co wymaga oddzielnego zrzeczenia się.

Artykuł 14. 1. Członkowie urzędu konsularnego mogą być wzywani w charakterze świadków w toku postępowania sądowego lub administracyjnego. W przypadku odmowy złożenia zeznań przez urzędnika konsularnego nie można stosować wobec niego żadnego środka przymusu ani sankcji. Natomiast pracownik urzędu konsularnego nie może odmówić złożenia zeznań, z wyjątkiem przypadków wymienionych w ustępie 3.

2. Postanowienia ustępu 1 dotyczące urzędników konsularnych i pracowników urzędu konsularnego stosują się odpowiednio do członków ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej.

3. Członkowie urzędu konsularnego nie są obowiązani do składania zeznań co do spraw związanych z wykonywaniem swych funkcji, ani do przedkładania urzędowej korespondencji lub dokumentów dotyczących ich funkcji. Mają oni również prawo odmowy złożenia zeznań w charakterze rzeczoznawców w zakresie prawa Państwa wysyłającego. Z tych praw nie powinno korzystać się, jeżeli wymaga tego dobro sprawiedliwości i nie są narażone interesy Państwa wysyłającego.

4. Władze Państwa przyjmującego, uzyskując zeznania członka urzędu konsularnego, podejmą wszelkie odpowiednie środki, aby uniknąć zakłócenia wykonywania przez niego obowiązków służbowych. Na wniosek kierownika urzędu konsularnego zeznania takie mogą być złożone, jeżeli jest to możliwe, ustnie lub na piśmie, w urzędzie konsularnym bądź w mieszkaniu odnośnej osoby.

Artykuł 15. 1. Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, nie podlegają w Państwie przyjmującym służbie wojskowej, obowiązkowi występowania w charakterze sędziego przysięgłego lub ławnika albo innym obowiązkom o charakterze przymusowym, w tym również obowiązkowi uiszczania jakichkolwiek opłat ekwiwalentnych, zwalnających od wykonywania tych obowiązków.

2. Członkowie urzędu konsularnego oraz członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, nie podlegają przepisom Państwa przyjmującego o rejestracji, meldunkach, zezwoleniach na pobyt cudzoziemców, jak również podobnym przepisom stosowanym zazwyczaj wobec cudzoziemców.

Artykuł 16. 1. Państwo wysyłające ma prawo wwozu do Państwa przyjmującego materiałów oraz wyposażenia do budowy, odbudowy, przebudowy, reperacji, utrzymywania i użytkowania pomieszczeń, budynków i przynależności, o których mowa w artykule 9.

2. Wszystkie przedmioty, włącznie ze środkami transportu, sprowadzane przez Państwo wysyłające do użytku urzędu konsularnego lub dla potrzeb budowy, odbudowy, przebudowy, reperacji, utrzymywania i użytkowania budynków bądź

innych zabudowań, które urząd konsularny posiada lub sąmuje zgodnie z artykułem 9, są zwolnione na terytorium Państwa przyjmującego od wszelkich opłat celnych i podatków oraz innych opłat nakładanych w związku z wwozem.

Artykuł 17. 1. Bagaż, ruchomości i inne przedmioty, włącznie ze środkami transportu, wwożone wyłącznie dla osobistego użytku członka urzędu konsularnego i członków jego rodziny, pozostających z nim we wspólnocie domowej, są zwolnione od wszelkich opłat celnych i podatków oraz innych opłat nakładanych w związku z wwozem.

2. Zwolnienia określone w ustępie i są przyznawane w odniesieniu do własności wwożonej przez osobę upoważnioną do tego przy jej pierwszym wjeździe i przy następnych wjazdach do Państwa przyjmującego, a także do własności sprowadzanej dla członka urzędu konsularnego w okresie pełnienia jego funkcji lub określonych czynności w tym urzędzie. Jednakże nie dotyczy to przedmiotów, których wwóz jest wyraźnie zabroniony przez prawo. Państwo przyjmujące może ograniczyć ilość samochodów wolnych od cła, sprowadzanych przez członków urzędu konsularnego do ich osobistego użytku i ich rodzin.

3. Jednakże należy rozumieć, że:

- a) postanowienia niniejszego artykułu będą miały zastosowanie do członków urzędu konsularnego dopiero po zakomunikowaniu ich nazwisk ministerstwu spraw zagranicznych Państwa przyjmującego i nałożonym uznaniu ich oficjalnego charakteru; nie dotyczy to bagażu towarzyszącego przy pierwszym wjeździe;
- b) w przypadku przesyłek Państwo przyjmujące może uwarunkować udzielenie zwolnienia od wymogu notyfikacji przesyłki w ustalonym trybie.

Artykuł 18. 1. Państwo wysyłające zwolnione jest od wszelkich podatków, opłat lub podobnych obciążeń pobieranych na cele publiczne, do placenia których byłoby w przeciwnym przypadku prawnie zobowiązane na terytorium Państwa przyjmującego w odniesieniu do:

- a) nabywania, sprzedaży, budowy i utrzymywania mienia nieruchomego, którego Państwo wysyłające jest prawnym właścicielem lub które jest nabyte na własność przez jedną lub więcej osób fizycznych lub prawnych działających w jego imieniu, jeśli mienie to służy dla celów konsularnych określonych w ustępie 1 artykułu 9 lub jeśli zostało nabyte dla takich celów i nie jest używane dla celów innych;
- b) zajmowania mienia nieruchomego, którego Państwo wysyłające jest najemcą;
- c) nabywania, sprzedaży i utrzymywania mienia ruchomego przez Państwo wysyłające używanego dla celów konsularnych;
- d) wykonywania funkcji konsularnych, włącznie z pobieraniem opłat konsularnych zgodnie z postanowieniami artykułu 37.

2. Jeżeli prawo Państwa przyjmującego nie uprawnia Państwa wysyłającego do nabycia mienia nieruchomego dla celów konsularnych, włączając w to pomieszczenia mieszkalne, w charakterze prawnego właściciela bezpośrednio lub za pośrednictwem jednej lub więcej osób fizycznych lub prawnych działających w jego imieniu, zwolnienie przewidziane w punkcie a) ustępu 1, stosuje się do mienia nieruchomego przekazanego Państwu wysyłającemu w wieczyste użytkowanie, bądź wydzierżawionego lub wynajętego Państwu wysyłającemu na określony czas, co najmniej na dziesięć lat.

3. Zwolnienia wymienione w punkcie *a*) ustępu 1 i w ustępie 2 nie mają zastosowania do podatków, opłat lub podobnych obciążeń pobieranych za określone usługi lub za ulepszenia urządzeń publicznych, z których mienie to odnosi szczególną korzyść.

Artykuł 19. Ruchome mienie spadkowe, pozostałe po zmarłym członku urzędu konsularnego lub członku jego rodziny, pozostającym z nim we wspólnocie domowej, zwolnione będzie od podatków wszelkiego rodzaju, takich jak podatek majątkowy, spadkowy i inne podobne, jeżeli mienie to znajdowało się w Państwie przyjmującym wyłącznie w związku z przebywaniem w tym Państwie zmarłego w charakterze członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej. Jakakolwiek część takiego mienia ruchomego, która swą wartością nie przekracza dwukrotnej wysokości wszystkich oficjalnych dochodów uzyskanych od Państwa wysyłającego w roku bezpośrednio poprzedzającym zgon, będzie uważana bezsprzecznie za stanowiącą własność zmarłego znajdującego się w Państwie przyjmującym wyłącznie w związku z przebywaniem tam zmarłego w charakterze członka urzędu konsularnego lub członka jego rodziny, pozostającego z nim we wspólnocie domowej.

Artykuł 20. 1. Członkowie urzędu konsularnego i członkowie ich rodzin, pozostający z nimi we wspólnocie domowej, będą, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w ustępie 2, zwolnieni od płacenia jakichkolwiek podatków i podobnych obciążeń wszelkiego rodzaju, nakładanych przez Państwo przyjmujące albo jakiegokolwiek jego organy miejscowe, do płatności których urzędnik lub pracownik byłby w przeciwnym przypadku prawnie zobowiązany.

2. Zwolnienia od podatków lub podobnych obciążeń nie mogą odnosić się do podatków i opłat nakładanych:

- a)* z powodu nabycia lub w związku z nabyciem, wskutek śmierci, praw do mienia znajdującego się w Państwie przyjmującym, takich jak podatek majątkowy lub spadkowy, z wyjątkiem przewidzianym w artykule 19;
- b)* z powodu przekazania lub w związku z przekazaniem w formie darowizny mienia znajdującego się w Państwie przyjmującym;
- c)* w związku z posiadaniem lub nabywaniem w drodze kupna przez członków urzędu konsularnego lub członków ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, nieruchomości znajdujących się w Państwie przyjmującym, jeżeli występują oni w imieniu własnym, a nie urzędu konsularnego;
- d)* z tytułu świadczenia określonych usług;
- e)* na dochody uzyskiwane w Państwie przyjmującym ze źródeł innych, aniżeli dochody, pobory, wynagrodzenia lub dodatki, otrzymywane od Państwa wysyłającego w związku z wykonywaniem funkcji lub obowiązków służbowych.

Artykuł 21. Przywileje i immunitety, określone w ustępach 1 i 2 artykułu 13, w ustępach 1, 2 i 4 artykułu 14, w artykułach 15, 17, 19 oraz w ustępie 1 artykułu 20, nie będą przysługiwać członkom urzędu konsularnego i członkom ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, jeżeli są oni obywatelami Państwa przyjmującego albo mają w Państwie przyjmującym status cudzoziemca posiadającego prawo stałego pobytu; jednakowoż wszyscy członkowie urzędu konsularnego będą korzystać z uprawnień określonych w ustępie 3 artykułu 14.

Artykuł 22. 1. Wszystkie środki transportu stanowiące własność Państwa wysyłającego, członków urzędu konsularnego lub członków ich rodzin, pozostają-

cych z nimi we wspólnocie domowej, a używane dla potrzeb urzędu konsularnego bądź wymienionych wyżej osób, powinny być odpowiednio ubezpieczone od odpowiedzialności cywilnej wobec osób trzecich.

2. Postanowienie ustępu 1 nie dotyczy członków urzędu konsularnego i członków ich rodzin, pozostających z nimi we wspólnocie domowej, będących obywatelami Państwa przyjmującego albo mających w Państwie przyjmującym status cudzoziemca posiadającego prawo stałego pobytu, na których ciąży stosownie do przepisów tego Państwa obowiązek ubezpieczenia własnych środków transportu.

Część IV. FUNKCJE KONSULARNE

Artykuł 23. 1. W zakresie dozwolonym przez prawo międzynarodowe urzędnik konsularny uprawniony jest w swoim okręgu konsularnym, zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego, do obrony praw i interesów Państwa wysyłającego i jego obywateli, zarówno osób fizycznych, jak i prawnych. W tym celu może on zwracać się do sądów i innych organów Państwa przyjmującego w jego okręgu konsularnym, a także, jeżeli Państwo przyjmujące nie sprzeciwia się temu, do centralnych organów tego Państwa.

2. Urzędnik konsularny może, uwzględniając praktykę i procedurę obowiązującą w Państwie przyjmującym, zastępować obywateli Państwa wysyłającego lub zabezpieczać im odpowiednie zastępstwo przed sądami i innymi organami lub osobami urzędowymi Państwa przyjmującego w celu uzyskania, zgodnie z ustawami i przepisami tego Państwa, ochrony praw i interesów tych obywateli, jeżeli z powodu nieobecności lub z jakiegokolwiek innej przyczyny nie są oni w stanie podjąć w odpowiednim czasie obrony swych praw i interesów.

Artykuł 24. Urzędnik konsularny jest uprawniony do współdziałania w rozwoju stosunków handlowych, gospodarczych, kulturalnych i naukowych między obu Państwami oraz do popierania w inny sposób przyjaznych stosunków między nimi.

Artykuł 25. Urzędnik konsularny ma prawo w swoim okręgu konsularnym wykonywać, zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego, następujące funkcje:

- a) rejestrować obywateli Państwa wysyłającego, wydawać im paszporty i inne dokumenty podróży oraz dokonywać w nich zmian, jak również udzielać wiz osobom, które pragną udać się do Państwa wysyłającego;
- b) przyjmować oświadczenia od obywateli Państwa wysyłającego i wydawać im na tej podstawie odpowiednie zaświadczenia i dokumenty;
- c) sporządzać akty stanu cywilnego dotyczące urodzeń i zgonów obywateli Państwa wysyłającego, jak również przyjmować oświadczenia o wstąpieniu w związek małżeński w przypadkach, gdy obie osoby zawierające małżeństwo są obywatelami Państwa wysyłającego; jednakże nie zwalnia to obywateli Państwa wysyłającego od obowiązku stosowania się do ustaw i przepisów Państwa przyjmującego dotyczących zgłaszania lub rejestrowania urodzeń i zgonów oraz udzielania ślubów;
- d) legalizować podpisy i pieczęcie, którymi są opatrzone akty prawne lub inne urzędowe dokumenty sporządzone przed notariuszem lub inną urzędową osobą Państwa przyjmującego albo odpisy lub wyciągi z ksiąg stanu cywilnego bądź z innych urzędowych aktów Państwa przyjmującego, dla nadania dokumentom takiego charakteru, aby w przypadku ich przedłożenia w jakimkolwiek celu

mogły być przyjęte w postępowaniu sądowym i administracyjnym w Państwie wysyłającym;

- e) sporządzać akty lub dokumenty o charakterze prawnym, włączając w to dokumenty handlowe, testamenty i umowy, a także poświadczać lub uwierzytelniać na nich podpisy, przyjmować jednostronne oświadczenia oraz w ogólności dokonywać takich czynności, jakie mogą okazać się konieczne dla nadania im cech ważności, wówczas gdy o dokonanie tych czynności zwraca się obywatel Państwa wysyłającego i jeżeli te akty i dokumenty są przeznaczone do użytku poza terytorium Państwa przyjmującego, albo na prośbę jakiegokolwiek osoby, gdy są one przeznaczone do użytku na terytorium Państwa wysyłającego, pod warunkiem, że czynności te nie są szpeczne z prawem Państwa przyjmującego;
- f) wydawać poświadczony odpisy i wyciągi z akt i ksiąg urzędu konsularnego;
- g) sporządzać tłumaczenia wszelkich aktów i dokumentów oraz poświadczać zgodność tych tłumaczeń z oryginałami;
- h) przyjmować od obywateli Państwa wysyłającego na zasadzie dobrowolności zeznania na wezwanie sądów i innych organów tego Państwa oraz przyjmować od takich obywateli przysięgę lub przyrzeczenie, odpowiednio do obowiązującego prawa Państwa wysyłającego;
- i) doręczać obywatelom Państwa wysyłającego wszelkie dokumenty i pisma urzędowe organów tego Państwa.

Artykuł 26. 1. Odpisy aktów i dokumentów, o których mowa w punktach *d)* i *e)* artykułu 25, należycie zalegalizowane lub poświadczony przez urzędnika konsularnego i opatrzone jego pieczęcią urzędową, będą dopuszczony w postępowaniu sądowym i administracyjnym zarówno w Państwie wysyłającym, jak i przyjmującym, na równi z oryginałami oraz będą miały taką samą moc i wywierały taki sam skutek jak gdyby były wydane lub sporządzone przed notariuszem lub inną osobą urzędową Państwa przyjmującego.

2. Wszelkie akty i dokumenty sporządzone przez sądy i inne organy lub osoby urzędowe Państwa przyjmującego, właściwie zalegalizowane na terytorium tego Państwa przez urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego, będą miały w postępowaniu sądowym i administracyjnym w Państwie wysyłającym taką samą moc i wywierały taki sam skutek, jak akty i dokumenty sporządzone przez sądy i inne organy lub osoby urzędowe Państwa wysyłającego, pod warunkiem, że takie akty i dokumenty zostały sporządzone i wykonane w sposób nie będący w sprzeczności z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego.

Artykuł 27. 1. Urzędnik konsularny jest uprawniony, na prośbę sądu Państwa wysyłającego, do przekazywania wniosków i rekwizycji sądowych organom Państwa przyjmującego właściwym do ich wykonania.

2. Urzędnik konsularny jest uprawniony do przyjmowania dobrowolnych zeznań obywateli Państwa wysyłającego dla potrzeb tego Państwa.

Artykuł 28. Urzędnik konsularny, działając z urzędu lub w imieniu osób mających interes prawny, może zaproponować sądom lub innym właściwym organom Państwa przyjmującego odpowiednie osoby, aby działały jako opiekunowie lub kuratorzy obywateli Państwa wysyłającego, bądź kuratorzy mienia tych obywateli, kiedy pozostawione jest ono bez opieki.

Artykuł 29. 1. Urzędnik konsularny ma prawo w swoim okręgu konsularnym porozumiewać się z każdym obywatelem Państwa wysyłającego, udzielać mu

pomocy lub rady, a w razie konieczności zapewnić mu opiekę prawną. Jeśli obywatel Państwa wysyłającego pragnie odwiedzić urzędnika konsularnego lub porozumieć się z nim, Państwo przyjmujące nie będzie w żaden sposób ograniczać temu obywatelowi dostępu do urzędów konsularnych Państwa wysyłającego, bądź sprzeciwiać się odwiedzinom urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego u takiego obywatela.

2. Właściwe organy Państwa przyjmującego powiadomią natychmiast urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o zatrzymaniu lub aresztowaniu jakiegokolwiek obywatela Państwa wysyłającego, który nie ma prawa stałego pobytu w Państwie przyjmującym. W przypadku zatrzymania lub aresztowania obywatela Państwa wysyłającego, który posiada prawo stałego pobytu w Państwie przyjmującym, właściwe organy Państwa przyjmującego, na wniosek takiego obywatela, natychmiast powiadomią urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego o takim zatrzymaniu lub aresztowaniu.

3. Państwo przyjmujące prześle bez zwłoki każdą korespondencję od obywatela Państwa wysyłającego, zatrzymanego lub aresztowanego w Państwie przyjmującym, skierowaną do urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny na swój wniosek zostanie poinformowany o przyczynach zatrzymania lub aresztowania każdego obywatela Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny może odwiedzać w każdym czasie takiego obywatela oraz komunikować się z nim na piśmie w języku Państwa wysyłającego lub przyjmującego w celu ochrony jego interesów, jednakże z zachowaniem ustaw i przepisów Państwa przyjmującego.

4. W przypadku procesu sądowego przeciwko obywatelowi Państwa wysyłającego w Państwie przyjmującym właściwe organy Państwa przyjmującego będą, na wniosek urzędnika konsularnego, informować tego urzędnika o zarzutach przeciwko takiemu obywatelowi, a także będą zezwalać urzędnikowi konsularnemu na obecność podczas procesu sądowego przeciwko temu obywatelowi, przy zachowaniu jednakże ustaw i przepisów Państwa przyjmującego.

5. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego ma prawo, zgodnie z miejscowymi przepisami regulaminów więziennych, odwiedzania i porozumiewania się z obywatelem Państwa wysyłającego, odbywającym karę więzienia w Państwie przyjmującym.

6. Prawo odwiedzania i porozumiewania się, przewidziane w ustępach 2, 3 i 5, będzie wykonywane zgodnie z ustawami i przepisami Państwa przyjmującego, włącznie z przepisami regulaminów więziennych, z tym jednak, że stosowanie tych ustaw i przepisów nie będzie przeszkadzać urzędnikowi konsularnemu w odwiedzaniu bez zwłoki swego obywatela, w swobodnym porozumiewaniu się z nim i w uzyskiwaniu informacji o zarzutach przeciwko takiemu obywatelowi.

7. Postanowienia ustępów 1, 2 i 3 mają odpowiednie zastosowanie również do każdej osoby zatrudnionej na statku morskim lub powietrznym Państwa wysyłającego, która nie jest obywatelem Państwa przyjmującego lub nie posiada w tym Państwie prawa stałego pobytu.

Artykuł 30. W przypadku, gdy właściwe organy lokalne Państwa przyjmującego dowiedzą się o zgonie w Państwie przyjmującym obywatela Państwa wysyłającego, niezwłocznie powiadomią o tym urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego. Urzędnik konsularny jest uprawniony, na swój wniosek i dla celów konsularnych, do otrzymania od właściwych organów Państwa przyjmującego odpisu aktu zgonu tego obywatela.

Artykuł 31. 1. W przypadku, gdy właściwe organy lokalne Państwa przyjmującego dowiedzą się o otwarciu spadku w wyniku zgonu w Państwie przyjmującym obywatela Państwa wysyłającego, który nie pozostawia w Państwie przyjmującym żadnego znanego spadkobiercy lub wykonawcy testamentu, powiadomią one o tym możliwie jak najszybciej urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

2. W przypadku, gdy właściwe organy lokalne Państwa przyjmującego dowiedzą się o zgonie jakiejkolwiek osoby, niezależnie od jej obywatelstwa, która w Państwie przyjmującym pozostawiła spadek, w którym obywatel Państwa wysyłającego, nie mający miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym, może być zainteresowany na podstawie testamentu tej osoby lub na innej podstawie zgodnie z ustawami Państwa przyjmującego, powiadomią one o tym możliwie jak najszybciej urzędnika konsularnego Państwa wysyłającego.

3. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego ma prawo bezpośrednio lub za pośrednictwem swego przedstawiciela chronić interesy obywatela Państwa wysyłającego, który nie ma miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym i który nie jest w inny sposób reprezentowany. W takich okolicznościach, urzędnik konsularny jest uprawniony, zgodnie z właściwymi ustawami i przepisami, żądać od organów lokalnych dostarczenia informacji dotyczących majątku lub interesów tego obywatela, zwłaszcza udziałów w spadkach, praw do renty, należności z tytułu ubezpieczeń lub odszkodowań w związku z zatrudnieniem.

4. Urzędnik konsularny Państwa wysyłającego jest uprawniony do otrzymywania w celu przekazania obywatelowi Państwa wysyłającego, który nie ma miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym, każdej sumy pieniędzy lub innej własności, do której ten obywatel posiada prawo w wyniku zgonu innej osoby, włączając udziały w spadku, płatności należne z tytułu ustaw o odszkodowaniach w związku z zatrudnieniem, rent i ubezpieczeń społecznych w ogóle oraz wpływów z polis ubezpieczeniowych, chyba że sąd, instytucja lub osoba, która dokonuje podziału spadku zarządzi, że przekazanie zostanie dokonane w inny sposób. Sąd, instytucja lub osoba, dokonująca podziału może domagać się, aby urzędnik konsularny zastosował się do warunków ustanowionych w odniesieniu do:

- a) przedstawienia pełnomocnictwa lub innego upoważnienia od takiego obywatela, nie posiadającego miejsca zamieszkania w Państwie przyjmującym;
- b) przedłożenia właściwego dowodu otrzymania przez takiego obywatela tych pieniędzy lub innej własności;
- c) zwrotu pieniędzy lub innej własności w przypadku niemożliwości przedłożenia takiego dowodu.

5. W przypadku, gdy urzędnik konsularny otrzyma pieniądze lub inną własność w celu przekazania obywatelowi Państwa wysyłającego, stosownie do ustępu 4, będzie on podlegał w odniesieniu do tej czynności ustawom i jurysdykcji cywilnej władz Państwa przyjmującego w ten sam sposób i w tym samym zakresie co obywatel Państwa przyjmującego.

Artykuł 32. 1. Urzędnik konsularny jest uprawniony do udzielania pomocy statkom podnoszącym banderę Państwa wysyłającego oraz ich załogom; może on zwracać się w tym celu do organów Państwa przyjmującego. Urzędnik konsularny może wykonywać przewidziane przez ustawodawstwo Państwa wysyłającego prawo nadzoru i inspekcji w stosunku do statków podnoszących banderę tego Państwa i w stosunku do ich załóg, jak również zastosować wszelkie środki mające na celu zapewnienie przestrzegania prawa Państwa wysyłającego odnośnie

żeglugi. W tym celu może on odwiedzać statki i być odwiedzany przez kapitanów oraz załogi statków Państwa wysyłającego.

2. Nie naruszając prawa sądów i innych organów Państwa przyjmującego do sprawowania jurysdykcji w przypadkach przestępstw lub wykroczeń zakłócających spokój i bezpieczeństwo w porcie, a także do stosowania ustawodawstwa Państwa przyjmującego, wszelkie czynności dokonane przez urzędnika konsularnego zgodnie z ustawodawstwem Państwa wysyłającego w stosunku do statków podnoszących banderę tego Państwa i ich załóg, włączając w to angażowanie i zwalnianie kapitana i członków załogi, jak również rozstrzyganie sporów wszelkiego rodzaju między kapitanem a członkami załogi, będą respektowane przez organy Państwa przyjmującego. Dla wykonywania takich czynności urzędnik konsularny może zażądać pomocy właściwych organów Państwa przyjmującego.

Artykuł 33. 1. Jeżeli organy Państwa przyjmującego mają zamiar na pokładzie statku podnoszącego banderę Państwa wysyłającego aresztować lub zatrzymać w inny sposób jakąkolwiek osobą, która nie jest obywatelem Państwa przyjmującego, włącznie z kapitanem lub członkiem załogi tego statku, albo też zając jakiegokolwiek mienie znajdujące się na tym statku, wspomniane organy powinny, z wyłączeniem przypadków, kiedy jest to praktycznie niemożliwe ze względu na pilność sprawy, powiadomić o tym urzędnika konsularnego w czasie umożliwiający jego przybycie na statek przed dokonaniem takich czynności. W przypadku gdy uprzednie zawiadomienie urzędnika konsularnego praktycznie jest niemożliwe, organy Państwa przyjmującego powinny poinformować go o tym w możliwie najkrótszym czasie, dając mu również pełną możliwość odwiedzenia osoby aresztowanej lub zatrzymanej i porozumienia się z nią oraz podjęcia odpowiednich kroków dla zabezpieczenia interesów takiej osoby lub takiego statku.

2. Postanowienia ustępu 1 nie mają zastosowania do odprawy paszportowej, celnej i sanitarnej, jak również do czynności podjętych przez organy Państwa przyjmującego na prośbę kapitana lub za jego zgodą.

Artykuł 34. 1. Jeżeli statek podnoszący banderę Państwa wysyłającego ulegnie rozbiciu lub zostanie uszkodzony na terytorium Państwa przyjmującego lub dalsze kontynuowanie rejsu będzie z jakichkolwiek przyczyn uniemożliwione, organy Państwa przyjmującego powiadomią o tym niezwłocznie urzędnika konsularnego oraz przedsięwzją wszelkie możliwe do zastosowania środki celem zabezpieczenia i ochrony tego statku, a także osób, ładunku oraz mienia znajdującego się na nim.

2. Jeżeli osoba reprezentująca interesy statku, określonego w ustępie 1, nie ma możliwości dokonania niezbędnych formalności dotyczących statku lub jego ładunku, urzędnik konsularny może załatwić takie formalności w jej imieniu. Urzędnik konsularny może w podobnych okolicznościach poczynić odpowiednie kroki w stosunku do ładunku lub innego mienia będącego własnością Państwa wysyłającego lub jego obywateli, które pochodzą z rozbitego lub uszkodzonego statku podnoszącego banderę obcą, z wyjątkiem statku podnoszącego banderę Państwa przyjmującego.

3. Żadne opłaty celne nie będą ściągane z uszkodzonego statku podnoszącego banderę Państwa wysyłającego, jego ładunku lub zaopatrzenia, chyba że przedmioty te są wprowadzone do swobodnego obrotu w Państwie przyjmującym.

Artykuł 35. 1. Pojęcie "statek" użyte w artykułach 32, 33 i 34 oznacza wszelkiego rodzaju statki upoważnione do podnoszenia bandery Państwa wysyłającego, za wyjątkiem okrętów wojennych.

2. Postanowienia artykułów 32, 33 i 34 będą miały także zastosowanie do cywilnych samolotów i cywilnej żeglugi powietrznej, w tym zakresie jak to jest możliwe.

Artykuł 36. Urzędnik konsularny może wykonywać wszelkie inne funkcje konsularne zlecone mu przez Państwo wysyłające, jeżeli wykonywanie ich nie jest sprzeczne z ustawodawstwem Państwa przyjmującego.

Artykuł 37. Za dokonywanie czynności konsularnych urząd konsularny może pobierać na terytorium Państwa przyjmującego opłaty konsularne, zgodnie z ustawami i przepisami Państwa wysyłającego.

Cześć V. POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 38. 1. Niniejsza Konwencja podlega ratyfikacji i wejdzie w życie trzydziestego dnia po wymianie dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Waszyngtonie możliwie jak najszybciej.

2. Niniejsza Konwencja będzie obowiązywać do upływu sześciu miesięcy od dnia, w którym jedna z Umawiających się Stron notyfikuje na piśmie drugiej Umawiającej się Stronie o wygaśnięciu tej Konwencji.

NA DOWÓD CZEGO wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszą Konwencję i opatrzili ją pieczęciami.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 31 maja 1972 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Stanów
Zjednoczonych Ameryki:

[Signed—Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:

[Signed—Signé]²

PIERWSZY PROTOKÓŁ

DO KONWENCJI KONSULARNEJ MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

W chwili podpisania Konwencji konsularnej między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z dnia dzisiejszego, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, zgodzili się ponadto na następujące postanowienia:

Bez naruszania dodatkowych praw i korzyści, do jakich może być uprawnione Państwo wysyłające w odniesieniu do swej własności dyplomatycznej i innej oficjalnej własności na terytorium Państwa przyjmującego, postanowienia artykułów 9, 16 i 18 Konwencji konsularnej będą miały takie samo zastosowanie w odniesieniu do mienia ruchomego i nieruchomego, włączając w to budynki mieszkalne, będącego własnością lub w inny sposób zajmowanego przez Państwo wysyłające i użytkowanego dla:

- a) celów dyplomatycznych, włączając w to stałe przedstawicielstwa do organizacji międzynarodowych;
- b) działalności informacyjnej i kulturalnej, prowadzonej poza ramami przedstawicielstw dyplomatycznych lub urzędów konsularnych.

¹ Signed by William P. Rogers — Signé par William P. Rogers.

² Signed by Stefan Olszowski — Signé par Stefan Olszowski.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część wyżej wymienionej Konwencji konsularnej między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 31 maja 1972 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Stanów
Zjednoczonych Ameryki:
[Signed—Signé]¹

Z upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed—Signé]²

DRUGI PROTOKÓL

DO KONWENCJI KONSULARNEJ MIĘDZY RZĄDEM STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI A RZĄDEM POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

W chwili podpisania Konwencji konsularnej między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, z dnia dzisiejszego, niżej podpisani Pełnomocnicy, należycie upoważnieni, zgodzili się ponadto na następujące postanowienia:

1. Umawiające się Strony uzgadniają, że powiadomienie urzędnika konsularnego o zatrzymaniu lub aresztowaniu obywatela Państwa wysyłającego, który nie posiada prawa stałego pobytu w Państwie przyjmującym, określone w ustępie 2 Artykułu 29 Konwencji konsularnej, nastąpi w ciągu trzech dni od daty zatrzymania lub aresztowania.

2. Umawiające się Strony uzgadniają, że powiadomienie urzędnika konsularnego o zatrzymaniu lub aresztowaniu obywatela Państwa wysyłającego, który posiada prawo stałego pobytu w Państwie przyjmującym, określone w ustępie 2 Artykułu 29 Konwencji konsularnej, nastąpi w ciągu trzech dni od daty wniosku tego obywatela o powiadomienie urzędnika konsularnego.

3. Umawiające się Strony uzgadniają, że prawo widzenia się, określone w ustępie 3 Artykułu 29 Konwencji konsularnej, zostanie udzielone urzędnikowi konsularnemu w ciągu czterech dni od daty zatrzymania lub aresztowania każdego obywatela Państwa wysyłającego.

Niniejszy Protokół stanowi integralną część wyżej wymienionej Konwencji konsularnej między Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki a Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

SPORZĄDZONO w Warszawie, dnia 31 maja 1972 roku, w dwóch egzemplarzach, każdy w językach angielskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

Z upoważnienia
Rządu Stanów
Zjednoczonych Ameryki:
[Signed—Signé]¹

A upoważnienia
Rządu Polskiej
Rzeczypospolitej Ludowej:
[Signed—Signé]²

¹ Signed by William P. Rogers—Signé par William P. Rogers.

² Signed by Stefan Olszowski—Signé par Stefan Olszowski.

EXCHANGES OF NOTES

I a

The American Embassy to the Polish Ministry of Foreign Affairs

No. 37

The Embassy of the United States of America refers to the talks held between representatives of the Embassy and representatives of the Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic on the subject of reducing the possibilities of misunderstanding in the application of the citizenship laws of both countries, and has the honor to request that factual data related to the basic provisions of the citizenship law be conveyed and that points of procedural practice be explained.

1. In particular, the Embassy requests information concerning the formalities related to obtaining Polish recognition of loss of the citizenship of the Polish People's Republic by persons who have been naturalized abroad. The basic elements of this explanation of the Polish practice should contain information on the procedure to be followed by naturalized United States citizens to renounce nationality of the Polish People's Republic or obtain recognition of United States citizenship at Polish consular posts abroad, on the period normally required to complete these procedures, and the time at which loss of the citizenship of the Polish People's Republic or recognition of the United States citizenship takes legal effect in Poland.

2. The Embassy also requests information concerning Polish interpretation of citizenship status during the temporary or permanent residence in Poland of persons mentioned in paragraph I. It would also be helpful to have information about the types of identification documents issued to aliens residing in Poland who possess foreign passports and to aliens residing in Poland who do not possess foreign documentation, as distinguished from the documentation issued to citizens of the Polish People's Republic.

The Embassy also requests confirmation of its understanding that naturalized United States citizens whose United States citizenship has been legally recognized by the Polish authorities may reacquire the citizenship of the Polish People's Republic only through application for citizenship and official acceptance of this application by the appropriate Polish authorities.

The Embassy avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its high consideration.

Warsaw, May 31, 1972.

II a

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Nr D. Kons.II.213/1672

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki i w odpowiedzi na notę Nr 37 z dnia 31 maja 1972 roku ma zaszczyt przekazać następujące informacje:

1. Zgodnie z artykułem 13 ustawy z dnia 15 lutego 1962 roku o obywatelstwie polskim (Dziennik Ustaw Nr 10, poz. 49) obywatel polski może nabyć obywatelstwo obce jedynie za zezwoleniem właściwego organu polskiego na zmianę obywatelstwa. W myśl ustępu 1, artykułu 16 tej ustawy właściwym organem jest Rada Państwa. Jednak w stosunku do osób zamieszkałych za granicą Rada Państwa, opierając się na podstawie ustępu 3 tegoż artykułu, upoważniła Ministra Spraw Zagranicznych do udzielania zezwoleń na zmianę obywatelstwa, a także wyraziła zgodę na przekazanie przez Ministra Spraw Zagranicznych tego upoważnienia niektórym kierownikom urzędów konsularnych, a w tej liczbie Kierownikowi Wydziału Konsularnego Ambasady Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Waszyngtonie i Konsulowi Generalnemu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Chicago, jeśli chodzi o osoby, które nabyły już obce obywatelstwo.

W tej sytuacji obywatel polski, który posiada miejsce zamieszkania w Stanach Zjednoczonych Ameryki i uzyskał, w drodze naturalizacji obywatelstwo tego Państwa, może wystąpić o zezwolenie na zmianę obywatelstwa polskiego na obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki, składając odpowiedni wniosek do kierownika właściwego terytorialnie urzędu konsularnego Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w Stanach Zjednoczonych Ameryki. Wniosek taki powinien być własnoręcznie podpisany przez osobę zainteresowaną, zawierać główne elementy życiorysu oraz podawać powody zmiany obywatelstwa.

W praktyce, w znacznej większości przypadków osób, posiadających obok obywatelstwa polskiego również obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki, procedura jest uproszczona i decyzję podejmuje kierownik urzędu konsularnego w terminie dwóch do trzech tygodni. W pozostałych, nielicznych przypadkach procedura może trwać dłużej, z uwagi na konieczność przedłożenia sprawy Ministrowi Spraw Zagranicznych. W każdym przypadku utrata obywatelstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w stosunku do wyżej wymienionych osób następuje z dniem wydania decyzji o zezwoleniu na zmianę obywatelstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki. Od tej daty władze polskie traktują daną osobę wyłącznie jako obywatela obcego.

Obywatele polscy, nabywający obywatelstwo obce w okresie obowiązywania ustawy o obywatelstwie Państwa Polskiego z dnia 20 stycznia 1920 roku, to jest do dnia 18 stycznia 1951 roku tracili automatycznie obywatelstwo polskie z chwilą nabycia obywatelstwa obcego, z wyjątkiem przypadków przewidzianych w tej ustawie i innych przepisach z nią związanych.

2. Osoby, które uzyskały zezwolenie na zmianę obywatelstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki, zgodnie z procedurą wymienioną w ustępie 1, traktowane są podczas czasowego lub stałego ich pobytu w Polsce jako cudzoziemcy, posiadający wyłącznie obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki. Osobom takim, zamieszkałym na stałe w Polsce, polskie organy administracyjne wydają specjalne dokumenty, nazywane się "kartami stałego pobytu". Naturalizowani obywatele Stanów Zjednoczonych Ameryki, którzy uzyskali zezwolenie na zmianę obywatelstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki mogą odzyskać obywatelstwo Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej jedynie wyłącznie w drodze złożenia indywidualnych wniosków do Rady Państwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej o nadanie obywatelstwa Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej w trybie artykułu 8 ustawy z dnia 15 lutego 1962 roku o obywatelstwie polskim (Dziennik Ustaw Nr 10, poz. 49). Wnioski tego rodzaju winny być przesyłane za pośrednictwem prezydów rad narodowych, szczebla powiatowego.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych korzysta z okazji, by ponowić Ambasadzie Stanów Zjednoczonych Ameryki wyrazy swego wysokiego poważania.

Warszawa, dnia 31 maja 1972 roku.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Polish Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

Nr D. Kons. II.213/16/72

The Ministry of Foreign Affairs of the Polish People's Republic presents its compliments to the Embassy of the United States of America and in reply to note No. 37, of May 31, 1972, has the honor to convey the following information:

1. According to article 13 of the law of February 15, 1962 concerning Polish citizenship (*Dziennik Ustaw* No. 10, poz. 49) a Polish citizen may acquire foreign citizenship only by obtaining permission to change citizenship, issued by the appropriate Polish authorities. According to paragraph 1, article 16, of that law the appropriate authority is the Council of State. However, in regard to persons who reside abroad, the Council of State, on the basis of paragraph 3 of the cited article, authorized the Minister of Foreign Affairs to grant permission to change citizenship, and also concurred in the transfer of this authorization by the Minister of Foreign Affairs to some Heads of Consular Posts, including the Head of the Consular Division of the Embassy of the Polish People's Republic in Washington, D. C., as well as the Consul General of the Polish People's Republic in Chicago, in regard to persons who already acquired foreign citizenship.

In these circumstances, the Polish citizen residing in the United States and holding citizenship of that State acquired through naturalization, may apply for permission to change Polish citizenship to United States citizenship by submitting appropriate application to the Head of the territorially proper Consular Post of the Polish People's Republic in the United States of America. Such application should be personally signed by the person in question, should contain the main elements of his curriculum vitae, and should give reasons for changing citizenship.

Practically, in a substantial majority of the cases involving persons who besides their Polish citizenship hold also United States citizenship, this procedure is simplified and the decision is taken by the Head of a Consular Post within the period of two to three weeks. In the remaining cases, which are not numerous, this procedure may last longer due to the necessity to submit the matter to the Minister of Foreign Affairs. In any case the loss of citizenship of the Polish People's Republic in regard to the above-mentioned persons takes place on the day of issuance of the decision on permission to change citizenship of the Polish People's Republic to citizenship of the United States of America. From that date the Polish authorities consider the person in question as a foreign citizen only.

Polish citizens who acquired a foreign citizenship during the period of validity of the law on citizenship of the Polish State of January 20, 1920, that is to say, until January 18, 1951, automatically lost Polish citizenship upon acquisition of the foreign citizenship except in the circumstances described in that law and other provisions related to it.

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

2. Persons who were permitted to change the citizenship of the Polish People's Republic to the citizenship of the United States of America, in accordance with the procedure described in paragraph 1, are considered as aliens holding exclusively the citizenship of the United States of America during their temporary or permanent residence in Poland. The Polish authorities issue to such persons having permanent residence in Poland special documents called "cards of permanent residence". Naturalized United States citizens who were permitted to change the citizenship of the Polish People's Republic to the citizenship of the United States of America may reacquire the citizenship of the Polish People's Republic only and exclusively by submitting to the Council of State of the Polish People's Republic individual applications for granting citizenship of the Polish People's Republic as provided by article 8 of the law of February 15, 1962 concerning Polish citizenship (*Dziennik Ustaw* No. 10, poz. 49). Such applications should be sent through the intermediary of the praesidia of people's councils on the county (*powiat*) level.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its high consideration.
Warsaw, May 31, 1972.

I b

The American Ambassador to the Polish Vice Minister of Foreign Affairs

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Warsaw, May 31, 1972

Note No. 38

Excellency:

With reference to the signature today of the Consular Convention between the Government of the United States of America and the Government of the Polish People's Republic, I have the honor to confirm that both Parties have agreed to the following provisions:

1. Persons entering the Polish People's Republic for temporary visits on the basis of United States passports containing Polish entry visas will, in the period for which temporary visitor status has been accorded (in conformity with the visa's validity), be considered United States citizens by the appropriate Polish authorities for the purpose of ensuring the consular protection provided for in article 29 of the Convention and the right of departure without further documentation, regardless of whether they may possess the citizenship of the Polish People's Republic.

2. Persons entering the United States of America for temporary visits on the passports of the Polish People's Republic containing United States entry visas will, in the period for which temporary visitor status has been accorded, be considered Polish citizens by the appropriate authorities of the United States of America for the purpose of ensuring the consular protection provided for in article 29 of the Convention and the right of departure without further documentation, regardless of whether they may possess the citizenship of the United States of America.

3. Persons mentioned in paragraphs 1 and 2 do not lose the right to consular protection and the right of departure without further documentation if the period for which temporary visitor status has been accorded to these persons ex-

pired during judicial or administrative proceedings which prevented their voluntary departure.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

WALTER J. STOESEL, JR.

His Excellency Romuald Spasowski
Vice-Minister of Foreign Affairs
Warsaw

II b

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Warszawa, dnia 31 maja 1972 roku

Nr D. Kons. II. 213/15/72

Ekscelencjo,

W związku z podpisaniem w dniu dzisiejszym Konwencji konsularnej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Stanów Zjednoczonych Ameryki, mam zaszczyt potwierdzić, że obie Strony zgodziły się na następujące postanowienia:

1. Osoby przybywające do Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej na pobyt czasowy na podstawie paszportów Stanów Zjednoczonych Ameryki, zawierających polskie wize wjazdowe, będą—w okresie na który został im przyznany status osoby na pobycie czasowym (zgodnie z ważnością wize)—traktowane jako obywatele Stanów Zjednoczonych Ameryki przez właściwe władze polskie dla celów zapewnienia opieki konsularnej przewidzianej w artykule 29 Konwencji, oraz odnośnie prawa wyjazdu bez dalszych formalności, bez względu na to, czy ewentualnie posiadają obywatelstwo Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

2. Osoby przybywające do Stanów Zjednoczonych Ameryki na pobyt czasowy na podstawie paszportów Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zawierających wize wjazdowe Stanów Zjednoczonych Ameryki, będą—w okresie na który został im przyznany status osoby na pobycie czasowym—traktowane jako obywatele polscy przez właściwe władze Stanów Zjednoczonych Ameryki dla celów zapewnienia opieki konsularnej, przewidzianej w artykule 29 Konwencji oraz odnośnie prawa wyjazdu bez dalszych formalności, bez względu na to, czy ewentualnie posiadają obywatelstwo Stanów Zjednoczonych Ameryki.

3. Osoby wymienione w ustępach 1 i 2 nie tracą prawa do opieki konsularnej i prawa wyjazdu bez dalszych formalności, jeżeli okres na który został im przyznany status osoby na pobycie czasowym zakończył się podczas sądowego lub administracyjnego postępowania, które przeszkodziło w ich dobrowolnym wyjeździe.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy mego wysokiego poważania.

[Signed—Signé]¹

J. E. Pan Walter J. Stoessel, Jr.
Ambasador Nadzwyczajny i Pełnomocny
Stanów Zjednoczonych Ameryki
Warszawa

¹ Signed by R. Spasowski—Signé par R. Spasowski.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

The Polish Vice-Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

Warsaw, May 31, 1972

Nr D. Kons. II/213/15/72

Excellency:

With reference to the signature today of the Consular Convention between the Government of the Polish People's Republic and the Government of the United States of America, I have the honor to confirm that both Parties have agreed to the following provisions:

[*See note I b*]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my high consideration.

R. SPASOWSKI

His Excellency Walter J. Stoessel, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Warsaw

¹ Translation supplied by the Government of the United States of America.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux de régler et de développer les relations consulaires entre les deux Etats,

Ont décidé de conclure une Convention consulaire et, à cette fin, ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

William P. Rogers, Secrétaire d'Etat,

Le Gouvernement de la République populaire de Pologne :

Stefan Olszowski, Ministre des affaires étrangères,

qui sont convenus de ce qui suit :

Titre premier. DÉFINITIONS

Article premier. Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est précisé ci-dessous :

a) L'expression « poste consulaire » s'entend de tout consulat général, consulat, vice-consulat ou agence consulaire;

b) L'expression « circonscription consulaire » s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires;

c) L'expression « chef de poste consulaire » s'entend de la personne chargée de diriger un poste consulaire avec le rang de consul général, consul, vice-consul ou agent consulaire;

d) L'expression « fonctionnaire consulaire » s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice de fonctions consulaires;

e) L'expression « employé du poste consulaire » s'entend de toute personne qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques ou des fonctions se rapportant au service du consulat;

f) L'expression « membre du poste consulaire » s'entend de tout fonctionnaire consulaire et de tout employé du poste consulaire;

g) L'expression « locaux du poste consulaire » s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments, ainsi que du terrain attenant, qui sont utilisés exclusivement aux fins du poste consulaire;

h) L'expression « archives du poste consulaire » comprend la correspondance officielle, les documents, registres, le matériel du chiffre, de même que les meubles servant exclusivement à les protéger et à les conserver.

¹ Entrée en vigueur le 6 juillet 1973, soit le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Washington le 6 juin 1973, conformément à l'article 38, paragraphe 1.

**Titre II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION
DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES ET DES EMPLOYÉS DES POSTES CONSULAIRES**

Article 2. 1. Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2. Le siège du poste consulaire et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

Article 3. 1. Le chef de poste consulaire nommé par l'Etat d'envoi est admis à l'exercice des fonctions consulaires après présentation de la lettre de provision ou d'un document similaire et après que l'Etat de résidence lui a délivré l'exequatur ou une autre autorisation appropriée.

2. L'Etat de résidence peut accorder au chef de poste consulaire une autorisation provisoire lui permettant d'exercer ses fonctions consulaires en attendant que l'exequatur ou un autre document similaire lui ait été délivré.

3. Dès que le chef de poste consulaire a reçu l'exequatur ou l'un des documents visés aux paragraphes 1 et 2, les autorités compétentes de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de ses fonctions consulaires et jouir des droits, privilèges et immunités auxquels il peut prétendre.

Article 4. 1. L'Etat d'envoi peut, sous réserve des procédures établies aux articles 3, 6 et 7, affecter un ou plusieurs membres de sa mission diplomatique dans l'Etat de résidence à l'exercice de fonctions consulaires. Sauf dans le cas prévu au paragraphe 5 de l'article 31, un membre d'une mission diplomatique affecté à de telles fonctions continue de jouir des privilèges et immunités auxquels il a droit en tant que membre de la mission diplomatique.

2. L'Etat d'envoi a le droit d'ouvrir au sein de sa mission diplomatique une section consulaire, qui peut se voir attribué une circonscription consulaire, au sens de l'alinéa *b* de l'article 1, conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

Article 5. 1. Si le chef de poste consulaire est empêché d'exercer ses fonctions ou si son poste est vacant, un fonctionnaire consulaire du même poste consulaire ou d'un autre poste consulaire ou un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence peut exercer lesdites fonctions à titre provisoire en tant que gérant intérimaire. Le nom de la personne à qui sont ainsi confiées les fonctions du chef de poste consulaire est communiqué à l'avance par écrit au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence.

2. La personne désignée au paragraphe 1 en tant que gérant intérimaire jouit pendant sa gestion des droits, privilèges et immunités du chef de poste consulaire. Si le gérant intérimaire est membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique, il jouit en outre des privilèges et immunités supplémentaires auxquels il a droit en tant que membre de la mission diplomatique conformément au paragraphe 1 de l'article 4.

Article 6. 1. Seuls des ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

2. Les ressortissants de l'Etat d'envoi admis à résider en permanence dans l'Etat de résidence ne peuvent être nommés fonctionnaires consulaires qu'avec le consentement de ce dernier Etat.

Article 7. 1. L'Etat de résidence délivre à chaque fonctionnaire consulaire un document approprié attestant son droit d'exercer les fonctions consulaires sur le territoire de cet Etat. A cet effet, l'Etat d'envoi notifie à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénoms, fonctions et classe de chaque fonctionnaire consulaire.

2. L'Etat d'envoi notifie également à l'Etat de résidence les noms, prénoms et fonctions des employés du poste consulaire.

3. Un fonctionnaire consulaire ayant fait l'objet d'une notification à l'Etat de résidence conformément au paragraphe 1 n'a le droit d'exercer ses fonctions consulaires qu'après avoir reçu de l'Etat de résidence un document approprié certifiant qu'il est admis à l'exercice desdites fonctions.

Article 8. 1. L'Etat de résidence peut à tout moment et sans avoir à justifier sa décision informer l'Etat d'envoi, par la voie diplomatique, qu'un fonctionnaire consulaire est *persona non grata* ou qu'un employé du poste consulaire n'est pas acceptable. En pareil cas, l'Etat d'envoi rappelle le fonctionnaire consulaire en question ou met fin aux fonctions de l'employé du poste consulaire.

2. Si l'Etat d'envoi refuse de s'acquitter des obligations visées au paragraphe 1 ou ne s'y conforme pas dans un délai raisonnable, l'Etat de résidence peut refuser de reconnaître au fonctionnaire ou à l'employé en question la qualité de membre du poste consulaire.

Article 9. 1. L'Etat d'envoi, en son propre nom ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, a le droit d'acquérir par achat, location ou d'une autre manière la possession, selon le régime autorisé par la législation de l'Etat de résidence, des terrains, bâtiments ou parties de bâtiments et dépendances qu'il juge nécessaires et appropriés pour les fins consulaires, y compris des logements pour les membres du poste consulaire.

2. L'Etat d'envoi a le droit :

- a) De construire, reconstruire ou transformer des bâtiments ou dépendances sur les terrains qu'il possède conformément au paragraphe 1, étant entendu qu'il doit respecter les conditions prescrites par les règlements de l'Etat de résidence concernant la construction ou l'espace utilisable, le zonage ou l'urbanisme;
- b) D'employer à titre contractuel ou d'une autre manière, des nationaux ou des entités constituées selon ses lois pour la conception, la construction, la reconstruction ou la transformation desdits bâtiments. L'emploi de ressortissants de l'Etat de résidence par les entités en question est soumis aux lois de l'Etat de résidence.

Titre III. DROITS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Article 10. 1. L'écusson aux armes de l'Etat d'envoi, le nom du poste consulaire en anglais et en polonais et des inscriptions expliquant la destination des bureaux du poste consulaire peuvent être placés sur le bâtiment où sont situés ces bureaux.

2. Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment où est situé le poste consulaire, ainsi que sur la résidence du chef de poste consulaire et sur ses moyens de transport lorsque ceux-ci sont utilisés pour les besoins du service.

Article 11. 1. Les locaux ainsi que les archives du poste consulaire sont inviolables.

2. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent pénétrer dans les locaux du poste consulaire ou dans les résidences des fonctionnaires consulaires qu'avec le consentement du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou d'une personne dûment autorisée par l'un d'eux à donner ce consentement. Ce consentement est présumé en cas d'incendie ou d'autre sinistre exigeant des mesures de protection immédiates. Toutefois les autorités en question ne sont en

aucun cas autorisées à enfreindre le principe de l'inviolabilité des archives du poste consulaire, et en particulier à examiner ou saisir ces archives.

3. Les locaux du poste consulaire et les logements des membres de ce poste consulaire qui sont situés dans le même bâtiment doivent être séparés les uns des autres de façon appropriée.

Article 12. 1. Le poste consulaire a le droit de communiquer librement avec les autorités de l'Etat d'envoi y compris avec ses missions diplomatiques et ses autres postes consulaires, où qu'ils soient situés, et peut utiliser à cette fin tous les moyens de communication publics.

2. Le poste consulaire peut utiliser des courriers diplomatiques ou consulaires, des valises diplomatiques ou consulaires ainsi que des messages en code ou en chiffre.

3. La correspondance du poste consulaire, la correspondance confiée à un courrier et les valises diplomatiques ou consulaires scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel, qu'elles soient envoyées par le poste consulaire ou lui soient destinées, sont inviolables et ne peuvent être inspectées ou retenues par les autorités de l'Etat de résidence. Toutefois, si les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont de sérieux motifs de croire que la valise contient d'autres objets que de la correspondance, des documents ou d'autres objets de caractère officiel destinés exclusivement à l'usage officiel, elles peuvent demander que la valise soit ouverte en leur présence par un représentant autorisé de l'Etat d'envoi. Si un refus est opposé à cette demande, la valise est renvoyée à son lieu d'origine.

Article 13. 1. Les fonctionnaires consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence.

2. Les employés d'un poste consulaire ne sont pas justiciables des autorités judiciaires et administratives de l'Etat de résidence pour les actes accomplis dans l'exercice de leurs fonctions officielles.

3. Toutefois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas en cas d'action civile :

- a) Résultant de la conclusion d'un contrat passé par un fonctionnaire consulaire ou un employé d'un poste consulaire qu'il n'a pas conclu expressément ou implicitement en tant que mandataire de l'Etat d'envoi;
- b) Intentée par un tiers pour un dommage résultant d'un accident causé dans l'Etat de résidence par un véhicule, un navire ou un aéronef;
- c) Résultant d'actes accomplis en vertu de l'article 31, conformément au paragraphe 5 dudit article.

4. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ne doivent pas toutefois, abuser des immunités dont elles jouissent, et sont tenues de respecter les lois et les règlements en vigueur dans l'Etat de résidence, y compris les règlements relatifs à la circulation.

5. L'Etat d'envoi peut renoncer aux immunités prévues dans le présent article. Cette renonciation doit toujours être expresse et doit être communiquée par écrit à l'Etat de résidence.

6. La renonciation à l'immunité de juridiction pour une action civile ou administrative n'implique pas renonciation à l'immunité quant à l'exécution du jugement, pour laquelle une renonciation distincte est nécessaire.

Article 14. 1. Les membres d'un poste consulaire peuvent être appelés à répondre comme témoins au cours de procédures judiciaires et administratives. Si un

fonctionnaire consulaire refuse de témoigner, aucune mesure coercitive ou autre sanction ne peut lui être appliquée. Un employé d'un poste consulaire ne doit pas, toutefois, refuser de répondre comme témoin, si ce n'est dans les cas mentionnés au paragraphe 3.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article concernant respectivement les fonctionnaires consulaires et les employés du poste consulaire s'appliquent également aux membres de leur famille vivant à leur foyer.

3. Les membres du poste consulaire ne sont pas tenus de déposer sur des faits ayant trait à l'exercice de leurs fonctions ou de produire la correspondance ou les documents officiels y relatifs. Ils ont également le droit de refuser de témoigner en tant qu'experts sur le droit national de l'Etat d'envoi. Ces droits ne doivent pas être invoqués si cela est contraire à l'intérêt de la justice et que les intérêts de l'Etat d'envoi ne sont pas en jeu.

4. Lorsqu'elles recueillent le témoignage d'un membre du poste consulaire, les autorités de l'Etat de résidence prennent toutes les mesures appropriées pour éviter de le gêner dans l'accomplissement de ses fonctions officielles. A la demande du chef de poste consulaire, ce témoignage peut, si cela est possible, être donné oralement ou par écrit au poste consulaire ou à la résidence de l'intéressé.

Article 15. 1. Les membres du poste consulaire et les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts, dans l'Etat de résidence, du service militaire, de l'obligation de remplir les fonctions de juré ou juge non professionnel ou de toute autre forme de prestation obligatoire ou contribution en tenant lieu.

2. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts des obligations prévues par les règlements de l'Etat de résidence en matière d'immatriculation des étrangers, de déclaration et de permis de séjour et de toutes autres formalités analogues auxquelles sont généralement astreints les étrangers.

Article 16. 1. L'Etat d'envoi a le droit d'importer dans l'Etat de résidence des matériaux et du matériel pour la construction, la reconstruction, la transformation, la réparation, l'entretien et l'exploitation des locaux, bâtiments et dépendances visés à l'article 9.

2. Tous les articles, y compris les moyens de transport, qui sont importés par l'Etat d'envoi à l'usage du poste consulaire ou qui sont nécessaires pour la construction, la reconstruction, la transformation, la réparation, l'entretien ou l'exploitation des bâtiments ou autres ouvrages occupés ou détenus par un poste consulaire conformément à l'article 9 sont exempts, sur le territoire de l'Etat de résidence, de tous droits de douane, taxes et autres redevances liées à leur importation.

Article 17. 1. Les bagages, effets et autres articles, y compris les moyens de transport, destinés exclusivement à l'usage personnel d'un membre du poste consulaire et des membres de sa famille vivant à son foyer sont exempts à l'importation de tous droits de douane, taxes et autres redevances liées à leur importation.

2. Les exemptions visées au paragraphe 1 sont accordées pour les biens qui sont importés par une personne à ce autorisée aux termes dudit paragraphe lors de sa première entrée et lors de ses entrées subséquentes dans l'Etat de résidence, ainsi que pour les biens qui sont expédiés à un membre du poste consulaire pendant qu'il accomplit ses fonctions consulaires ou d'autres tâches déterminées dans ledit poste. Toutefois, la présente disposition ne s'applique pas aux articles dont l'importation est expressément interdite par la loi. L'Etat de résidence peut limiter le nombre d'automobiles importées en franchise par les membres du poste consulaire pour leur usage personnel et celui de leur famille.

3. Il est entendu toutefois que :

- a) Sauf pour ce qui est des bagages accompagnés lors de la première entrée, le présent article ne s'applique aux membres du poste consulaire que si leurs noms ont été communiqués au Ministère des affaires étrangères de l'Etat de résidence et que leur qualité officielle a été dûment reconnue;
- b) Dans le cas d'expéditions, l'Etat de résidence peut exiger, pour accorder l'exemption, que l'expédition lui soit notifiée d'une manière prescrite.

Article 18. 1. L'Etat d'envoi est exempt de tous impôts, contributions ou redevances similaires établis à des fins publiques qu'il serait sinon légalement tenu d'acquitter sur le territoire de l'Etat de résidence, en ce qui concerne :

- a) L'acquisition, la vente, la construction et l'entretien de biens immeubles dont l'Etat d'envoi est le propriétaire en titre ou qui appartiennent à une ou plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, lorsque ces biens immeubles sont utilisés aux fins consulaires visées au paragraphe 1 de l'article 9 ou lorsqu'ils ont été acquis à ces fins et ne sont pas utilisés à d'autres fins;
- b) L'occupation de biens immobiliers dont l'Etat d'envoi est locataire;
- c) L'acquisition, la vente et l'entretien par l'Etat d'envoi de biens mobiliers utilisés à des fins consulaires;
- d) L'accomplissement de fonctions consulaires, y compris la perception de droits et de redevances consulaires conformément aux dispositions de l'article 37.

2. Si la loi de l'Etat de résidence n'autorise pas l'Etat d'envoi à acquérir à des fins consulaires la pleine propriété de biens immeubles, y compris de résidence, en son nom propre ou par l'intermédiaire d'une ou de plusieurs personnes physiques ou morales agissant pour son compte, l'exemption visée à l'alinéa a du paragraphe 1 du présent article s'applique aux biens immeubles dont l'Etat d'envoi se voit concéder l'usage perpétuel ou qui lui sont loués pour une période déterminée d'au moins dix ans.

3. Les exemptions visées à l'alinéa a du paragraphe 1 et au paragraphe 2 du présent article ne s'appliquent pas aux impôts, contributions ou autres redevances similaires perçus au titre de services déterminés ou pour des aménagements locaux d'intérêt public profitant particulièrement aux biens en question.

Article 19. Les biens mobiliers laissés lors de son décès par un membre du poste consulaire ou par un membre de la famille d'un tel membre qui vivait à son foyer sont exempts de tous impôts tels que droits de succession ou de mutation ou taxes similaires, si ces biens se trouvaient sur le territoire de l'Etat de résidence uniquement parce que le défunt s'y trouvait lui-même en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de la famille d'un tel membre vivant à son foyer. Toute partie de tels biens mobiliers dont la valeur ne dépasse pas le double du total du revenu officiel reçu de l'Etat d'envoi dans l'année précédant immédiatement le décès est réputée constituer des biens qui se trouvaient dans l'Etat de résidence uniquement parce que le défunt s'y trouvait lui-même en qualité de membre du poste consulaire ou de membre de la famille d'un tel membre vivant à son foyer.

Article 20. 1. Les membres du poste consulaire ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer sont exempts, sauf dans les cas prévus au paragraphe 2, du paiement de tous impôts et redevances similaires établis par l'Etat de résidence ou l'une quelconque de ses autorités locales que le fonctionnaire ou l'employé serait autrement tenu d'acquitter.

2. Les exemptions d'impôts et autres redevances semblables ne s'appliquent pas aux impôts et redevances perçus :

- a) En raison ou à l'occasion de l'acquisition pour cause de mort de droits sur des biens situés dans l'Etat de résidence, tels que droits de succession ou de mutation ou autres taxes similaires, sous réserve de l'exception visée à l'article 19;
- b) En raison ou à l'occasion de la donation entre vifs de biens situés dans l'Etat de résidence;
- c) En liaison avec la possession ou l'achat, par les membres du poste consulaire ou des membres de leur famille vivant à leur foyer, de biens immobiliers situés dans l'Etat de résidence, s'ils agissent en leur nom propre, et non pour le compte du poste consulaire;
- d) En rémunération de services particuliers rendus;
- e) Sur des revenus provenant, dans l'Etat de résidence, de sources autres que les émoluments, traitements, salaires ou allocations reçus de l'Etat d'envoi en rapport avec l'accomplissement de fonctions ou de tâches officielles.

Article 21. Les privilèges et immunités reconnus par les paragraphes 1 et 2 de l'article 13, les paragraphes 1, 2 et 4 de l'article 14, les articles 15, 17, 19 et le paragraphe 1 de l'article 20 ne s'étendent pas aux membres du poste consulaire et membres de leur famille vivant à leur foyer qui ont dans l'Etat de résidence le statut d'étrangers admis à la résidence permanente. Toutefois, tous les membres du poste consulaire jouissent des droits visés au paragraphe 3 de l'article 14.

Article 22. 1. Tous les moyens de transport qui appartiennent à l'Etat d'envoi ou à des membres du poste consulaire ou membres de leur famille vivant à leur foyer et qui sont utilisés pour les besoins du poste consulaire ou des personnes susmentionnées doivent être couverts par une assurance responsabilité civile.

2. La disposition du paragraphe 1 ne concerne pas les membres du poste consulaire et membres de leur famille vivant à leur foyer qui sont des ressortissants de l'Etat de résidence ou des étrangers admis au statut de résidents permanents, lesquels sont tenus d'assurer leurs moyens de transport privés conformément à la réglementation de l'Etat de résidence.

Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES

Article 23. 1. Dans les limites admises par le droit international, le fonctionnaire consulaire est habilité dans sa circonscription, dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence, à protéger les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, personnes physiques ou morales. A cette fin, il peut s'adresser aux tribunaux et aux autres autorités de l'Etat de résidence situés dans la circonscription consulaire et, si l'Etat de résidence ne s'y oppose pas, aux autorités centrales de ce dernier.

2. Le fonctionnaire consulaire, sous réserve des pratiques et des procédures en vigueur dans l'Etat de résidence, peut représenter des ressortissants de l'Etat d'envoi ou prendre des dispositions afin d'assurer leur représentation devant les tribunaux et autres autorités ou fonctionnaires de l'Etat de résidence en vue d'obtenir conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, que les droits et intérêts de ces ressortissants soient protégés lorsque ceux-ci ne peuvent assumer eux-mêmes en temps utile du fait de leur absence ou pour toute autre cause, la défense de leurs droits et intérêts.

Article 24. Le fonctionnaire consulaire est autorisé à coopérer au développement des relations économiques, commerciales, culturelles et scientifiques entre les deux Etats et à favoriser par d'autres moyens les relations amicales entre eux.

Article 25. Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions suivantes, dans sa circonscription consulaire, sous réserve de la législation de l'Etat de résidence :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi, leur délivrer des passeports ou autres documents d'identité et y apporter des modifications, et délivrer des visas aux personnes désirant se rendre dans l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir des déclarations des ressortissants de l'Etat d'envoi et leur délivrer, sur la base de ces déclarations, les certificats et documents appropriés;
- c) Etablir les actes d'état civil ayant trait aux naissances et aux décès de ressortissants de l'Etat d'envoi et recevoir les déclarations concernant les mariages dans les cas où les futurs époux sont tous deux ressortissants de l'Etat d'envoi; toutefois, les ressortissants de l'Etat d'envoi ne sont pas dispensés pour autant de l'obligation d'observer les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne la déclaration et l'enregistrement des naissances et des décès et la célébration des mariages;
- d) Authentifier la signature et le sceau officiels figurant sur tout acte juridique ou autre document officiel dressé devant un notaire ou un fonctionnaire compétent de l'Etat de résidence ou figurant sur une copie ou un extrait des registres de l'état civil ou d'autres registres officiels de l'Etat de résidence afin que le document en question puisse être valablement produit, à toute fin utile, lors d'une procédure administrative ou judiciaire dans l'Etat d'envoi;
- e) Etablir des actes ou documents juridiques, y compris des documents commerciaux, testaments et contrats, de même que certifier et authentifier les signatures qui y sont apposées, recevoir des reconnaissances et prendre d'une manière générale les mesures nécessaires pour les rendre valables, à la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi quand ces actes et documents doivent être utilisés en dehors du territoire de l'Etat de résidence, ou de toute autre personne quand ces documents doivent être utilisés sur le territoire de l'Etat d'envoi, à la condition que les activités en question ne soient pas incompatibles avec la législation de l'Etat de résidence;
- f) Délivrer des copies certifiées conformes de documents et extraits de documents des archives et registres du poste consulaire;
- g) Traduire tous actes et documents et certifier l'exactitude de la traduction;
- h) Recueillir les dépositions ou déclarations faites par des ressortissants de l'Etat d'envoi, à titre volontaire, à la demande de tribunaux ou autres autorités de cet Etat, et recueillir les serments ou affirmations de ressortissants dudit Etat conformément à la loi applicable de l'Etat d'envoi;
- i) Délivrer aux ressortissants de l'Etat d'envoi tous documents officiels émanant des autorités de cet Etat.

Article 26. 1. Les copies des actes et documents visés aux alinéas *d* et *e* de l'article 25, dûment authentifiés ou certifiés par le fonctionnaire consulaire et portant son sceau, sont recevables comme preuves devant les instances judiciaires et administratives tant de l'Etat d'envoi que de l'Etat de résidence, au même titre que les originaux; elles ont la même valeur et le même effet que si elles avaient été établies ou délivrées par un notaire public ou un autre fonctionnaire public de l'Etat de résidence ou dressées en sa présence.

2. Tous les actes et documents établis par les tribunaux ou d'autres autorités ou fonctionnaires de l'Etat de résidence, dûment authentifiés dans cet Etat par un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi, ont devant les instances judiciaires et administratives de l'Etat d'envoi la même valeur et le même effet que les actes et documents établis par les tribunaux et les autres autorités ou les fonctionnaires de l'Etat d'envoi, à condition qu'ils aient été dressés d'une manière qui ne soit pas incompatible avec les lois et règlements de l'Etat d'envoi.

Article 27. 1. Le fonctionnaire consulaire, sur demande d'un tribunal de l'Etat d'envoi, est autorisé à transmettre des commissions rogatoires aux autorités de l'Etat de résidence compétentes pour y donner suite.

2. Le fonctionnaire consulaire est habilité à recueillir les témoignages volontaires de citoyens de l'Etat d'envoi en vue de leur utilisation dans cet Etat.

Article 28. Le fonctionnaire consulaire, agissant ès qualités ou au nom de personnes ayant un intérêt légitime en la matière, peut proposer aux tribunaux ou autres autorités compétentes de l'Etat de résidence les noms de personnes qualifiées pour être désignées comme tuteurs ou curateurs de ressortissants de l'Etat d'envoi ou pour assurer la garde de leurs biens lorsque ces biens sont laissés sans surveillance.

Article 29. 1. Le fonctionnaire consulaire a le droit, dans les limites de sa circonscription, d'avoir des entrevues avec tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de le conseiller et de lui prêter assistance, et en cas de besoin de lui procurer une aide juridique. Si un ressortissant de l'Etat d'envoi veut avoir un entretien ou communiquer avec son fonctionnaire consulaire, l'Etat de résidence ne limite en aucune façon l'accès de ce ressortissant aux postes consulaires de l'Etat d'envoi ni ne s'oppose à ce que le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi rende visite à ce ressortissant.

2. Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui n'a pas le statut de résident permanent de l'Etat de résidence. Si l'arrestation ou la détention concerne un ressortissant de l'Etat d'envoi qui a le statut de résident permanent de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de cet Etat en informent immédiatement un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi à la demande dudit ressortissant.

3. L'Etat de résidence fait suivre sans retard toute correspondance émanant d'un ressortissant de l'Etat d'envoi arrêté ou détenu dans l'Etat de résidence qui est adressée à un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire doit, à sa demande, être informé des motifs de l'arrestation ou de la détention de tout ressortissant de l'Etat d'envoi. Le fonctionnaire consulaire peut rendre visite à ce ressortissant à tout moment et communiquer avec lui par écrit dans la langue de l'Etat d'envoi ou dans celle de l'Etat de résidence en vue de sauvegarder ses intérêts, sous réserve de l'observation des lois et règlements de l'Etat de résidence.

4. Lorsqu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est traduit devant un tribunal de l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat informent le fonctionnaire consulaire, à sa demande, des charges portées contre ce ressortissant et permettent au fonctionnaire consulaire d'assister au procès, sous réserve de l'observation des lois et règlements de l'Etat de résidence.

5. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi a le droit, sous réserve du règlement en vigueur dans l'établissement de détention, de rendre visite au ressortissant de l'Etat d'envoi qui purge une peine de prison dans l'Etat de résidence et de communiquer avec lui.

6. Les droits de visite et de communication prévus aux paragraphes 2, 3 et 5 doivent être exercés en conformité des lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris le règlement de l'établissement de détention, à condition toutefois que l'application de ces lois et règlements n'empêche pas le fonctionnaire consulaire de rendre visite sans retard au ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer librement avec lui et d'obtenir des renseignements sur les charges qui pèsent contre lui.

7. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 s'appliquent également à toute personne employée à bord d'un navire ou d'un aéronef de l'Etat d'envoi qui n'est pas ressortissante de l'Etat de résidence et n'a pas été admise au statut de résident permanent de cet Etat.

Article 30. Lorsqu'elles apprennent qu'un ressortissant de l'Etat d'envoi est décédé dans l'Etat de résidence, les autorités compétentes de ce dernier Etat en avisent sans retard le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi. Celui-ci est habilité, à des fins consulaires, à recevoir sur sa demande des autorités compétentes de l'Etat de résidence une copie du certificat de décès dudit ressortissant.

Article 31. 1. Lorsque les autorités compétentes de l'Etat de résidence apprennent que s'est ouverte dans ledit Etat une succession résultant du décès dans cet Etat d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne laisse pas d'héritier ni d'exécuteur testamentaire connu dans l'Etat de résidence, elles en avisent dans le plus bref délai possible un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

2. Lorsque les autorités locales compétentes de l'Etat de résidence apprennent le décès d'une personne, de quelque nationalité que ce soit, qui laisse dans l'Etat de résidence une succession à l'égard de laquelle un ressortissant de l'Etat d'envoi résidant hors de l'Etat de résidence peut détenir un intérêt en vertu du testament du défunt ou à tout autre titre conformément à la législation de l'Etat de résidence, elles en informent dans le plus bref délai possible un fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi.

3. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi est habilité à protéger, directement ou par l'intermédiaire de son représentant, les intérêts d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui ne réside pas dans l'Etat de résidence et qui n'y est pas déjà représenté d'une autre manière. En pareil cas, le fonctionnaire consulaire est autorisé, dans le cadre des lois et règlements applicables, à demander aux autorités locales de lui fournir des renseignements sur les avoirs ou les intérêts de ce ressortissant, en ce qui concerne notamment la part lui revenant dans une succession et les prestations qui peuvent lui être dues au titre d'une retraite ou d'une assurance ou en application des lois sur les accidents du travail.

4. Le fonctionnaire consulaire de l'Etat d'envoi peut recevoir, en vue de les transmettre à un ressortissant dudit Etat qui ne réside pas dans l'Etat de résidence, les espèces ou les biens revenant audit ressortissant par suite du décès d'une autre personne, y compris sa part dans la succession, les sommes versées en application des lois sur les accidents du travail, les prestations dues en général au titre de régimes de retraite et d'assurances sociales et les indemnités prévues dans les polices d'assurance, à moins que le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation ne demande que la transmission s'effectue d'une manière différente. Le tribunal, l'organisme ou la personne qui procède à la liquidation peut exiger du fonctionnaire consulaire qu'il se conforme à certaines conditions en ce qui concerne :

- a) La présentation d'une procuration ou de toute autre autorisation délivrée par ledit ressortissant résidant hors de l'Etat de résidence;
- b) La fourniture de preuves suffisantes de la réception desdites espèces ou desdits biens par ce ressortissant;
- c) La restitution des espèces ou des biens en question au cas où il lui serait impossible de fournir ces preuves.

5. Lorsque le fonctionnaire consulaire reçoit des espèces ou des biens pour transmission à un ressortissant de l'Etat d'envoi conformément au paragraphe 4, il est soumis, dans l'exercice de cette fonction, à la législation et à la juridiction civile des autorités de l'Etat de résidence de la même manière et dans la même mesure qu'un ressortissant de l'Etat de résidence.

Article 32. 1. Le fonctionnaire consulaire peut prêter assistance à un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi, de même qu'à son équipage, et peut s'adresser à cette fin aux autorités de l'Etat de résidence. Le fonctionnaire consulaire peut, dans

les cas prévus par les lois de l'Etat d'envoi, exercer le droit de supervision et d'inspection des navires battant pavillon de cet Etat et de leur équipage et il peut prendre toutes les mesures nécessaires pour faire assurer le respect des lois de l'Etat d'envoi applicables à la navigation. A cette fin, il peut visiter les navires de l'Etat d'envoi et recevoir la visite de leur capitaine et des membres de leur équipage.

2. Sans préjudice du droit des tribunaux et des autres autorités de l'Etat de résidence de connaître des crimes ou délits qui portent atteinte à l'ordre public ou à la sécurité du port et de faire appliquer les lois de l'Etat de résidence, les autorités de cet Etat respectent toutes les mesures prises par le fonctionnaire consulaire, conformément aux lois de l'Etat d'envoi, en ce qui concerne les navires battant pavillon de cet Etat et leur équipage, y compris l'engagement ou le licenciement du capitaine et des membres de l'équipage, ainsi que le règlement des litiges de toute sorte entre le capitaine et les membres de l'équipage. Dans l'exercice de ces fonctions, le fonctionnaire consulaire peut demander le concours des autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Article 33. 1. Si les autorités de l'Etat de résidence se proposent de procéder à l'arrestation ou à la détention d'une personne quelconque se trouvant à bord d'un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi qui n'est pas un ressortissant de l'Etat de résidence, y compris le capitaine ou un membre de l'équipage, ou de saisir des biens se trouvant à bord du navire, ces autorités, sauf si cela est impossible en raison de l'urgence, en informent préalablement le fonctionnaire consulaire afin qu'il puisse se rendre à bord du navire avant que ces mesures ne soient exécutées. Lorsqu'il leur est impossible d'informer préalablement le fonctionnaire consulaire, les autorités de l'Etat de résidence l'avisent dès que possible, en lui donnant toute possibilité de visiter la personne arrêtée ou détenue et de communiquer avec elle et de prendre les dispositions nécessaires pour sauvegarder les intérêts de cette personne ou du navire.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne sont pas applicables aux contrôles en matière de passeports, de douanes et d'hygiène ni aux mesures prises par les autorités de l'Etat de résidence à la demande du capitaine ou avec son consentement.

Article 34. 1. Si un navire battant pavillon de l'Etat d'envoi fait naufrage ou subit des avaries dans les limites du territoire de l'Etat de résidence, ou s'il ne peut pour une raison quelconque poursuivre son voyage, les autorités de l'Etat de résidence en avisent immédiatement le fonctionnaire consulaire et prennent toutes les mesures possibles pour sauvegarder et préserver le navire, la vie des personnes embarquées, ainsi que la cargaison et les autres biens se trouvant à bord.

2. Si la personne qui représente les intérêts du navire dans le cas visé au paragraphe 1 n'est pas en mesure de prendre les dispositions nécessaires en ce qui concerne le navire ou sa cargaison, le fonctionnaire consulaire est habilité à prendre de telles dispositions pour le compte de cette personne. Le fonctionnaire consulaire peut, dans des circonstances analogues, prendre des dispositions à l'égard de toute autre cargaison ou de tout autre bien appartenant à l'Etat d'envoi ou à l'un de ses ressortissants qui provient d'un navire naufragé ou endommagé battant pavillon d'un autre Etat, sauf s'il s'agit d'un navire battant pavillon de l'Etat de résidence.

3. Le navire endommagé battant pavillon de l'Etat d'envoi, sa cargaison ou ses réserves sont exempts des droits de douane dans l'Etat de résidence, à moins qu'ils ne soient destinés à être utilisés dans ledit Etat.

Article 35. 1. Le terme « navire » employé aux articles 32, 33 et 34 désigne tous les types de navires autorisés à battre le pavillon de l'Etat d'envoi, à l'exception des navires de guerre.

2. Les dispositions des articles 32, 33 et 34 s'appliquent également, dans la mesure où elles sont susceptibles d'une telle application, aux aéronefs civils et à l'aviation civile.

Article 36. Le fonctionnaire consulaire est habilité à exercer toutes les autres fonctions consulaires qui lui sont confiées par l'Etat d'envoi, dans la mesure où leur exercice n'est pas incompatible avec la législation de l'Etat de résidence.

Article 37. Le poste consulaire peut percevoir sur le territoire de l'Etat de résidence les droits et charges prévus par les lois et règlements de l'Etat d'envoi pour l'accomplissement d'actes consulaires.

Titre V. DISPOSITIONS FINALES

Article 38. 1. La présente Convention est sujette à ratification et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange des instruments de ratification, qui aura lieu à Washington dès que possible.

2. La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son désir d'y mettre fin.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Varsovie, le 31 mai 1972, en deux exemplaires, chacun dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[STEFAN OLSZOWSKI]

PREMIER PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus en outre de ce qui suit :

Sans préjudice des droits et avantages additionnels auxquels l'Etat d'envoi peut éventuellement prétendre en ce qui concerne ses biens à usage diplomatique ou autre usage officiel situés sur le territoire de l'Etat de résidence, les dispositions des articles 9, 16 et 18 de la Convention consulaire s'appliquent également aux biens meubles et immeubles, y compris les logements appartenant à l'Etat d'envoi ou détenus par lui à un autre titre et utilisés :

- a) A des fins diplomatiques, y compris celles des missions permanentes auprès d'organisations internationales; et
- b) Aux fins d'activités d'information et d'activités culturelles menées en dehors des missions diplomatiques ou des postes consulaires.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire précitée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

FAIT à Varsovie, le 31 mai 1972, en deux exemplaires, chacun dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[STEFAN OLSZOWSKI]

DEUXIÈME PROTOCOLE

À LA CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE

Au moment de signer la Convention consulaire conclue ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, les plénipotentiaires soussignés, à ce dûment autorisés, sont convenus en outre de ce qui suit :

1. Il est convenu entre les Parties contractantes que la notification à un fonctionnaire consulaire de l'arrestation ou de la détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi n'ayant pas le statut de résident permanent de l'Etat de résidence, prévue au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention consulaire, doit être faite dans un délai de trois jours à compter de l'arrestation ou de la mise en détention.

2. Il est convenu entre les Parties contractantes que la notification à un fonctionnaire consulaire de l'arrestation ou de la détention d'un ressortissant de l'Etat d'envoi ayant le statut de résident permanent de l'Etat de résidence, prévue au paragraphe 2 de l'article 29 de la Convention consulaire, doit être faite dans un délai de trois jours à compter du moment où ledit ressortissant demande que le fonctionnaire consulaire soit avisé.

3. Il est convenu entre les Parties contractantes que le droit de visite prévu au paragraphe 3 de l'article 29 de la Convention consulaire doit être accordé au fonctionnaire consulaire dans un délai de quatre jours à compter de l'arrestation ou de la mise en détention d'un ressortissant quelconque de l'Etat d'envoi.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention consulaire précitée entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne.

FAIT à Varsovie, le 31 mai 1972, en deux exemplaires, chacun dans les langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[WILLIAM P. ROGERS]

Pour le Gouvernement
de la République populaire
de Pologne :

[STEFAN OLSZOWSKI]

ÉCHANGES DE NOTES

I a

*L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique au Ministère des affaires étrangères
de Pologne*

N° 37

Se référant aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et les représentants du Ministère des affaires étrangères

de la République populaire de Pologne au sujet des moyens de réduire les risques de malentendus dans l'application des lois des deux pays sur la citoyenneté, l'Ambassade des Etats-Unis a l'honneur de demander que lui soient communiqués des renseignements concernant les dispositions fondamentales de la loi polonaise sur la citoyenneté et que certains points de pratique administrative lui soient précisés.

1. En particulier, l'Ambassade voudrait avoir des renseignements sur les formalités concernant la reconnaissance par les autorités polonaises de la perte de la citoyenneté de la République populaire de Pologne par les personnes qui se sont fait naturaliser à l'étranger. Les précisions relatives à la pratique polonaise sur ce point devraient porter essentiellement sur la façon dont les citoyens américains naturalisés doivent procéder pour renoncer à la nationalité de la République populaire de Pologne ou obtenir la reconnaissance de leur citoyenneté américaine auprès des postes consulaires polonais à l'étranger, sur le temps que prennent normalement les formalités requises et sur le délai au bout duquel la perte de la citoyenneté de la République populaire de Pologne ou la reconnaissance de la citoyenneté américaine produit des effets juridiques en Pologne.

2. L'Ambassade voudrait également savoir quel est, selon l'interprétation des autorités polonaises, le statut de citoyenneté des personnes visées au paragraphe 1 qui résident temporairement ou de façon permanente en Pologne. Il lui serait également utile d'avoir des renseignements sur les types de documents d'identité qui sont délivrés aux étrangers résidant en Pologne titulaires de passeports étrangers et aux étrangers résidant en Pologne non titulaires de documents d'identité étrangers, par comparaison avec les documents qui sont délivrés aux citoyens de la République populaire de Pologne.

L'Ambassade voudrait également savoir s'il est exact que, comme elle croit le comprendre, les citoyens américains naturalisés dont la citoyenneté américaine a été légalement reconnue par les autorités polonaises ne peuvent acquérir à nouveau la citoyenneté de la République populaire de Pologne que moyennant une demande d'acquisition de cette citoyenneté et l'acceptation officielle de ladite demande par les autorités polonaises compétentes.

L'Ambassade saisit cette occasion, etc.
Varsovie, le 31 mai 1972.

II a

Le Ministère des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

N° D. Kons. II.213/16/72

Le Ministère des affaires étrangères de la République populaire de Pologne présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et, en réponse à sa note n° 37 du 31 mai 1972 a l'honneur de lui communiquer les renseignements suivants :

1. Conformément à l'article 13 de la loi du 15 février 1962 relative à la citoyenneté polonaise (*Dziennik Ustaw* n° 10, *poz.49*), un citoyen polonais ne peut acquérir une citoyenneté étrangère que s'il a obtenu des autorités polonaises compétentes l'autorisation de changer de citoyenneté. Aux termes du paragraphe 1 de l'article 16 de cette loi, l'autorité compétente est le Conseil d'Etat. Pour ce qui est

des personnes résidant à l'étranger toutefois, le Conseil d'Etat, sur la base du paragraphe 3 dudit article, a habilité le Ministre des affaires étrangères à accorder l'autorisation de changer de citoyenneté et a également autorisé le Ministre des affaires étrangères à déléguer ce pouvoir à certains chefs de poste consulaire, notamment au Chef de la Division consulaire de l'Ambassade de la République populaire de Pologne à Washington D. C., ainsi qu'au Consul général de la République populaire de Pologne à Chicago, en ce qui concerne les personnes qui ont déjà acquis une citoyenneté étrangère.

Dans ces conditions, les citoyens polonais résidant aux Etats-Unis et ayant acquis par naturalisation la citoyenneté de cet Etat peuvent demander l'autorisation d'échanger leur citoyenneté polonaise contre la citoyenneté des Etats-Unis en présentant une demande appropriée au chef du poste consulaire compétent de la République populaire de Pologne aux Etats-Unis d'Amérique. La demande en question — qui doit être signée de la main de son auteur — doit contenir les principaux éléments du *curriculum vitae* de celui-ci et être motivée.

En pratique, dans la grande majorité des cas intéressant des personnes qui outre leur citoyenneté polonaise, possèdent également la citoyenneté des Etats-Unis, cette procédure est simplifiée et la décision est prise par le chef du poste consulaire dans un délai de deux à trois semaines. Dans les autres cas, qui sont peu nombreux, la procédure peut durer plus longtemps en raison de la nécessité de soumettre la question au Ministre des affaires étrangères. Dans tous les cas, la perte de la citoyenneté de la République populaire de Pologne par les personnes susmentionnées prend effet le jour où est publiée la décision autorisant le remplacement de la citoyenneté de la République populaire de Pologne par la citoyenneté des Etats-Unis d'Amérique. A partir de cette date, les autorités polonaises considèrent l'intéressé comme un citoyen étranger exclusivement.

Les citoyens polonais qui ont acquis une citoyenneté étrangère au cours de la période pendant laquelle la loi sur la citoyenneté de l'Etat polonais du 20 janvier 1920 était en vigueur, c'est-à-dire jusqu'au 18 janvier 1951, ont automatiquement perdu la citoyenneté polonaise au moment où ils ont acquis la citoyenneté étrangère, sauf dans les circonstances décrites dans cette loi et dans d'autres dispositions s'y rapportant.

2. Les personnes qui ont obtenu la permission d'échanger leur citoyenneté de la République populaire de Pologne contre la citoyenneté des Etats-Unis d'Amérique conformément à la procédure décrite au paragraphe 1 sont, qu'elles résident de façon temporaire ou permanente en Pologne, considérées comme des étrangers possédant exclusivement la citoyenneté des Etats-Unis d'Amérique. Les autorités polonaises délivrent à celles d'entre elles qui ont leur résidence permanente en Pologne des documents spéciaux intitulés « cartes de résidence permanente ». Les citoyens américains naturalisés qui ont obtenu la permission d'échanger leur citoyenneté de la République populaire de Pologne contre la citoyenneté des Etats-Unis d'Amérique ne peuvent acquérir à nouveau la citoyenneté de la République populaire de Pologne qu'en soumettant au Conseil d'Etat de la République populaire de Pologne une demande individuelle d'obtention de la citoyenneté de la République populaire de Pologne comme prévu à l'article 8 de la loi du 15 février 1962 concernant la citoyenneté polonaise (*Dziennik Ustaw* n° 10, *poz. 49*), exclusivement. Ces demandes doivent être envoyées par l'intermédiaire des présidiums des conseils du peuple au niveau du comté (*powiat*).

Le Ministère des affaires étrangères saisit cette occasion, etc.
Varsovie, le 31 mai 1972

I b

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Vice-Ministre des affaires étrangères de Pologne

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Varsovie, le 31 mai 1972

Note n° 38

Excellence,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République populaire de Pologne, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

1. Les personnes qui entrent en République populaire de Pologne à titre temporaire en présentant un passeport des États-Unis comportant un visa d'entrée polonais seront, pendant la période pour laquelle le statut de visiteur temporaire leur a été accordé (selon la durée de validité du visa), considérées comme citoyens des Etats-Unis par les autorités polonaises compétentes, aux fins d'assurer à ces personnes la protection consulaire prévue à l'article 29 de la Convention et le droit de quitter le pays sans avoir à produire d'autres documents, qu'elles possèdent ou non la citoyenneté de la République populaire de Pologne.

2. Les personnes qui entrent aux Etats-Unis d'Amérique pour un séjour temporaire en présentant un passeport de la République populaire de Pologne comportant un visa d'entrée des Etats-Unis seront, pendant la période pour laquelle le statut de visiteur temporaire leur a été accordé, considérées comme citoyens polonais par les autorités compétentes des Etats-Unis d'Amérique, aux fins d'assurer à ces personnes la protection consulaire visée à l'article 29 de la Convention et le droit de quitter le pays sans avoir à produire d'autres documents, qu'elles possèdent ou non la citoyenneté des États-Unis d'Amérique.

3. Les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 ne perdent pas le droit à la protection consulaire et le droit de quitter le pays sans avoir à produire d'autres documents si la période pour laquelle le statut de visiteur temporaire leur a été accordé vient à expiration au cours d'une procédure judiciaire ou administrative qui les empêche de partir de leur plein gré.

Je saisis cette occasion, etc.

WALTER J. STOESEL, JR.

Son Excellence Monsieur Romuald Spasowski
Vice-Ministre des affaires étrangères
Varsovie

II b

*Le Vice-Ministre des affaires étrangères de Pologne à l'Ambassadeur
des Etats-Unis d'Amérique*

Varsovie, le 31 mai 1972

N° D.Kons.II.213/15/72

Excellence,

Me référant à la Convention consulaire conclue ce jour entre le Gouvernement de la République populaire de Pologne et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, j'ai l'honneur de confirmer que les deux Parties sont convenues de ce qui suit :

[*Voir note I b*]

Je saisis cette occasion, etc.

[R. SPASOWSKI]

Son Excellence Monsieur Walter J. Stoessel, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Varsovie

No. 13188

**UNITED NATIONS
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY
AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION,
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION,
and
REPUBLIC OF INDONESIA**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Djakarta on 12 June 1969**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 27 March 1974.

N° 13188

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE,
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME,
et
RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé
à Djakarta le 12 juin 1969**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 27 mars 1974.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION [AND THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION]² AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization [and the United Nations Industrial Development Organization]² (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Republic of Indonesia (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)³ and 1946 (XVIII)⁴ of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples:

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Indonesia, and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 29th October 1954,⁵ revived and amended by the exchange of letters dated 1st and 17th November 1966⁶ between Mr. Adam Malik, Minister for Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and Mr. David Owen, Co-Administrator of the UNDP, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

¹ Came into force on 12 June 1969 by signature, in accordance with article VI (1).

² The words between brackets, which were not part of the authentic text at the time of signature, were subsequently added following proposal by UNDP. — Les mots entre crochets, qui ne faisaient pas partie du texte authentique au moment de la signature, ont été ultérieurement ajoutés sur proposition du PNUD.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 16.

⁴ *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 201, p. 115.

⁶ *Ibid.*, vol. 588, p. 214.

Article I. SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.
2. The relationship between each Organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information as annex X¹ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II. FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.
2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned: they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.
3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.
4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

¹ Not published herein: for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 730, p. 308.

Article III. OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in article II above.
2. The Organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.
3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Indonesia, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organization concerned.
4. The Organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the officers.
5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV. OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.
2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.
3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.
4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to

permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the Organization and their agents and employees, and shall hold the officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of this services in the same circumstances.

Article V. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this article.
3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Djakarta this 12th day of June 1969 in the English language in two copies.

For the Government of the Republic of Indonesia:

[Signed]

Name: ISMAEL M. THAJEB

Title: Director General for Foreign Economic Relations Department of Foreign Affairs

For the United Nations, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization and the United Nations Industrial Development Organization:

[Signed]

Name: ALY GRITLY

Title: Resident Representative of the United Nations Development Programme

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, (L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL²) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'INDONÉSIE

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, (l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel²) (ci-après dénommées « les Organisations »), et le Gouvernement de la République d'Indonésie (ci-après dénommé « le Gouvernement »)

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)³ et 1946 (XVIII)⁴ de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de l'Indonésie et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique conclu le 29 octobre 1954⁵, remis en vigueur et amendé par l'échange de lettres datées du 1^{er} et du 17 novembre 1966⁶ entre M. Adam Malik, Ministre des affaires étrangères de la République d'Indonésie, et M. David Owen, Co-Directeur du PNUD, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1969 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe I.

² Voir note 2, p. 84.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

⁴ *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 201, p. 115.

⁶ *Ibid.*, vol. 588, p. 215.

Article I. PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents ») qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I¹ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II. FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

¹ Non publié avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 730, p. 309.

Article III. OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.
2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.
3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de l'Indonésie lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.
4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de décès, de maladie ou d'accident imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.
5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV. OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunérations connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.
2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.
3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.
4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles de

l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre l'Organisation, ses fonctionnaires ou autres personnes agissant pour son compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que l'Organisation, ses fonctionnaires et autres personnes agissant pour son compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout ce qui est en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donneraient lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

2. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.

3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre partie présentera à cet effet.

4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent

Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Djakarta, le 12 juin 1969, en deux exemplaires établis en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République d'Indonésie :

[Signé]

Nom : ISMAEL M. THAJEB

Titre : Directeur général des relations économiques extérieures, Ministère des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, le science et la culture, l'Organisation internationale de l'aviation civile, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel :

[Signé]

Nom : ALY GRITLY

Titre : Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement

No. 13189

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PARAGUAY**

Agreement on the control of the unlawful use of and illicit trafficking in narcotics and other dangerous drugs. Signed at Asunción on 26 October 1972

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PARAGUAY**

Accord sur la lutte contre l'usage et le trafic illicites des stupéfiants et autres drogues dangereuses. Signé à Asunción le 26 octobre 1972

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1974.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PARAGUAY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA ON THE CONTROL OF THE UNLAWFUL USE OF AND ILLICIT TRAFFICKING IN NARCOTICS AND OTHER DANGEROUS DRUGS

The Government of the Republic of Paraguay and the Government of the United States of America, which are Parties to the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961² and to other international agreements on the control of the unlawful use of and the illicit trafficking in narcotics and other dangerous drugs;

Recognizing that drug addiction constitutes a serious danger to all mankind and that it is necessary to achieve the satisfactory cooperation of all states in the fight against the production of and illicit trafficking in such drugs;

Affirming their desire and intention to work together toward the adoption of the necessary measures to suppress the smuggling of narcotics and other dangerous drugs;

Considering that the territory of both the United States and Paraguay is subject to being used by criminals of various nationalities for illicit trafficking in and smuggling of narcotics;

Believing that the collaboration in Paraguayan territory of representatives of United States Government agencies particularly concerned with narcotics control is an important step in the creation of an effective program of cooperation;

Agree as follows:

Article I. As a matter of fundamental priority, the two governments will make every possible effort to cooperate in the elimination of the production, trafficking, smuggling, processing, and storage of narcotics within their respective territories, and especially across their borders with any other country, taking all necessary measures to this end.

Article II. The Government of Paraguay will increase the number of police, customs, and other agents that may be required to prevent the illicit trafficking and smuggling of narcotics.

To this end, the Government of the United States will cooperate in such fields as training, advising, and other mutually agreed support with a view to making the programs of the Paraguayan Government in this regard more effective.

Article III. The two Governments agree to concentrate special attention on the swift apprehension of persons involved in the illicit trafficking in and smuggling of dangerous drugs and narcotics.

Article IV. The activities of United States Government Agents stationed in Paraguay will be coordinated by mutual agreement between the two Governments and their operations will be subject to Paraguayan laws and regulations.

Article V. The two Governments will exchange information on the activities to which this Agreement refers, particularly concerning investigations, arrests, seizures,

¹ Came into force provisionally on 26 October 1972 by signature, and definitively on 11 January 1973, the date on which the Government of Paraguay informed the Government of the United States of America of its ratification, in accordance with article VIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151.

and movement of dangerous drugs, and individuals suspected of being engaged in illicit trafficking.

Article VI. The two Governments will undertake to give their maximum support to the United Nations and to multilateral programs to combat drug abuse and suppress illicit trafficking in narcotics. In like manner, they will stand ready to cooperate fully with the International Narcotics Control Board created by the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961.

Article VII. The two Governments will establish a joint planning committee to serve as a means of policy liaison in furthering the programs which are to be carried out in implementation of the terms of this Agreement.

Article VIII. In accordance with article 25 of the Vienna Convention on the Law of Treaties,¹ this Agreement will be applied provisionally from the day of its signature and will enter into force definitively on the date on which the Government of Paraguay, once the appropriate constitutional procedures have been carried out, informs the Government of the United States of its ratification.

SIGNED, in two copies of equal authenticity, in the Spanish and English languages at the City of Asunción, capital of the Republic of Paraguay, this twenty-sixth day of October, one thousand nine hundred and seventy-two.

For Paraguay:

[Signed]

RAÚL SAPENA PASTOR

For the United States:

[Signed]

GEORGE W. LANDAU

¹ United Nations, document A/CONF.39/27, 23 May 1969, and corrigenda: 1 (English only), 2 (French only), 3 and 5 (Russian only) and 4 (Spanish only).

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PARAGUAY PARA COMBATIR EL USO INDEBIDO Y EL TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y EL DE OTRAS DROGAS PELIGROSAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República del Paraguay que son Partes en la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, así como en otros Convenios Internacionales destinados tanto a combatir el uso indebido como el tráfico ilícito de estupefacientes y de otras drogas peligrosas;

Reconociendo que la toxicomanía constituye un grave peligro para toda la Humanidad y que es necesario establecer una cooperación adecuada de todos los Estados en la lucha contra la producción y el tráfico ilícito de tales drogas;

Afirmando su deseo e intención, de colaborar entre sí con la adopción de las medidas que sean necesarias para reprimir el contrabando de los estupefacientes y de otras drogas peligrosas;

Considerando que tanto el territorio de los Estados Unidos de América como el territorio de la República del Paraguay son susceptibles de ser utilizados por elementos criminales de diversas nacionalidades para el tráfico ilícito y el contrabando de estupefacientes;

Estimando que la colaboración en territorio paraguayo, de representantes de Organismos del Gobierno de los Estados Unidos dedicados especialmente al control del tráfico de estupefacientes es un paso importante destinado a crear un programa eficaz de cooperación:

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. Ambos Gobiernos, como materia de fundamental prioridad, harán el máximo esfuerzo para cooperar en la eliminación de la producción y del tráfico ilícito, el contrabando, la elaboración y el almacenamiento de estupefacientes, dentro de sus respectivos territorios y especialmente a través de sus fronteras con cualquier país, aplicando para tal efecto todos los medios necesarios.

Artículo II. El Gobierno del Paraguay incrementará el número de agentes de policía, de aduanas y de otros que sean necesarios para impedir el tráfico ilícito y el contrabando de estupefacientes.

A este objeto el Gobierno de los Estados Unidos cooperará en campos tales como la capacitación, el asesoramiento y otros tipos de ayuda que se convengan mutuamente con miras a que los programas del Gobierno paraguayo, en esta materia, sean más eficaces.

Artículo III. Ambos Gobiernos se comprometen a dedicar especial atención a la pronta captura de las personas involucradas en el tráfico ilícito y en el contrabando de drogas peligrosas y estupefacientes.

Artículo IV. Las actividades de los agentes destacados por el Gobierno de los Estados Unidos en el Paraguay serán coordinadas de común acuerdo entre ambos Gobiernos y su actuación se sujetará a las leyes y reglamentos paraguayos.

Artículo V. Ambos Gobiernos realizarán un intercambio de informaciones sobre las actividades que son materia del presente Acuerdo, especialmente en lo que se refiere a investigaciones, arrestos, decomisos y tráfico de drogas peligrosas y de individuos de quienes se sospeche se dedican al tráfico ilícito.

Artículo VI. Ambos Gobiernos se empeñarán en prestar su máxima cooperación a las Naciones Unidas y a los programas multilaterales para combatir el abuso de las drogas y suprimir el tráfico ilícito de estupefacientes. Asimismo se mantendrán dispuestos a cooperar plenamente con la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes creada por la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes.

Artículo VII. Ambos Gobiernos establecerán una Comisión conjunta de planificación que servirá de enlace para tratar la política a seguir en apoyo de programas que se realizarán para dar cumplimiento a los términos del presente Acuerdo.

Artículo VIII. De conformidad al artículo 25 de la Convención de Viena Sobre el Derecho de los Tratados, el presente Acuerdo se aplicará provisionalmente desde el día de su firma y entrará en vigor definitivamente en la fecha en que el Gobierno del Paraguay, cumplido el procedimiento constitucional correspondiente, notifique su ratificación al Gobierno de los Estados Unidos de América.

FIRMADO en dos ejemplares igualmente auténticos en idiomas inglés y español, en la Ciudad de Asunción, Capital de la República del Paraguay a los veinte y seis días del mes de octubre del año mil novecientos setenta y dos.

Por el Paraguay:

[Signed — Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

Por los Estados Unidos
de América:

[Signed — Signé]

GEORGE W. LANDAU

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PARAGUAY ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE SUR LA LUTTE CONTRE L'USAGE ET LE TRAFIC ILLICITES DES STUPÉFIANTS ET AUTRES DROGUES DANGEREUSES

Le Gouvernement de la République du Paraguay et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, en tant que Parties à la Convention unique sur les stupéfiants de 1961² et d'autres accords internationaux relatifs à la lutte contre l'usage et le trafic illicites des stupéfiants et autres drogues dangereuses;

Reconnaissant que la toximanie constitue un danger sérieux pour toute l'humanité et qu'il est nécessaire de parvenir à une coopération satisfaisante entre tous les Etats pour lutter contre la production et le trafic illicites desdites drogues;

Affirmant leur désir et leur intention d'œuvrer en commun en vue d'adopter les mesures nécessaires pour éliminer la contrebande des stupéfiants et autres drogues dangereuses;

Considérant que le territoire des Etats-Unis d'Amérique et celui du Paraguay sont susceptibles d'être utilisés par des criminels de diverses nationalités pour le trafic illicite et la contrebande des stupéfiants;

Convaincus que la collaboration sur le territoire du Paraguay, de représentants d'organismes du Gouvernement des Etats-Unis s'occupant tout particulièrement de la lutte contre les stupéfiants, constitue une mesure importante en vue de l'établissement d'un programme efficace de coopération;

Son convenus de ce qui suit :

Article premier. En tant que question prioritaire, les Gouvernements feront tout ce qui est en leur pouvoir pour coopérer à l'élimination de la production du trafic, de la contrebande, du traitement et du stockage de stupéfiants sur leurs territoires respectifs, et tout particulièrement à travers leurs frontières avec tout autre pays, en prenant toutes les mesures nécessaires à cette fin.

Article II. Le Gouvernement paraguayen procédera à l'augmentation du nombre des agents de la police, des douanes et des autres agents qui pourrait être nécessaire pour empêcher le trafic illicite et la contrebande des stupéfiants.

A cette fin, le Gouvernement des Etats-Unis coopérera avec le Gouvernement paraguayen dans des domaines tels que la formation, les services consultatifs et d'autres services d'appui, convenus d'un commun accord, afin que les programmes du Gouvernement paraguayen à cet égard soient plus efficaces.

Article III. Les deux Gouvernements conviennent de porter une attention particulière à la prompte arrestation des personnes impliquées dans le trafic illicite et la contrebande des drogues dangereuses et des stupéfiants.

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 26 octobre 1972 par la signature, et à titre définitif le 11 janvier 1973, date à laquelle le Gouvernement paraguayen avait informé le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique de sa ratification, conformément à l'article VIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151.

Article IV. Les activités des agents du Gouvernement des Etats-Unis stationnés au Paraguay seront coordonnées d'un commun accord par les deux Gouvernements et leurs activités seront soumises aux lois et règlements paraguayens.

Article V. Les deux Gouvernements échangeront des renseignements sur les activités qui font l'objet du présent Accord, en particulier en ce qui concerne les enquêtes, les arrestations, les saisies et le mouvement de drogues dangereuses et de personnes soupçonnées de se livrer au trafic illicite de ces drogues.

Article VI. Les deux Gouvernements s'engagent à apporter leur entière coopération aux programmes de l'Organisation des Nations Unies et aux autres programmes multilatéraux de lutte contre l'abus des drogues et d'élimination du trafic illicite des stupéfiants. De même, ils seront prêts à coopérer pleinement avec l'Organe international de contrôle de stupéfiants créé par la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Article VII. Les deux Gouvernements institueront un Comité commun de planification qui servira d'instrument de liaison pour fixer la politique à suivre à l'appui des programmes qui devront être exécutés en application du présent Accord.

Article VIII. Conformément à l'article 25 de la Convention de Vienne sur le droit des traités¹, le présent Accord s'appliquera à titre provisoire à compter du jour de sa signature et il entrera définitivement en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement paraguayen, ayant procédé aux formalités constitutionnelles requises, informera le Gouvernement des Etats-Unis de sa ratification.

FAIT le 26 octobre 1972 à Asunción, capitale de la République du Paraguay, en deux exemplaires, l'un en langue espagnole et l'autre en langue anglaise, tous deux faisant également foi.

Pour le Paraguay :

[Signé]

RAÚL SAPENA PASTOR

Pour les Etats-Unis
d'Amérique :

[Signé]

GEORGE W. LANDAU

¹ Nations Unies, Document A/CONF.39/27, 23 mai 1969 et corrigenda : 1 (anglais seulement), 2 (français seulement), 3 et 5 (russe seulement) et 4 (espagnol seulement).

No. 13190

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

**Loan Agreement (with annex). Signed at Valletta on 15 June
1973**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1974.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

**Accord de prêt (avec annexe). Signé à La Valette le 15 juin
1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1974.

LOAN AGREEMENT¹

AGREEMENT, dated 15th June 1973, between the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the Agency for International Development ("A.I.D.") and the GOVERNMENT OF MALTA ("Borrower").

Article 1. THE LOAN

Section 1.1. THE LOAN. Subject to the terms and conditions of this Agreement, A.I.D. hereby agrees to lend Borrower pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, (the "Act") up to five million United States dollars (\$5,000,000) (the "Loan") for the foreign exchange cost of commodities and services, which may include technical assistance and training services, necessary to promote the economic development of Malta, in categories approved by A.I.D. Such commodities and services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as "Eligible Items". The aggregate amount disbursed hereunder is hereinafter referred to as "Principal".

Article 2. TERMS OF REPAYMENT AND INTEREST

Section 2.1. INTEREST. Borrower shall pay interest semi-annually to A.I.D. in United States Dollars on the unrepaid principal and on any interest due and unpaid, computed on the basis of a 365-day year and at the rates hereinafter stated. The first such payment shall be due and payable six (6) months after the first disbursement hereunder. Interest shall accrue from the dates of the respective disbursements at the rate of two per cent (2%) per annum for the ten (10) years following the date of such first disbursement, and thereafter at the rate of three per cent (3%) per annum. Disbursements hereunder shall be deemed to occur on the dates on which payments by A.I.D. are made to Borrower or to its designee or to a banking institution pursuant to a letter of commitment.

Section 2.2. PRINCIPAL. Borrower shall repay the principal to A.I.D. in United States Dollars in semi-annual installments in accordance with the terms of this Agreement and the amortization schedule to be provided to Borrower by A.I.D. after all disbursements have been made. Such amortization schedule shall provide for repayment of the Loan within forty (40) years of the first disbursement hereunder in sixty-one (61) approximately equal semi-annual payments of principal and interest, the first installment to be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due.

Section 2.3. APPLICATION AND PLACE OF PAYMENT. All payments shall be applied first to accrued interest and then to principal. Except as A.I.D. may otherwise direct in writing, payments shall be made to the Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523, and shall be deemed to have been made when received by A.I.D. at such address.

Section 2.4. PREPAYMENT. Borrower shall have the right to prepay all or any part of the principal, without penalty, on any date on which interest is due. Except as A.I.D. may otherwise agree, all prepayments shall be applied first to accrued interest

¹ Came into force on 15 June 1973 by signature.

and then to the remaining installments of principal in the inverse order of their maturity.

Article 3. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.1. CONDITIONS PRECEDENT TO FINANCING. Prior to the issuance of the first letter of commitment and to any disbursement hereunder, Borrower shall furnish A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) An opinion of the Crown Advocate General of Malta or of other counsel satisfactory to A.I.D., that this Agreement has been duly authorized or ratified by, and executed on behalf of, Borrower and constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with its terms;
- (b) Evidence of the authority of the person or persons who will act for Borrower pursuant to section 5.1, and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity.

Section 3.2. TERMINAL DATE FOR FULFILLMENT OF CONDITIONS PRECEDENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, if the conditions required by section 3.1 have not been satisfied within forty-five (45) days from the date of this Agreement, A.I.D. at its option may at any time thereafter terminate this Agreement by written notice to Borrower.

Article 4. DISBURSEMENTS

Section 4.1. REQUEST FOR LETTERS OF COMMITMENT. To obtain disbursement of the Loan, the Borrower may from time to time submit financing requests to A.I.D. for the issuance of letters of commitment to one or more banking institutions in the United States designated by the Borrower and satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made, through letters of credit or otherwise, to the Borrower or any designee of the Borrower, pursuant to such documentation requirements as A.I.D. may prescribe. Banking charges incurred in connection with letters of commitment and disbursements shall be for the account of the Borrower and may be financed by the Loan.

Section 4.2. OTHER FORMS OF DISBURSEMENT. Disbursement of the Loan also may be made through such other means and by such other procedures as the Borrower and A.I.D. may agree to in writing.

Section 4.3. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR LETTERS OF COMMITMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no letters of commitment shall be issued in response to a financing request received after thirty (30) months from the date of signing of this Agreement.

Section 4.4. TERMINAL DATE FOR REQUESTS FOR DISBURSEMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no disbursement of the Loan shall be made against documentation submitted after thirty-six (36) months from the date of signing of this Agreement.

Article 5. MISCELLANEOUS

Section 5.1. USE OF REPRESENTATIVES. (a) All actions required or permitted to be performed or taken under the Agreement by the Borrower or A.I.D. may be performed by their respective duly authorized representatives.

(b) The Borrower hereby designates the Accountant General of the Malta Government as its representative with authority to designate in writing other representatives of the Borrower in its dealings with A.I.D. in accordance with the

above sub-section. The Borrower's representatives named pursuant to the preceding sentence, unless A.I.D. is given notice otherwise, shall have authority to agree on behalf of the Borrower to any modification or amplification of this Agreement which does not substantially increase the Borrower's obligations hereunder. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation by the Borrower of the authority of any of its representatives, A.I.D. may accept the signature of such representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is authorized by the Borrower.

Section 5.2. REPORTS. A.I.D. shall be furnished with such reports and information relating to commodities and services financed by the Loan and the performance of Borrower's obligations under this Agreement as it may reasonably request.

Section 5.3. COMMUNICATIONS. Any notice, request or other communication given, made or sent by the Borrower or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be duly delivered by hand or by mail, telegram, cable or radiogram to such other party at the following addresses:

To A.I.D.

Mail Address:

Agency for International Development
Washington, D.C. 20523

Cable Address:

AID, Washington, D.C.

To the Borrower:

Mail Address:

Accountant General
St. Calcedonius Square
Floriana

Cable Address:

Accgen Malta.

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice and acknowledgement of such substitution.

All communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, and all technical and engineering specifications therein shall be in terms of U.S. standards, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 5.4. A.I.D. REGULATION I AND STANDARD PROVISIONS ANNEX. The Standard Provisions Annex attached hereto and, except as A.I.D. may otherwise specify in writing, A.I.D. Regulation I, as from time to time amended and in effect as of the time of each relevant transaction are hereby incorporated herein and made a part hereof. If any provision of this Agreement or the said Annex is inconsistent with any provision of A.I.D. Regulation I, this Agreement or the said Annex shall govern. The definitions contained in A.I.D. Regulation I shall be applicable to this Agreement and to said Annex. References in said Annex to "this Agreement" are to the Agreement.

United States of America:

By JOHN I. GETZ
Title: Ambassador

Government of Malta:

By J. F. ABELA
Title: Minister of Finance
and Customs

STANDARD PROVISIONS ANNEX

Article 100. COVENANTS CONCERNING PROCUREMENT

Section 100.1. SOURCE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all eligible items shall have their source and origin in the United States.

Section 100.2. DATE OF PROCUREMENT. Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no commodity or service may be financed hereunder which was the subject of an order or contract firmly placed or entered into prior to the eligibility date, which shall be the date of this Agreement.

Section 100.3. SPECIFIC ITEMS. A.I.D. may decline to finance any specific commodity or service when, in its judgement, such financing would be inconsistent with the purposes of this loan or the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, or of other legislation or policies applicable to A.I.D.

Section 100.4. MINIMUM SIZE OF TRANSACTIONS. The minimum size of transactions shall be as specified in the implementation letter.

Section 100.5. PROCEDURES. (a) A.I.D. will issue an implementation letter or letters and a Commodity Procurement Instruction or Instructions (CPI) for the information and reference of both parties which will record

— further details of A.I.D. requirements,

— a description of the procurement authorized by this Agreement, and arrangements and procedures for the procurement of eligible items under this Agreement.

(b) The provisions of section 201.22 of A.I.D. Regulation 1 regarding competitive bid procedures shall apply to procurement hereunder unless A.I.D. otherwise agrees in writing.

Section 100.6. UNITED STATES OWNED PROPERTY. Notwithstanding section 201.11 (a) of A.I.D. Regulation 1, Borrower shall avail itself of opportunities to procure U.S. Government-owned excess property to the maximum extent practicable and consistent with the purpose of this Loan.

Article 101. COVENANTS, REPRESENTATIONS AND WARRANTIES

Section 101.1. EXECUTION OF ARRANGEMENTS. Borrower shall carry out the arrangements contemplated hereunder with due diligence and efficiency and in conformity with sound financial, administrative and procurement arrangements satisfactory to A.I.D. Borrower shall obtain A.I.D. concurrence prior to any material modification or cancellation of any such arrangement, or any other arrangements, contracts, plans, specifications, or other documents or submissions approved by A.I.D.

Section 101.2. UTILIZATION OF COMMODITIES. Borrower shall use its best efforts to prevent the use of commodities to promote or assist any project or activity associated with or financed by any country not included in code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such projected use except with the prior written consent of A.I.D. Borrower agrees that all commodities and services shall be used for economic development.

Section 101.3. NOTICE OF MATERIAL DEVELOPMENT. Borrower represents and warrants that it has disclosed to A.I.D. all circumstances which may materially affect the arrangements contemplated hereunder or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement and covenants that it will inform A.I.D. of any conditions which interfere, or which it is reasonable to believe will interfere, with these arrangements or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

Article 102. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 102.1. NON-TAXATION OF AGREEMENT. This Agreement and the Loan shall be free from, and the principal and interest shall be paid without deduction for and free from, any taxation or fees imposed under any laws in effect within Malta.

Section 102.2. COMMISSIONS, FEES AND OTHER PAYMENTS. Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the assistance to be furnished hereunder or any action under this Agreement it has not paid and will not pay or agree to pay nor to the best of its knowledge has there been paid or will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full-time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical or other comparable services, and if the amount of any such commission, fee or payment is deemed unreasonable by A.I.D., Borrower shall cause a reduction satisfactory to A.I.D. to be made therein.

Article 103. REMEDIES OF A.I.D.

Section 103.1. EVENTS OF DEFAULT: ACCELERATION. If any one or more of the following events ("events of default") shall occur:

- (a) Borrower shall fail to pay in full any interest or installment of principal when due;
- (b) Borrower shall fail to comply with any other provision contained herein or in any applicable provision of A.I.D. Regulation I or with any other of its undertakings submitted to A.I.D. in connection with obtaining this Loan; or
- (c) Any representation or warranty made by or on behalf of Borrower with respect to obtaining this Loan or made or required to be made hereunder is incorrect in any material respect;

Then A.I.D., in addition to the remedies provided in A.I.D. Regulation I, at its option, may declare all or any part of the principal balance to be due and payable immediately, and upon any such declaration unless the default is cured within sixty (60) days thereafter, such principal and all accrued interest shall become due and payable immediately.

Section 103.2. TERMINATION OF DISBURSEMENTS: TRANSFER OF GOODS TO A.I.D. In the event that at any time:

- (a) An event of default, as defined in section 103.1 above, has occurred;
- (b) An event occurs which in the judgement of either party gives reasonable grounds to believe it improbable that the purposes of the loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) Any disbursement would be in violation of the legislation governing A.I.D.; or
- (d) A default shall have occurred under any other agreement between Borrower or any of its agencies and the United States or any of its agencies;

Then A.I.D., in addition to remedies provided in A.I.D. Regulation I, at its option, may (i) decline to issue further letters of commitment or other disbursing authorizations, (ii) suspend or cancel outstanding letters of commitment or other disbursing authorizations to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable letters of credit, or to the extent that A.I.D. has not made direct reimbursement to the Borrower thereunder, giving notice to Borrower promptly thereafter, (iii) decline to make disbursements other than under letters of commitment, and (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed hereunder shall be transferred to A.I.D., if goods are in a deliverable state and have not been off-loaded in ports of entry of Malta.

Section 103.3. REFUNDS. (a) In addition to any refund otherwise required by A.I.D. pursuant to Regulation I, if A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of the laws governing A.I.D. or that the assistance financed under this Agreement is not financed or used in accordance with the terms of this Agreement, the Borrower shall pay to A.I.D. within ninety days after receipt of request the full amount of such disbursement. Such refunds by the Borrower may be reused under the terms of this Agreement, should A.I.D. so specify in writing. Otherwise such refunds will be considered a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under this Agreement.

(b) In the event that A.I.D. receives a refund from any supplier or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, A.I.D. shall make such refund available for reuse for purposes of the program. However, if the refund shall be received by A.I.D. subsequent to the terminal date for requests for disbursement specified in this Loan Agreement, the refund shall be applied to principal and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such refund.

Section 103.4. WAIVERS. No delay in exercising or omitting to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of any of these rights, powers, or remedies.

Section 103.5. EXPENSES OF COLLECTION. All reasonable cost incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of amounts due under this Agreement may be charged to Borrower and reimbursed as A.I.D. may specify.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD DE PRÊT¹

ACCORD, en date du 15 juin 1973, entre les ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'entremise de l'Agency for International Development (« AID ») et le GOUVERNEMENT DE MALTE (« l'Emprunteur »).

Article premier. LE PRÊT

Paragraphe 1.1. LE PRÊT. L'AID consent à l'Emprunteur, en application de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger (ci-après dénommée « la loi »), telle qu'elle a été modifiée, et aux clauses et conditions stipulées dans le présent Accord, un prêt d'un maximum de cinq millions (5 000 000) de dollars des Etats-Unis (ci-après dénommé « le prêt ») pour acquitter le coût en devises des marchandises et des services, y compris éventuellement les services d'assistance technique et de formation, nécessaires au développement économique de Malte, dans des secteurs approuvés par l'AID. Les marchandises et les services pouvant être ainsi financés sont dénommés ci-après « les articles autorisés ». On entend par « principal » le montant global déboursé en vertu du présent Accord.

Article 2. CONDITIONS DE REMBOURSEMENT ET INTÉRÊTS

Paragraphe 2.1. INTÉRÊTS. L'Emprunteur versera à l'AID, par paiements semestriels effectués en dollars des Etats-Unis, des intérêts sur la partie du principal non remboursé ainsi que sur les intérêts échus et non encore versés; ces intérêts seront calculés sur la base d'une année de 365 jours aux taux spécifiés ci-après : le premier versement sera exigible six (6) mois après le premier prélèvement. Les intérêts commenceront à courir à partir des dates des différents prélèvements au taux de 2 p. 100 (2%) par an pendant les dix (10) années qui suivront la date du premier prélèvement, puis au taux de 3 p. 100 (3%) par an. On considérera que les prélèvements sont effectués aux dates auxquelles l'AID verse des fonds à l'Emprunteur, à son représentant désigné ou à un établissement bancaire, conformément à une lettre d'engagement.

Paragraphe 2.2. LE PRINCIPAL. L'Emprunteur remboursera à l'AID le principal du prêt en dollars des Etats-Unis, par versements semestriels, conformément aux clauses du présent Accord et au tableau d'amortissement que l'AID fournira à l'Emprunteur après que tous les prélèvements auront été effectués. Le tableau d'amortissement stipulera que le prêt devra être remboursé dans les quarante (40) ans qui suivront le premier décaissement, en soixante et un (61) versements semestriels (principal et intérêts) à peu près égaux, le premier versement étant effectué neuf ans et demi (9½) après la date à laquelle le premier paiement d'intérêts est dû.

Paragraphe 2.3. UTILISATION ET LIEU DE PAIEMENT. Tous les versements serviront à payer d'abord les intérêts accumulés, puis le principal. A moins que l'AID ne stipule par écrit qu'il en sera autrement, les fonds devront être versés au Controller, Agency for International Development, Washington, D.C. 20523 et

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1973 par la signature.

seront considérés comme ayant été versés lorsqu'ils auront été reçus par l'AID à ladite adresse.

Paragraphe 2.4. REMBOURSEMENT ANTICIPÉ. L'Emprunteur aura le droit de rembourser par anticipation, sans frais supplémentaire, tout ou partie du principal à toute date à laquelle des intérêts sont échus. A moins que l'AID n'accepte qu'il en soit autrement, tous les remboursements anticipés serviront à payer d'abord les intérêts accumulés, puis le principal, en commençant par les échéances les plus lointaines.

Article 3. CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 3.1. CONDITIONS PRÉALABLES AU FINANCEMENT. Avant l'envoi de la première lettre d'engagement et avant tout décaissement effectué en vertu d'une telle lettre, l'Emprunteur fournira à l'AID les pièces suivantes, jugées satisfaisantes par elle quant à la forme et quant au fond :

- a) Une consultation écrite de l'Avocat général de la Couronne à Malte ou d'un autre conseiller juridique agréé par l'AID spécifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou ratifié par l'Emprunteur et signé en son nom et qu'il constitue un engagement valable et définitif de la part de l'Emprunteur, conformément à ses dispositions;
- b) Une attestation que la ou les personnes qui agiront pour le compte de l'Emprunteur conformément au paragraphe 5.1 sont dûment autorisées à le faire, et la signature certifiée de chacune de ces personnes.

Paragraphe 3.2. DATE LIMITE EN CE QUI CONCERNE LES CONDITIONS PRÉALABLES À REMPLIR. A moins qu'elle n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, l'AID pourra à tout moment résilier le présent Accord en notifiant l'Emprunteur par écrit, si les conditions stipulées au paragraphe 3.1 n'ont pas été remplies dans un délai de quarante-cinq (45) jours à compter de la date du présent Accord.

Article 4. DÉCAISSEMENTS

Paragraphe 4.1. DEMANDE DE LETTRES D'ENGAGEMENT. Pour prélever le montant du prêt, l'Emprunteur pourra de temps à autre demander à l'AID d'établir à l'intention d'un ou plusieurs établissements bancaires des Etats-Unis désignés par l'Emprunteur et jugés satisfaisants par l'AID, des lettres d'engagement par lesquelles elle s'engage à rembourser ledit ou lesdits établissements pour les paiements effectués, sous forme de lettres de crédit ou autrement, en faveur de l'Emprunteur ou de toute personne qu'il aura désignée, sur présentation des documents que l'AID pourrait prescrire. Les frais bancaires qu'entraîneront les lettres d'engagement et les prélèvements seront à la charge de l'Emprunteur et pourront être financés à l'aide de fonds provenant du prêt.

Paragraphe 4.2. AUTRES FORMES DE DÉCAISSEMENT. Le prélèvement du montant du prêt pourra aussi être effectué par tout autre moyen ou méthode dont l'Emprunteur et l'AID pourront convenir par écrit.

Paragraphe 4.3. DATE LIMITE DES DEMANDES DE LETTRES D'ENGAGEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne sera envoyée aucune lettre d'engagement en réponse à une demande de fonds reçue au-delà d'un délai de trente (30) mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

Paragraphe 4.4. DATE LIMITE DES DEMANDES DE DÉCAISSEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, il ne pourra être effectué aucun prélèvement sur le montant du prêt si les documents sont présentés au-delà d'un délai de trente-six (36) mois à compter de la date de la signature du présent Accord.

Article 5. DIVERS

Paragraphe 5.1. REPRÉSENTANTS. a) Toutes les mesures qui doivent ou peuvent être prises par l'Emprunteur ou l'AID en vertu du présent Accord pourront l'être par leurs représentants à ce dûment autorisés.

b) L'Emprunteur désigne le Chef de la comptabilité du Gouvernement maltais comme étant son représentant habilité à désigner par écrit d'autres représentants de l'Emprunteur pour traiter avec l'AID, conformément à l'alinéa ci-dessus. A moins que l'AID ne soit avisée du contraire, les représentants de l'Emprunteur désignés aux termes de la phrase précédente, seront habilités à accepter au nom de l'Emprunteur toute modification ou complément au présent Accord dans la mesure où les obligations de l'Emprunteur ne s'en trouvent pas sensiblement augmentées. Tant qu'elle n'aura pas été avisée par écrit que l'Emprunteur retire à tel ou tel de ses représentants les pouvoirs dont il l'a investi, l'AID acceptera la signature desdits représentants sur tout instrument comme étant la preuve que toute mesure prise en vertu dudit instrument est avalisée par l'Emprunteur.

Paragraphe 5.2. RAPPORTS. Il sera fourni à l'AID tous les rapports et renseignements qu'elle pourra raisonnablement demander concernant les marchandises et les services financés par le prêt et l'exécution par l'Emprunteur des engagements qu'il a pris dans le présent Accord.

Paragraphe 5.3. COMMUNICATIONS. Toute notification, demande ou autre communication adressée par l'Emprunteur ou l'AID en vertu du présent Accord se fera par écrit; elle sera réputée avoir été régulièrement adressée à la partie à laquelle elle était destinée lorsqu'elle lui aura été dûment transmise par porteur ou par la poste, télégramme, câble ou radiogramme, à l'une des adresses suivantes :

Pour l'AID :

Adresse postale :

Agency for International Development
Washington, D. C. 20523

Adresse télégraphique :

AID, Washington, D. C.

Pour l'Emprunteur :

Adresse postale :

Accountant General
St. Calcedonius Square
Floriana

Adresse télégraphique :

Accgen Malta.

Ces adresses pourront être remplacées par d'autres à condition que notification en soit faite avec accusé de réception.

A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, toutes les communications et tous les documents qui lui seront transmis devront être rédigés en anglais et toutes les spécifications techniques devront être établies selon des normes américaines.

Paragraphe 5.4. RÈGLEMENT N° 1 DE L'AID ET ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS GÉNÉRALES. L'annexe ci-jointe relative aux dispositions générales et, à moins que l'AID ne stipule par écrit qu'il en est autrement, le Règlement n° 1 de l'AID — éventuellement modifiée — en vigueur au moment de chaque transaction pertinente sont incorporées au présent Accord et en font partie intégrante. Si l'une quelconque des dispositions du présent Accord ou de ladite annexe n'est pas com-

patible avec l'une quelconque des dispositions du Règlement n° 1 de l'AID, c'est le présent Accord ou ladite annexe qui s'applique. Les définitions du Règlement n° 1 de l'AID s'appliquent au présent Accord et à ladite annexe. Lorsque dans ladite annexe il est fait mention du « présent Accord », il s'agit de l'Accord ci-dessus.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur,

JOHN I. GETZ

Pour le Gouvernement maltais :
Le Ministre des finances
et des douanes,

J. F. ABELA

ANNEXE RELATIVE AUX DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 100. DISPOSITIONS RELATIVES AUX ACHATS

Paragraphe 100.1. SOURCE D'APPROVISIONNEMENT. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les articles autorisés proviendront des Etats-Unis.

Paragraphe 100.2. DATE DES ACHATS. A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune marchandise ni aucun service ne pourra être financé au titre du présent Accord s'il a fait l'objet d'une commande ou d'un contrat passé ou conclu avant la date d'autorisation, qui sera la date du présent Accord.

Paragraphe 100.3. CAS DE CERTAINS ARTICLES. L'AID peut refuser de financer telle marchandise ou tel service lorsque, selon elle, ce financement est contraire à l'objet du prêt ou de la loi de 1961 sur l'aide à l'étranger, telle qu'elle a été modifiée, ou de toute autre législation ou politique applicable à l'AID.

Paragraphe 100.4. VOLUME MINIMAL DES TRANSACTIONS. Le volume minimal des transactions sera spécifié dans la lettre d'application.

Paragraphe 100.5. PROCÉDURES. a) L'AID enverra, à titre d'information et de référence pour les deux Parties, une ou plusieurs lettres d'application et une ou plusieurs instructions concernant l'acquisition de marchandises qui contiendront :

— Des précisions sur les conditions posées par l'AID,

— Une description des achats autorisés au titre du présent Accord et des arrangements et procédures relatifs à l'acquisition des articles autorisés au titre du présent Accord.

b) A moins que l'AID n'accepte par écrit qu'il en soit autrement, les dispositions du paragraphe 201.22 du Règlement n° 1 de l'AID concernant les procédures d'appel d'offres s'appliqueront aux achats effectués en vertu du présent Accord.

Paragraphe 100.6. BIENS APPARTENANT AUX ETATS-UNIS. Nonobstant le paragraphe 201.11 a du Règlement n° 1 de l'AID, l'Emprunteur saisira toutes les occasions d'acheter des surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis dans la mesure où ces achats sont possibles et conformes à l'objet du présent prêt.

Article 101. CONVENTIONS, DÉCLARATIONS ET GARANTIES

Paragraphe 101.1. EXÉCUTION DES ARRANGEMENTS. L'Emprunteur exécutera les arrangements visés dans le présent Accord avec la diligence et l'efficacité voulues, et conformément à des arrangements de saine gestion financière, administrative et d'approvisionnement jugés satisfaisants par l'AID. L'Emprunteur devra obtenir l'assentiment de l'AID avant de modifier sensiblement ou d'annuler l'un quelconque de ces arrangements ou tous autres arrangements, contrats, plans, cahiers des charges ou autres documents ou soumissions approuvés par l'AID.

Paragraphe 101.2. EMPLOI DES MARCHANDISES. L'Emprunteur fera tout son possible pour que les marchandises ne soient pas utilisées pour promouvoir ou aider à réaliser des projets ou activités concernant un pays, ou financés par un pays, qui ne figure pas dans le code 935 du *Geographic Code Book* de l'AID en vigueur au moment où ladite utilisation est envisagée, à moins que l'AID n'ait préalablement donné son accord par écrit. L'Emprunteur

accepte que toutes les marchandises et tous les services soient utilisés à des fins de développement économique.

Paragraphe 101.3. NOTIFICATION DE FAIT NOUVEAU IMPORTANT. L'Emprunteur déclare et affirme qu'il a informé l'AID de toutes les circonstances qui pourraient influencer sensiblement sur les arrangements visés dans le présent Accord ou sur l'exécution des engagements qu'il a souscrits dans ledit Accord, et s'engage à informer l'AID de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation de ces arrangements ou l'exécution des engagements qu'il a pris dans le présent Accord.

Article 102. CONVENTIONS ET GARANTIES GÉNÉRALES

Paragraphe 102.1. EXEMPTION D'IMPÔT. Le présent Accord et le prêt seront francs de tout impôt ou redevance perçus en vertu des lois en vigueur à Malte; le principal et les intérêts seront également payés francs et nets de tout impôt ou redevance.

Paragraphe 102.2. COMMISSIONS, REDEVANCES ET AUTRES PAIEMENTS. L'Emprunteur garantit que pour obtenir l'assistance devant être fournie au titre du présent Accord ou pour toute mesure rentrant dans le cadre du présent Accord, il n'a été versé, ne sera versé ni ne sera accepté que soit versé par lui ou, autant qu'il le sache, par d'autres personnes ou entités, aucune commission, redevance ou autre somme, hormis la rémunération normale des fonctionnaires et employés à plein temps de l'Emprunteur ou la rétribution des services professionnels, techniques ou autres services de même nature. Si le montant de ladite commission, redevance ou somme est jugé excessif par l'AID, l'Emprunteur en obtiendra une réduction jugée satisfaisante par l'AID.

Article 103. RECOURS DE L'AID

Paragraphe 103.1. MANQUEMENTS: ACCÉLÉRATION. Si l'un des faits (« manquements ») énumérés ci-après se produit :

- a) Le fait que l'Emprunteur n'aura pas intégralement payé les intérêts ou remboursé la part prévue du principal, lors d'une échéance;
- b) Le fait que l'Emprunteur n'aura pas respecté une autre disposition du présent Accord, une disposition pertinente du Règlement n° 1 de l'AID ou l'un des engagements qu'il a pris envers l'AID en vue d'obtenir le prêt; ou
- c) Le fait qu'une déclaration ou affirmation formulée par l'Emprunteur ou en son nom en vue d'obtenir le prêt, ou faite ou exigée en vertu du présent Accord s'est révélée à quelque égard matériellement inexacte;

L'AID aura alors à tout moment, outre les recours prévus par son Règlement n° 1, la faculté de déclarer immédiatement exigible tout ou partie du principal non remboursé, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du principal et de tous les intérêts accumulés du jour même où elle aura été faite, à moins qu'il ne soit remédié au manquement dans les 60 jours qui suivront.

Paragraphe 103.2. SUSPENSION DES DÉCAISSEMENTS; TRANSFERT DE BIENS À L'AID. Si l'un des faits énumérés ci-après se produit :

- a) Un manquement défini au paragraphe 103.1 ci-dessus;
- b) Un fait qui de l'avis de l'une ou de l'autre partie donne raisonnablement à penser qu'il est improbable que l'objet du prêt puisse être rempli ou que l'Emprunteur puisse exécuter les engagements qu'il a pris dans le présent Accord;
- c) Un décaissement effectué en violation des lois régissant l'AID;
- d) Un manquement aux dispositions de tout autre contrat conclu entre l'Emprunteur ou l'un de ses services et les Etats-Unis ou l'un de ses services;

L'AID aura la faculté, outre les recours prévus par le Règlement n° 1 de l'AID, celle-ci i) de refuser d'envoyer de nouvelles lettres d'engagement ou de nouvelles autorisations de décaissement, ii) de suspendre ou d'annuler, en le notifiant sans retard à l'Emprunteur, des lettres d'engagement ou d'autres autorisations de décaissement déjà émises dans la mesure où elles n'auront pas été utilisées par le biais de lettres de crédit irrévocables ou dans la mesure où l'AID n'aura pas remboursé directement l'Emprunteur aux termes du présent Accord; iii) de

refuser d'effectuer des décaissements autrement que par des lettres d'engagement et iv) d'exiger que les biens financés au titre du présent Accord soient transférés à l'AID à ses frais, si lesdits biens sont dans un état qui le permette et n'ont pas été déchargés dans des ports de Malte.

Paragraphe 103.3. REMBOURSEMENTS. a) Outre les remboursements exigés par l'AID conformément au Règlement n° 1, si l'AID établit qu'un décaissement n'est pas accompagné de la documentation nécessaire, comme il est stipulé dans le présent Accord, qu'il n'est pas conforme aux lois régissant l'AID, ou que l'aide fournie en vertu du présent Accord n'est pas financée ou utilisée conformément aux termes du présent Accord, l'Emprunteur devra rembourser à l'AID le montant total dudit décaissement dans les 90 jours qui suivront la date de réception de la demande. Les remboursements de l'Emprunteur pourront être réutilisés dans le cadre du présent Accord si l'AID le stipule par écrit. Sinon, lesdits remboursements seront considérés comme venant en déduction du montant de l'engagement de l'AID en vertu du présent Accord.

b) Si l'AID est remboursée par un fournisseur, un établissement bancaire ou toute autre partie, pour des marchandises ou des services financés par le prêt, et si ce remboursement concerne des marchandises ou des services pour lesquels il était demandé un prix excessif, des marchandises qui ne sont pas conformes aux spécifications, ou des services non satisfaisants, l'AID fera en sorte que la somme remboursée puisse être réutilisée aux fins du programme. Toutefois, si ledit remboursement parvient à l'AID après la date limite stipulée dans le présent Accord pour les demandes de décaissement, la somme correspondante sera affectée au principal du prêt et le montant du prêt sera réduit d'autant.

Paragraphe 103.4. RENONCIATION. Aucun retard dans l'exercice ou le défaut d'exercice d'un droit, d'un pouvoir ou d'un recours qui revient à l'AID au titre du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, ce pouvoir ou ce recours.

Paragraphe 103.5. FRAIS DE RECOUVREMENT. Tous les frais raisonnables (hormis la rémunération du personnel) résultant pour l'AID du recouvrement des sommes dues en vertu du présent Accord peuvent être portés au débit de l'Emprunteur et remboursés selon les modalités que l'AID pourra stipuler.

No. 13191

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

**Loan Agreement—*Groundwater Development Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
21 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à la mise en valeur des
eaux souterraines* (avec annexes et Conditions générales
applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé
à Washington le 21 juin 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 mars 1974.*

LOAN AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 November 1971, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 15 novembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 13192

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GREECE**

Guarantee Agreement—*Third NIBID Project* (with General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 6 Decemher 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GRÈCE**

Contrat de garantie — *Troisième projet relatif à la Banque nationale d'investissement pour le développement industriel* (avec Conditions générales applicahles aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 6 décembre 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

GUARANTEE AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 6 March 1972, upon notification by the Bank to the Government of Greece.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement grec.

No. 13193

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
GUINEA**

Loan Agreement—*Boke Extension Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 25 June 1971

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
GUINÉE**

Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'expansion du gisement de Boke* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1971

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

LOAN AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 September 1971, upon notification by the Bank to the Government of Guinea.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1971, dès notification par la Banque au Gouvernement guinéen.

No. 13194

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Guarantee Agreement—*Second Port Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 25 June 1971**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de garantie — *Deuxième projet portuaire* (avec Con-
ditions générales applicables aux contrats d'emprunt et
de garantie). Signé à Washington le 25 juin 1971**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 mars 1974.*

GUARANTEE AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 22 February 1972, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 13195

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
HONDURAS**

**Guarantee Agreement—*Fifth Power Project* (with General
Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agree-
ments). Signed at Washington on 28 June 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
HONDURAS**

**Contrat de garantie — *Cinquième projet d'électrification*
(avec Conditions générales applicables aux contrats
d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 28 juin
1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 mars 1974.*

GUARANTEE AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 1 December 1972, upon notification by the Bank to the Government of Honduras.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} décembre 1972, dès notification par la Banque au Gouvernement hondurien.

No. 13196

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
MOROCCO**

**Development Credit Agreement—*Second Education Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washington
on 18 August 1971**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
MAROC**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif à l'enseignement (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement). Signé à Washington le 18 août 1971**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 10 December 1971, upon notification by the Association to the Government of Morocco.

¹ Entré en vigueur le 10 décembre 1971, dès notification par l'Association au Gouvernement marocain.

No. 13197

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TURKEY**

Development Credit Agreement—*Irrigation Rehabilitation and Completion Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 25 January 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TURQUIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la remise en état et à l'achèvement d'un système d'irrigation* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 25 janvier 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 April 1972, upon notification by the Association to the Government of Turkey.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1972, dès notification par l'Association au Gouvernement turc.

No. 13198

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

**Loan Agreement—*Tourism Infrastructure Project* (with
schedules and General Conditions Applicable to Loan
and Guarantee Agreements). Signed at Washington on
28 September 1972**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

**Contrat d'emprunt — *Projet relatif à l'infrastructure touris-
tique* (avec annexes et Conditions générales applicables
aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à
Washington le 28 septembre 1972**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 mars 1974.*

LOAN AGREEMENT¹[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1973, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

No. 13199

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
TUNISIA**

Development Credit Agreement—*Tourism Infrastructure Project* (with schedule and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 28 September 1972

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'infrastructure touristique* (avec annexe et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 28 septembre 1972

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1973, upon notification by the Association to the Government of Tunisia.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement tunisien.

No. 13200

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
AFGHANISTAN**

Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 May 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
AFGHANISTAN**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 mai 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 21 March 1974, upon notification by the Association to the Government of Afghanistan.

¹ Entré en vigueur le 21 mars 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement afghan.

No. 13201

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
MALAYSIA**

Loan Agreement—*Second Kuala Lumpur Water Supply Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 14 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
MALAISIE**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet de Kuala Lumpur relatif à l'approvisionnement en eau* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 14 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

LOAN AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 August 1973, upon notification by the Bank to the Government of Malaysia.

¹ Entré en vigueur le 27 août 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement malaisien.

No. 13202

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
ZAIRE**

Development Credit Agreement—*Livestock Development Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 21 June 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
ZAÏRE**

Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à l'amélioration du cheptel* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 21 juin 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 14 February 1974, upon notification by the Association to the Government of Zaire.

¹ Entré en vigueur le 14 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement zairois.

No. 13203

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
IRELAND**

**Guarantee Agreement—*Livestock Development Project*
(with General Conditions Applicable to Loan and
Guarantee Agreements). Signed at Washington on
27 July 1973**

Authentic text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
IRLANDE**

**Contrat de garantie — *Projet relatif à l'amélioration du
cheptel* (avec Conditions générales applicables aux con-
trats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington
le 27 juillet 1973**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 29 mars 1974.*

GUARANTEE AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE GARANTIE¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 October 1973, upon notification by the Bank to the Government of Ireland.

¹ Entré en vigueur le 29 octobre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement irlandais.

No. 13204

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
ECUADOR**

Loan Agreement—*Second Development Finance Companies Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 17 August 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
ÉQUATEUR**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif aux sociétés financières de développement* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 17 août 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

LOAN AGREEMENT¹[TRANSDUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 February 1974 in respect of the Project Agreement between the Bank and Ecuatoriana de Desarrollo S.A. (Compañía Financiera) and on 4 March 1974 in respect of the Project Agreement between the Bank and Comisión de Valores — Corporación Financiera Nacional, upon notification by the Bank to the Parties, in accordance with section 8.01.

¹ Entré en vigueur le 27 février 1974 en ce qui concerne le Contrat relatif au projet entre la Banque et la Ecuatoriana de Desarrollo S.A. (Compañía Financiera) et le 4 mars 1974 en ce qui concerne le Contrat relatif au projet entre la Banque et la Comisión de Valores — Corporación Financiera Nacional, dès notification par la Banque aux Parties, conformément au paragraphe 8.01.

No. 13205

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 26 September 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 26 septembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

LOAN AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of the United Republic of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement camerounais.

No. 13206

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
UNITED REPUBLIC OF CAMEROON**

**Development Credit Agreement—*Second Highway Project*
(with schedule and Geueal Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washington
on 26 September 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN**

**Contrat de crédit de développement — *Deuxième projet*
relatif au réseau routier (avec annexe et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement). Signé à Washington le 26 septembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 20 December 1973, upon notification by the Association to the Government of Cameroon.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1973, dès notification par l'Association au Gouvernement camerounais.

No. 13207

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
SENEGAL**

**Development Credit Agreement—*Drought Relief Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washington
on 7 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE DE
DÉVELOPPEMENT
et
SÉNÉGAL**

**Contrat de crédit de développement — *Projet relatif à la four-
niture de secours nécessités par la sécheresse* (avec an-
nexes et Conditions générales applicables aux contrats de
crédit de développement). Signé à Washington
le 7 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 5 February 1974, upon notification by the Association to the Government of Senegal.

¹ Entré en vigueur le 5 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement sénégalais.

No. 13208

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
PHILIPPINES**

Loan Agreement—*Second Highway Project* (with schedules and General Conditions Applicable to Loan and Guarantee Agreements). Signed at Washington on 12 December 1973

Authentic text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
PHILIPPINES**

Contrat d'emprunt — *Deuxième projet relatif au réseau routier* (avec annexes et Conditions générales applicables aux contrats d'emprunt et de garantie). Signé à Washington le 12 décembre 1973

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

LOAN AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT D'EMPRUNT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 27 December 1973, upon notification by the Bank to the Government of the Philippines.

¹ Entré en vigueur le 27 décembre 1973, dès notification par la Banque au Gouvernement philippin.

No. 13209

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDIA**

**Development Credit Agreement—*Twelfth Railway Project*
(with schedules and General Conditions Applicable to
Development Credit Agreements). Signed at Washington
on 21 December 1973**

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDE**

**Contrat de crédit de développement — *Douzième projet*
relatif aux chemins de fer (avec annexes et Conditions
générales applicables aux contrats de crédit de dévelop-
pement). Signé à Washington le 21 décembre 1973**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 25 February 1974, upon notification by the Association to the Government of India.

¹ Entré en vigueur le 25 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indien.

No. 13210

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
INDONESIA**

Development Credit Agreement—*Fourth Technical Assistance Project* (with General Conditions Applicable to Development Credit Agreements). Signed at Washington on 2 January 1974

Authentic text: English.

Registered by the International Development Association on 29 March 1974.

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
INDONÉSIE**

Contrat de crédit de développement — *Quatrième projet d'assistance technique* (avec Conditions générales applicables aux contrats de crédit de développement). Signé à Washington le 2 janvier 1974

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Association internationale de développement le 29 mars 1974.

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 15 February 1974, upon notification by the Association to the Government of Indonesia.

¹ Entré en vigueur le 15 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement indonésien.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 1 March 1974 to 31 March 1974

Nos. 713 to 715

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 1^{er} mars 1974 au 31 mars 1974

N^{os} 713 à 715

No. 713

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT, INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION and OFFICE
NATIONAL DU TOURISME ET
DU THERMALISME OF TUNISIA**

**Project Agreement—*Tourism Infrastructure Project* (with
schedules). Signed at Washington on 28 September 1972**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development and the International Development Association on 29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE
POUR LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT, ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT et OFFICE NATIONAL
DU TOURISME ET DU THERMALISME TUNISIEN**

**Contrat relatif au Projet — *Projet relatif à l'infrastructure
touristique* (avec annexes). Signé à Washington le 28 sep-
tembre 1972**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement et de l'Association internationale de
développement le 29 mars 1974.*

PROJECT AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT RELATIF
AU PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1973, the date when the corresponding Loan Agreement (see p. 133 of this volume) became effective, in accordance with section 6.01.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, date à laquelle le Contrat d'emprunt correspondant (voir p. 133 du présent volume) a pris effect, conformément au paragraphe 6.01.

No. 714

**INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION
AND DEVELOPMENT, INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION
and SOCIÉTÉ NATIONALE D'EXPLOITATION
ET DE DISTRIBUTION DES EAUX OF TUNISIA**

**Project Agreement—*Tourism Infrastructure Project* (with
schedule). Signed at Washington on 28 September 1972**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Bank for Reconstruction and
Development and the International Development Association on 29 March 1974.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT,
ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT et SOCIÉTÉ NATIONALE
D'EXPLOITATION ET DE DISTRIBUTION
DES EAUX TUNISIENNE**

**Contrat relatif au Projet — *Projet relatif à l'infrastructure
touristique* (avec annexe). Signé à Washington le 28 sep-
tembre 1972**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de la Banque internationale pour la
reconstruction et le développement et de l'Association internationale de
développement le 29 mars 1974.*

PROJECT AGREEMENT¹[TRADUCTION — TRANSLATION]
CONTRAT RELATIF
AU PROJET¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 29 June 1973, the date when the corresponding Loan Agreement (see p. 133 of this volume) became effective, in accordance with section 4.01.

¹ Entré en vigueur le 29 juin 1973, date à laquelle le Contrat d'emprunt correspondant (voir p. 133 du présent volume) a pris effet, conformément au paragraphe 4.01.

No. 715

**INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION
and
BANGLADESH**

**Developpement Credit Agreement—*Imports Program* (with
schedules and General Conditions Applicable to Develop-
ment Credit Agreements). Signed at Wasbington on
7 February 1974**

Authentic text: English.

*Filed and recorded at the request of the International Development Association on
29 March 1974.*

**ASSOCIATION INTERNATIONALE
DE DÉVELOPPEMENT
et
BANGLADESH**

**Contrat de crédit de développement — *Programme d'im-
portations* (avec annexes et Conditions générales ap-
plicahles aux contrats de crédit de développement). Signé
à Washington le 7 février 1974**

Texte authentique : anglais.

*Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Association internationale de
développement le 29 mars 1974.*

DEVELOPMENT CREDIT
AGREEMENT¹

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONTRAT DE CRÉDIT
DE DÉVELOPPEMENT¹

Publication effected in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 13 February 1974 upon notification by the Association to the Government of Bangladesh.

¹ Entré en vigueur le 13 février 1974, dès notification par l'Association au Gouvernement du Bangladesh.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 9262. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 18 TO 31 MARCH 1968¹

DEFINITIVE ACCEPTANCE of the Agreement as extended with modifications until 30 September 1975 by resolution No. 264 of the International Coffee Council²

Notifications received on:

28 March 1974

FINLAND
MEXICO
PORTUGAL

ANNEXE A

N° 9262. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE CAFÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 18 AU 31 MARS 1968¹

ACCEPTATION DÉFINITIVE de l'Accord tel que prorogé avec modifications jusqu'au 30 septembre 1975 par résolution n° 264 du Conseil international du café²

Notifications reçues le :

28 mars 1974

FINLANDE
MEXIQUE
PORTUGAL

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 647, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 11, as well as annex A in volumes 861, 893, 901, 912, 914 and 924.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 647, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 11, ainsi que l'annexe A des volumes 861, 893, 901, 912, 914 et 924.

² *Ibid.*, vol. 893, p. 357.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 9625. VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN EINSCHLIESSLICH SACHEN DES FAMILIENRECHTS UND ÜBER URKUNDENWESEN

ZUSATZPROTOKOLL ZUM VERTRAG ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN REPUBLIK RUMÄNIEN ÜBER RECHTSHILFE IN BÜRGERLICHEN RECHTSSACHEN EINSCHLIESSLICH SACHEN DES FAMILIENRECHTS UND ÜBER URKUNDENWESEN, UNTERZEICHNET IN WIEN AM 17. NOVEMBER 1965

Zum Zwecke einer Regelung der Rechtshilfe in Sachen der Sozialversicherung sind die Vertragsstaaten wie folgt übereingekommen:

Artikel 1. Die von den Sozialversicherungsträgern eines der Vertragsstaaten im Rahmen seiner Zuständigkeit ausgestellten Urkunden, die mit der amtlichen Unterschrift und dem amtlichen Siegel versehen sind, bedürfen zum Gebrauch vor den Gerichten, Verwaltungsbehörden oder Sozialversicherungsträgern des anderen Vertragsstaates keiner weiteren Beglaubigung.

Artikel 2. Die Bestimmungen des Vertrages vom 17. November 1965 zwischen der Republik Österreich und der Sozialistischen Republik Rumänien über Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen einschliesslich Sachen des Familienrechts und über Urkundenwesen finden sinngemäss auch auf Rechtshilfeersuchen der für die Entscheidung von Leistungsstreitigkeiten der Sozialversicherung zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten Anwendung. Die aus Anlass der Erledigung solcher Rechtshilfeersuchen entstandenen Kosten werden ersetzt.

Artikel 3. Die zuständigen Zentralstellen der beiden Vertragsstaaten werden einander auf Ersuchen im Bereich der Sozialversicherung zum amtlichen Gebrauch abgaben- und kostenfrei Urkunden übermitteln und Auskünfte erteilen.

Artikel 4. (1) Dieses Zusatzprotokoll bedarf der Ratifikation. Der Austausch der Ratifikationsurkunden wird so bald als möglich in Bukarest stattfinden.

(2) Dieses Zusatzprotokoll tritt am 60. Tage nach dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

(3) Dieses Zusatzprotokoll wird auf unbestimmte Zeit abgeschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es durch schriftliche, an den anderen Vertragsstaat gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird ein Jahr nach dem Zeitpunkt, zu dem sie notifiziert wurde, wirksam.

GESCHEHEN in Wien am 18. Feber 1972 in zwei Urschriften in deutscher und rumänischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen verbindlich sind.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten der beiden Vertragsstaaten das Zusatzprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

Für die Republik Österreich:

Dr. RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Für die Sozialistische Republik Rumänien:

C. MĂNESCU

[ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN]

No. 9625. CONVENȚIE ÎNTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTĂ ROMÂNIA CU PRIVIRE LA ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN MATERIA DREPTULUI CIVIL ȘI DE FAMILIE ȘI LA VALABILITATEA ȘI TRANSMITEREA ACTELOR**PROTOCOL ADIȚIONAL LA CONVENȚIA DINTRE REPUBLICA AUSTRIA ȘI REPUBLICA SOCIALISTA ROMÂNIA CU PRIVIRE LA ASISTENȚA JURIDICĂ ÎN MATERIA DREPTULUI CIVIL ȘI DE FAMILIE ȘI LA VALABILITATEA ȘI TRANSMITEREA ACTELOR, SEMNATĂ LA VIENA, LA 17 NOIEMBRIE 1965**

În scopul reglementării asistenței juridice în probleme de asigurări sociale, Părțile contractante au convenit următoarele:

Articolul 1. Actele eliberate de organele de asigurări sociale ale unei Părți contractante, în cadrul competenței lor, care sînt prevăzute cu semnătură și sigiliul oficial, nu au nevoie de nici o altă certificare pentru a fi folosite în fața tribunalelor, autorităților administrative sau a instituțiilor de asigurări sociale ale celeilalte Părți contractante.

Articolul 2. Prevederile Convenției din 17 noiembrie 1965 dintre Republica Austria și Republica Socialistă România cu privire la asistența juridică în materia dreptului civil și de familie și la valabilitatea și transmiterea actelor, își găsesc aplicarea corespunzătoare și asupra cererilor de asistență juridică făcute de instituțiile celor două Părți contractante, competente să soluționeze cereri de asigurări sociale. Cheltuielile ocazionate de soluționarea unor asemenea cereri de asistență juridică vor fi recuperate.

Articolul 3. Instituțiile centrale competente ale celor două Părți contractante își vor transmite, la cerere, pentru uz oficial, acte și informații în domeniul asigurărilor sociale, fără plata taxelor și a cheltuielilor.

Articolul 4. 1. Prezentul Protocol adițional va fi supus ratificării. Schimbul instrumentelor de ratificare se va efectua la București, cît mai curînd posibil.

2. Prezentul Protocol adițional intră în vigoare în a șazecea zi după schimbul instrumentelor de ratificare.

3. Prezentul Protocol adițional se încheie pe timp nedeterminat. Fiecare Parte contractantă îl poate denunța printr-o notificare scrisă, adresată celuiilalt stat contractant. Denunțarea își va produce efectele după un an de la data notificării ei.

INCHEIAT la Viena la 18 Februarie 1972, în două exemplare originale, fiecare în limba germană și în limba română, ambele texte avînd aceeași valabilitate.

DREPT CARE plenipotențiarilor celor două Părți contractante au semnat prezentul Protocol adițional și au aplicat sigiliile lor.

Pentru Republica Austria:

Dr. RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pentru Republica Socialistă România:

C. MĂNESCU

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9625. TREATY BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE SOCIALIST REPUBLIC OF ROMANIA CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL MATTERS, INCLUDING MATTERS OF FAMILY LAW, AND CONCERNING OFFICIAL DOCUMENTS. SIGNED AT VIENNA ON 17 NOVEMBER 1965¹

ADDITIONAL PROTOCOL² TO THE ABOVE-MENTIONED TREATY. SIGNED AT VIENNA ON 18 FEBRUARY 1972

Authentic texts: German and Romanian.

Registered by Austria on 26 March 1974.

For the purpose of regulating legal assistance in matters of social insurance, the Contracting States have agreed as follows:

Article 1. Officially signed and sealed documents issued by the social insurance authorities of either Contracting State, within the limits of their official powers, shall require no further authentication for use before the courts, administrative authorities or social insurance authorities of the other Contracting State.

Article 2. The provisions of the Treaty of 17 November 1965 between the Republic of Austria and the Socialist Republic of Romania concerning legal assistance in civil matters, including matters of family law, and concerning official documents¹ shall apply *mutatis mutandis* to applications for legal assistance made by the authorities of the two Contracting States competent to decide disputes relating to social insurance benefits. Costs incurred in executing such applications for legal assistance shall be reimbursed.

Article 3. The competent central offices of the two Contracting States shall on request transmit to each other, free of taxes and charges, for official use, documents and information relating to social insurance.

Article 4. 1. This Additional Protocol shall be subject to ratification. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Bucharest as soon as possible.

2. This Additional Protocol shall enter into force on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification.

3. This Additional Protocol is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may give written notice of its denunciation to the other Contracting State. The denunciation shall take effect one year after the date on which notice was given.

DONE at Vienna on 18 February 1972 in duplicate in the German and Romanian languages, both texts being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting States have signed this Additional Protocol and have thereto affixed their seals.

For the Republic of Austria:
Dr. RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

For the Socialist Republic of Romania:
C. MĂNESCU

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 676, p. 113.

² Came into force on 20 March 1974, i.e. on the sixtieth day following the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bucharest on 19 January 1974, in accordance with article 4(2).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 9625. TRAITÉ ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE CONCERNANT L'ASSISTANCE JURIDIQUE EN MATIÈRE CIVILE, Y COMPRIS LES QUESTIONS RELATIVES AU DROIT DE LA FAMILLE, ET LES ACTES INSTRUMENTAIRES, SIGNÉ À VIENNE LE 17 NOVEMBRE 1965¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL AU TRAITÉ SUSMENTIONNÉ, SIGNÉ À VIENNE LE 18 FÉVRIER 1972

Textes authentiques : allemand et roumain.

Enregistré par l'Autriche le 26 mars 1974.

Aux fins de régler l'assistance juridique dans les questions relatives à la sécurité sociale, les Etats contractants sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les actes instrumentaires délivrés par les organismes de sécurité sociale d'un des Etats contractants dans le cadre de leur compétence et sur lesquels sont apposés la signature officielle et le sceau officiel n'ont pas besoin d'autre authentification pour pouvoir être utilisés devant les tribunaux, les autorités administratives et les organismes de sécurité sociale de l'autre Etat contractant.

Article 2. Les dispositions du Traité du 17 novembre 1965 entre la République d'Autriche et la République socialiste de Roumanie concernant l'assistance juridique en matière civile, y compris les questions relatives au droit de la famille, et les actes instrumentaires², s'appliquent également par analogie aux commissions rogatoires des autorités des deux Etats contractants qui sont compétentes pour statuer sur les litiges relatifs aux prestations de sécurité sociale. Les frais d'exécution de ces commissions rogatoires donnent lieu à remboursement.

Article 3. Sur demande, les autorités centrales compétentes des deux Etats contractants se communiqueront mutuellement et à titre gratuit, à des fins officielles, des documents et des renseignements intéressant le domaine de la sécurité sociale.

Article 4. 1) Le présent Protocole additionnel est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bucarest aussitôt que faire se pourra.

2) Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le soixantième jour qui suivra l'échange des instruments de ratification.

3) Le présent Protocole additionnel est conclu pour une durée indéterminée. Chacun des deux Etats contractants peut le dénoncer par notification écrite adressée à l'autre Etat. La dénonciation prendra effet un an après la date de sa notification.

FAIT à Vienne le 18 février 1972, en double exemplaire, en allemand et en roumain, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont signé le présent Protocole additionnel et y ont apposé leur sceau.

Pour la République d'Autriche :

RUDOLF KIRCHSCHLÄGER

Pour la République socialiste de Roumanie :

C. MĂNESCU

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 676, p. 113.

² Entré en vigueur le 20 mars 1974, soit le soixantième jour suivant l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bucarest le 19 janvier 1974, conformément à l'article 4, paragraphe 2.

No. 11434. LOAN AGREEMENT
(DEVELOPMENT FINANCE COM-
PANIES PROJECT) BETWEEN THE
REPUBLIC OF ECUADOR AND THE
INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOP-
MENT, SIGNED AT WASHINGTON
ON 5 FEBRUARY 1971¹

AMENDMENT

Section 6.02 of the above-mentioned Agreement was amended by deleting paragraph ix and renumbering paragraph x as paragraph ix, in accordance with article X of the Loan Agreement (*Second Development Finance Companies Project*) between the Republic of Ecuador and the International Bank for Reconstruction and Development signed at Washington on 17 August 1973.² The amendment came into force on 4 March 1974 by the notification by the Bank to the Government of Ecuador.

Authentic text of the amendment: English.
Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 29 March 1974.

N° 11434. CONTRAT D'EMPRUNT
(DEUXIÈME PROJET RELATIF À DES
SOCIÉTÉS FINANCIÈRES DE DÉVE-
LOPPEMENT) ENTRE LA RÉPU-
BLIQUE DE L'ÉQUATEUR ET LA
BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE
DÉVELOPPEMENT, SIGNÉ À
WASHINGTON LE 5 FÉVRIER 1971¹

AMENDEMENT

La section 6.02 de l'Accord susmentionné a été modifiée par la suppression du paragraphe ix et la renumérotation du paragraphe x (devenu paragraphe ix), conformément à l'article X du Contrat d'emprunt (*Deuxième projet de sociétés financières de développement*) entre le Gouvernement équatorien et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement signé à Washington le 17 août 1973². L'amendement est entré en vigueur le 4 mars 1974 par notification de la Banque au Gouvernement équatorien.

Texte authentique de l'amendement : anglais.
La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 29 mars 1974.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 803, p. 185.
² See p. 145 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 803, p. 185.
² Voir p. 145 du présent volume.

No. 12214. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE PREVENTION OF INCIDENTS ON AND OVER THE HIGH SEAS, SIGNED AT MOSCOW ON 25 MAY 1972¹

PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, SIGNED AT WASHINGTON ON 22 MAY 1973
Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 27 March 1974

The Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, herein referred to as the Parties;

Having agreed on measures directed to improve the safety of navigation of the ships of their respective armed forces on the high seas and flight of their military aircraft over the high seas;

Recognizing that the objectives of the Agreement may be furthered by additional understandings, in particular concerning actions of naval ships and military aircraft with respect to the non-military ships of each Party;

Further agree as follows:

Article I. The Parties shall take measures to notify the non-military ships of each Party on the provisions of the Agreement directed at securing mutual safety.

Article II. Ships and aircraft of the Parties shall not make simulated attacks by aiming guns, missile launchers, torpedo tubes and other weapons at non-military ships of the other Party, nor launch nor drop any objects near non-military ships of the other Party in such a manner as to be hazardous to these ships or to constitute a hazard to navigation.

Article III. This Protocol will enter into force on the day of its signing and will be considered as an integral part of the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the prevention of incidents on and over the high seas which was signed in Moscow on May 25, 1972.¹

DONE on the 22nd day of May 1973 in Washington, in two copies, each in the English and the Russian language, both texts having the same force.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

J. P. WEINEL
Vice Admiral, U. S. Navy

For the Government
of the Union of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

V. ALEKSEYEV
Admiral

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 852, p. 151.

² Came into force on 22 May 1973 by signature, in accordance with article III.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 12214. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ЗАКУПКАХ СОВЕТСКИМ СОЮЗОМ ЗЕРНА В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ И КРЕДИТЕ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМОМ СОЕДИНЕННЫМИ ШТАТАМИ

ПРОТОКОЛ К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПРЕДОТВРАЩЕНИИ ИНЦИДЕНТОВ В ОТКРЫТОМ МОРЕ И В ВОЗДУШНОМ ПРОСТРАНСТВЕ НАД НИМ ОТ 25 МАЯ 1972 ГОДА

Правительство Соединенных Штатов Америки и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, именуемые в данном документе как Стороны,

согласившись с мерами, направленными на улучшение безопасности плавания кораблей своих вооруженных сил в открытом море и полетов своих военных самолетов в воздушном пространстве над открытым морем,

признавая, что цели Соглашения могут быть расширены путем дополнительной договоренности, в частности относительно действий военных кораблей и самолетов по отношению к невоенным судам каждой Стороны,

согласились о нижеследующем:

Статья I. Стороны предпримут меры, чтобы поставить в известность невоенные суда каждой Стороны о положениях Соглашения, направленных на обеспечение взаимной безопасности.

Статья II. Корабли и самолеты Сторон не должны производить имитации атак путем разворота орудий, ракетных пусковых установок, торпедных аппаратов и имитации применения других видов оружия в направлении невоенных судов другой Стороны, а также не выбрасывать каких-либо предметов вблизи невоенных судов другой Стороны таким образом, чтобы они представляли опасность для этих судов или помех для мореплавания.

Статья III. Настоящий Протокол вступает в силу в день его подписания и будет рассматриваться как неотъемлемая часть Соглашения между Правительством Соединенных Штатов Америки и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о предотвращении инцидентов в открытом море и в воздушном пространстве над ним, подписанного в Москве 25 мая 1972 года.

СОВЕРШЕНО 22 мая 1973 года в городе Вашингтоне в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

[Signed—Signé]

За Правительство Соединенных
Штатов Америки

Вице-адмирал Д. УЭЙНЛ

[Signed—Signé]

За Правительство Союза
Советских Социалистических
Республик

Адмирал В. АЛЕКСЕЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 12214, ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES POUR LA PRÉVENTION DES INCIDENTS EN HAUTE MER ET AU-DESSUS DE LA HAUTE MER. SIGNÉ À MOSCOU LE 25 MAI 1972¹

PROTOCOLE² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À WASHINGTON LE 22 MAI 1973

Textes authentiques : anglais et russe.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1974.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques ci-après dénommés les Parties;

Etant convenus de mesures visant à améliorer la sécurité de la navigation en haute mer des navires de leurs forces armées respectives et du survol de la haute mer par leurs aéronefs militaires;

Reconnaissant que des arrangements supplémentaires, en particulier des arrangements relatifs aux actions des navires et des aéronefs militaires à l'égard des navires non militaires de chacune des Parties, peuvent promouvoir les objectifs de l'Accord;

Sont également convenus de ce qui suit :

Article premier. Les Parties prendront des mesures pour notifier aux navires non militaires de chacune d'elles les dispositions de l'Accord visant à assurer leur sécurité mutuelle.

Article II. Les navires et les aéronefs des Parties ne simuleront pas des attaques en pointant des canons, des lance-missiles, des tubes lance-torpilles et autres armes en direction de navires non militaires de l'autre Partie, ne lanceront et ne largueront à proximité de navires non militaires de l'autre Partie aucun objet qui pourrait être dangereux pour ces navires ou qui pourrait constituer un danger pour la navigation.

Article III. Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et il sera considéré comme faisant partie intégrante de l'Accord entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour la prévention des incidents en haute mer et au-dessus de la haute mer qui a été signé à Moscou le 25 mai 1972¹.

FAIT à Washington le 22 mai 1973 en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

[Signé]

J. P. WEINEL
Vice-amiral,

Marine des Etats-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[Signé]

V. ALEKSEYEV
Amiral

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 852, p. 151.

² Entré en vigueur le 22 mai 1973 par la signature, conformément à l'article III.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973¹

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited on:

27 March 1974

REPUBLIC OF KOREA

INDIA *a*

With the following reservation:

“Without prejudice to the general obligations under the present Agreement, the Government of India undertakes to discharge its obligations under article 28 relating to customs duties, internal taxes and fiscal charges and quantitative or other controls only to the extent consistent with its policy in the fields of controls, taxation and pricing which it is pursuing in the process of developing its economy on a planned basis”.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés le :

27 mars 1974

RÉPUBLIQUE DE CORÉE

INDE *a*

Avec la réserve suivante :

[TRANSLATION — TRANSLATION]

Sans préjudice des obligations générales prévues par le présent Accord, le Gouvernement indien s'engage à s'acquitter des obligations lui incombant aux termes de l'article 28 relativement aux droits de douane, taxes intérieures, charges fiscales et règlements quantitatifs ou autres dans la mesure seulement où cela est compatible avec la politique qu'il applique en matière de contrôles, d'impôts et de prix dans le cadre du développement planifié de son économie.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, No. 1-12951, and annex A in volumes 915, 917 and 920.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, n° 1-12951, et annexe A des volumes 915, 917 et 920.

